



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

7236.62



Harvard College Library

BOUGHT FROM THE FUND

BEQUEATHED BY

FRANCIS SALES

INSTRUCTOR IN SPANISH AND FRENCH

1816-1854

R. FOULCHÉ-DELBOSC /

Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales et à l'École Colbert

ABRÉGÉ

DE

GRAMMAIRE

CATALANE



BARCELONE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE «L'AVENÇ»

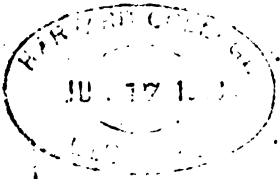
20, RONDA DE L'UNIVERSITAT, 20

1902

66673
19

ORAVRAH
TIPAZVIRU
YRABEIS

7236.62
~~7236.62~~



Sales funds.

Le présent Abrégé de grammaire catalane est rédigé sur le modèle de l'Abrégé de grammaire espagnole¹ et de l'Abrégé de grammaire portugaise² parus il y a quelques années. Ayant eu pour seule ambition, en publiant ces trois volumes, de faciliter l'étude des langues hispaniques à ceux-là même qui ignorent le latin ou sont peu familiarisés avec les études grammaticales, nous avons dû nous astreindre, non sans regret, à un plan très différent de celui qui eût été le nôtre si nous nous étions adressé à des lecteurs philologiquement plus instruits; nous nous sommes, du moins, efforcé de donner à nos manuels une forme aussi claire et aussi précise que possible, et une disposition typographique qui en rende la compréhension plus aisée.

C'est la première fois que l'on expose en français les principes élémentaires de la langue catalane, telle qu'elle est actuellement parlée à Barcelone³; mais notre tâche a été rendue

1. Paris : H. Weller, 1892; septième édition, 1902.

2. Paris : Guillard, Aillaud & Co, 1894.

3. Le caractère élémentaire de notre volume nous interdisait toute remarque relative aux variétés dialectales. — Mentionnons, pour le Roussillon, les deux petites grammaires de Puiggari et de Saisset.

singulièrement moins difficile par les remarquables travaux de M. Pompeu Fabra', comme aussi par l'admirable obligeance avec laquelle ce cher et savant ami nous a consacré de longues semaines, partageant avec nous l'ingrat et pénible labeur d'une révision dernière de notre manuscrit et de la correction des épreuves. Nous n'acquittons que bien imparfaitement notre dette de reconnaissance en disant ici tout ce que notre ouvrage doit à sa science et à son inlassable dévouement.

Nous ne saurions oublier non plus MM. J. Massó Torrents et J. Casas-Carbó : l'achèvement de cet Abrégé de grammaire catalane, commencé il y a plusieurs années déjà, est dû pour une large part à leur insistance amicale et aux facilités de toute sorte que nous avons trouvées auprès d'eux : nous les en remercions bien sincèrement.

R. F-D.

1. Ensayo de gramática de catalán moderno. Barcelona : L'Avenç, 1891. — Étude de phonologie catalane (Catalan oriental). Revue hispanique, 1897. — Contribució a la gramàtica de la llengua catalana. Barcelona : L'Avenç, 1898.

Nous publierons prochainement une Bibliographie de la philologie catalane, dans laquelle on trouvera la liste des grammaires et ouvrages analogues parus jusqu'à ce jour.

CHAPITRE I

PRONONCIATION

I. ALPHABET

1. — L'alphabet catalan se compose des 26 lettres suivantes :

	FORME	NOM CATALAN	PRONONCIATION FRANÇAISE	ÉQUIVALENT. FRANÇAIS
1	a A	a	a	voir § 7
2	b B	be	bé	b
3	c C	ce	cé	c
4	d D	de	dé	d
5	e E	e	é	voir § 8
6	f F	efe	éfè	f
7	g G	ge	gè	g
8	h H	hatxe	atché	h muet
9	i I	i	i	i
10	j J	jota	jota	j
11	k K	ka	ka	k
12	l L	ele	élé	l
13	m M	eme	émé	m
14	n N	ene	éné	n
15	o O	o	o	voir § 9
16	p P	pe	pé	p.

	FORME	NOM CATALAN	PRONONCIATION FRANÇAISE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
17	q Q	cu	kou	q
18	r R	erre	èrré	r
19	s S	esse	éçé	s
20	t T	te	té	t
21	u U	u	ou	ou
22	v V	v	vé	v
23	w W	ve doble	vé double	w
24	x X	equis	ékiç	voir § 30
25	y Y	y grega	i gréga	y
26	z Z	zeta	zéta	z

Les lettres de l'alphabet catalan sont du genre féminin.

II. LES DEUX ACCENTS — LES VOYELLES

2. — Il y a deux accents en catalan: l'accent aigu et l'accent grave. Ces accents ne peuvent être placés qu'au-dessus d'une voyelle tonique. (Voir § 41.)

3. — L'accent aigu peut être placé au-dessus d'une des voyelles e, o, i, u : il indique que les voyelles e, o ont un son fermé et sont voyelles toniques; il ne modifie en rien la prononciation des voyelles i, u, et indique simplement que ces voyelles sont toniques.

4. — L'accent grave peut être placé au-dessus d'une des voyelles a, e, o : il indique que ces voyelles ont un son ouvert et sont voyelles toniques.

5. — i se prononce toujours comme l'i ordinaire français.

6. — u se prononce toujours comme *ou* français.

Dans les groupes de lettres *gua, gûe, gûi, qua, qûe*, la voyelle *u* se prononce; mais elle ne se prononce pas dans les groupes de lettres *gue, gui, qua, qui*. Dans *quo* tantôt elle se prononce, tantôt elle ne se prononce pas. (Voir §§ 14 et 23.)

7. — a se prononce de deux manières:

A. Elle a un son ouvert, un peu plus long que l'*a* du mot français *patte*, mais un peu moins long que l'*â* du mot français *pâte*, quand elle est tonique. Ex. : *car, cher — flac, maigre — sa, sain*.

REMARQUE. Elle a un son un peu moins ouvert que le précédent, et à peu près analogue à celui des *â* des mots français *lâche, pâte*, quand elle est tonique et qu'elle est suivie de *l* ou de *u* appartenant à la même syllabe. Ex. : *cal, il faut — sal, sel — blau (blâ-ou), bleu — eau (kâ-ou), il tombe*.

B. Elle se prononce avec un son un peu sourd qui se rapproche du son de l'*e* muet français dans les mots *me, te, se*:

1° Toutes les fois qu'elle n'est pas tonique;

2° Dans les mots suivants: *la, la*, article défini et pronom personnel complément féminin; *al, au; als, aux; — ma, ma; ta, ta; sa, sa*; adjectifs pronominaux possessifs; — *a, an, à; am, amb, ab, avec*.

Dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE, on représentera la prononciation figurée de ce son par les lettres *eu* en caractères italiques.

Ex. : *acaba (eu-ka-beu), il achève — la casa (leu ka-zeu), la maison*.

8. — *e* se prononce de trois manières:

A. Elle a un son ouvert, comme les *è* des mots français *accès*, *succès*, dans un très grand nombre de mots dont elle est la voyelle tonique. Ex. : *certa* (cèr-tèu), *certaine* — *el pes* (eul pèç), *le poids* — *plè* (plè), *plein*.

B. Elle a un son fermé, comme les *é* du mot français *décédé*, dans un très grand nombre de mots dont elle est la voyelle tonique. Ex. : *diré*, *je dirai* — *faré*, *je ferai* — *primera* (primé-reu), *première*.

REMARQUE. Elle a un son un peu plus fermé quand elle est suivie de *u* appartenant à la même syllabe. Ex. : *mou* (mé-ou), *mien*. On ne trouve jamais une *e* fermée tonique suivie de *l* appartenant à la même syllabe.

Dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE, toutes les fois que *ɤ* aura un son fermé et sera écrite sans accent, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses par (*é*); par conséquent *e* tonique surmontée d'un accent grave ou écrite sans accent et dont la prononciation figurée ne sera pas indiquée, aura toujours un son ouvert.

C. Elle se prononce avec un son un peu sourd qui se rapproche du son de l'*e* muet français dans les mots *me*, *te*, *se*, identique au son indiqué précédemment pour *a* (§ 7, B):

1° Toutes les fois qu'elle n'est pas tonique:

2° Dans les mots suivants: *el*, *le*, article défini et pronom personnel complément; *dol*, *du*; *pol*, *par le*, *pour le*; *dols*, *des*; *pols*, *par les*, *pour les*; *els*, *les*, *les*, articles définis et pronoms personnels compléments masculins et féminins pluriels; — *me*, *me*; *te*, *te*; *se*, *se*; *ens*, *nous*; *en*, *no en*; pronoms personnels compléments; — *mes*, *mes*; *tes*, *tes*; *ses*, *ses*; adjectifs pronominaux possessifs; — *que*, *que*,

qui; — *de, de; en, dans; per, par, pour; para, pour; — en* ¹.

Dans le présent chapitre, on représentera la prononciation figurée de ce son par les lettres *eu* en caractères italiques.

Ex. : *el pare (eul pa-reu), le père — la mare (leu ma-reu), la mère.*

EXCEPTION. *e* non tonique a le son fermé de l'*é* français, quand elle est immédiatement suivie d'une *a* tonique ou non.

Ex. : *el teatre (eul té-a-treu), le théâtre — creador (kré-eu-dò), créateur.*

REMARQUE. Certains mots s'écrivant de la même manière se distinguent par le son ouvert ou fermé de leur *e* tonique; par exemple:

el be, l'agneau — be (bé), bien

bec, je bois — el bec (bék), le bec

deu (dè-ou), dix; il doit — Deu (dè-ou), Dieu

net, propre — el net (nèt), le petit-fils

sec, sec — el sec (sèk), le pli

el seu (sè-ou), le suif; la seu (sè-ou), la cathédrale — seu (sè-ou), son, sien

el te, le thé — te, il a

etc... etc...

9. — *o* se prononce de trois manières:

A. Elle a un son ouvert, comme les *o* des mots français *mort, port, sorti*, dans un très grand nombre de mots dont

1. *en* se place devant les prénoms et les noms propres d'hommes commençant par une consonne. Ex. : *en Martí (eune Meur-ti), Martin — en Pere (eune pé-reu), Pierre — en Soler (eune çou-lé), Soler.* Devant les prénoms et les noms propres d'hommes commençant par une voyelle ou par *h*, on emploie l'article défini. Ex. : *l'Albert (leul-bèrte), Albert — l'Oller (lou-llé), Oller.*

elle est la voyelle tonique. Ex. : *bo, bon* — *grossa, grosse* — *la força, la force* — *la rosa, la rose*.

B. Elle a un son fermé, un peu moins long que les *ô* ou les *au* des mots français *dôme, pôle, cause, sauce*, dans un très grand nombre de mots dont elle est la voyelle tonique. Ex. : *el carbô, le charbon* — *corro, il court* — *la raô, la raison*.

REMARQUE. Elle a un son un peu plus fermé quand elle est suivie de *l* ou de *u* appartenant à la même syllabe. Ex. : *dolç (dôlç), doux* — *el pou (eul pô-ou), le puits*.

Dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE, toutes les fois que *o* aura un son fermé et sera écrite sans accent, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses par (*ô*); par conséquent, *o* tonique surmontée d'un accent grave, ou écrite sans accent et dont la prononciation figurée ne sera pas indiquée, aura toujours un son ouvert.

C. Elle se prononce comme *ou* français :

1° Toutes les fois qu'elle n'est pas tonique. Ex. : *el capitol (eul keu-pi-toul), le chapitre* — *el carro (eul karrou), le char* — *el cotô (eul kou-tô), le colon*.

2° Dans les mots suivants : *lô, le*, article défini et pronom personnel complément; *nos, nous; vos, vous; ho, le; los, les*; pronoms personnels compléments; *mon, mon; ton, ton; son, son; mos, mes; tos, tes; sos, ses*; adjectifs pronominaux possessifs; — *no*, négation, dans *no mes, (nou mész), pas plus*.

REMARQUE. Certains mots s'écrivant de la même manière se distinguent par le son ouvert ou fermé de leur *o* tonique; par exemple :

la bota, la botte — *la bota (bô-ta), le tonneau*
la dôna, la femme — *dona (dô-na), il donne*
moc, je meus — *el moc (mòk), la morve*

molt (mol), *moulu* — **mòlt** (mòl), *beaucoup*
la mòra, *la mauresque* — **la mora** (mò-ra), *la mère*
l'òs, *l'os* — **l'os** (lòç), *l'ours*
la son, *le sommeil* — **són** (sòn), *ils sont*
el sou (so-ou), *la solde* — **sou** (sò-ou), *vous-êtes*
 etc... etc...

III. LES CONSONNES

10. — **b** se prononce comme en français.

b précédée d'une voyelle et suivie de **l** se prononce comme deux **b**. Ex. : **doble** (dòb-bleu), *double* — **possible** (pou-çib-bleu), *possible*.

Pourtant **b** se prononce comme **b** simple dans les mots commençant par **abl** ou par **bi**. Ex. : **ablanir** (eu-bleu-ni), *adoucir* — **l'ablució** (leu-blou-ció), *l'ablution* — **la Biblia**, *la Bible* — **la biblioteca** (leu bi-bliou-té-ken), *la bibliothèque*.

A la fin d'un mot, **b** se prononce *p*, et **bs** se prononce *ps*. Ex. : **reb** (rèp), *il reçoit* — **sab** (çap), *il sait* — **sabs** (çapç), *tu sais*.

11. — **c** et **ç** se prononcent comme en français.

L'orthographe la plus usuelle écrit **ch** à la fin des mots, et on prononce ces deux lettres comme un *k* français: dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE on a préféré écrire ces mêmes mots avec **c**. Ex. : **l'arc**, *l'arc* — **el cnc** (eul kouk), *le ver* — **el foc**, *le feu* — **puc** (pouk), *je peux* — **sec**, *sec*, que l'on écrit le plus souvent **l'arch**, **el cuch**, **el foch**, **puch**, **sech**.

12. — **d** se prononce comme en français.

A la fin d'un mot **d** se prononce *t*, et **ds** se prononce *ts*.
 Ex. : **àcid** (a-citt), *acide* — **fred** (frètt), *froid* — **sòlid** (so-litt), *solide* — **els àcids** (eulz a-citç), *les acides*. L'orthographe la plus usuelle change **d** en **t** à la fin des mots; on écrit donc généralement **àcit**, **fred**, **sòlit**, **àcits**.

13. — **g** devant une consonne et devant **a**, **o**, **u** se prononce comme en français.

Quand **g** est suivie de **n**, les deux lettres n'appartiennent pas à la même syllabe et se prononcent séparément. Ex. : **digne** (digue-neu), *digne* — **magnific** (meugue-ni-fik), *magnifique*.

g précédée d'une voyelle et suivie de **l** se prononce comme deux **g**. Ex. : **la regla** (leu rég-gleu), *la règle* — **el segle** (eul ség-gleu), *le siècle*. Pourtant **g** se prononce comme **g** simple dans les mots commençant par **agl**. Ex. : **l'aglà** (leu-glà), *le gland* — **l'aglomeració** (leu-glou-meu-reu-ciò), *l'agglomération*.

Devant **e**, **i**, on prononce **g** à peu près comme **j** français. Ex. : **el general** (eul jeu-neu-ràl), *le général* — **la ginesta** (leu ji-nés-teu), *le genêt*.

A la fin d'un mot **ig** précédé d'une voyelle se prononce comme **tch** des mots français *caoutchouc*, *patchouli*. Ex. : **el raig** (eul ratch), *le rayon* — **el passeig** (eul peu-cètch), *la promenade* — **roig** (rotch), *rouge* — **el puig** (eul poutch), *la colline*.

A la fin d'un mot **ig** précédé d'une consonne se prononce **tch**. Ex. : **el desig** (eul deu-zitch), *le désir* — **el mig** (eul mitch), *le milieu*. Dans ce cas l'orthographe la plus usuelle écrit **itg** au lieu de **ig** : **el desitg**, **el mitg**.

A la fin d'un mot **igs** précédé d'une voyelle se prononce **itç**. Ex. : **els raigs** (eulz raitç), *els puigs* (eulç pouitç).

A la fin d'un mot **g**, **gs** précédés d'une lettre autre que **i** se

prononcent *k*, *kç*. Ex. : l'alberg (*leul-bèrk*), l'auberge — el pròleg (*eul pro-leuk*), le prologue — els catàlegs (*eulç keu-ta-leukç*), les catalogues. L'orthographe la plus usuelle écrit *ch* au lieu de *g* à la fin de ces mêmes mots: l'alberch, el pròlech, els catàlechs.

14. — *gno*, qui se prononcent comme dans les mots français *guerre*, *guide*. Ex. : la guerra, la guerre — la guitarra, la guitare. La lettre *u* est par conséquent muette.

gño, *gñi* se prononcent *goué*, *goui*. Ex. : segñant (*seu-gouène*), suivant — la lingüística (*leu line-gouiç-ti-keu*), la linguistique.

gua se prononce *goua*. Ex. : el guarda, le garde.

15. — *h* est toujours muette.

h placée après *e* forme le groupe *eh*, qui se prononce comme il a été dit précédemment (§ 11).

16. — *j* se prononce à peu près comme *j* français. Ex. : el jardí, le jardin — el projecte (*è*), le projet — el joc, le jeu — Jordi, Georges — juliol, juillet.

jo, *moi* et *ja*, déjà se prononcent presque toujours *io*, *ia*, très rarement *jo*, *ja*.

17. — *l* se prononce comme en français.

Il se prononce dans un très grand nombre de mots comme les *ll* mouillés des mots français *fil*le, *pa*ille. Ex. : lladre, voleur — la llàgrima, la larme — el cavall (*eul keu-ball*), le cheval — l'anell (*è*), l'anneau — vell (*bèll*), vieux — el fill, le fils — el coll, le col — el llop (*ò*), le loup — la lluna, la lune — l'ull, l'œil.

t devant *ll* indique un redoublement du son des *ll* mouil-

lés français. Ex. : l'espátilla (*leuç-pall-lleu*), l'épaule — la ratilla (*leu rall-lleu*), la raie.

18. — Lorsque l n'ont pas le son des *ll* mouillés français, on les prononce presque toujours comme *l* simple. Ex. : l'allegoria (*leu-leu-gou-ri-eu*), l'allégorie — la collecció (*leu kou-leuk-ciò*), la collection — illustre, (*i-louç-treu*), illustre — intolligent (*ine-teu-li-jène*), intelligent. Dans ce cas quelques écrivains suppriment une *l* : l'alegoria, la colecció, ilustre, intelligent.

Il ne se prononcent comme un double *l* français que dans un très petit nombre de mots. Tels sont *el carmello* (*eul keur-mèl-lou*), *le caramel* — *la carretella* (*leu keu-rreu-tèl-leu*), *la voiture* — *els putxinellis* (*eulç pou-tchi-nèl-liç*), *les marionettes* — *el xitzarello* (*eul chi-tcheu-rèl-lou*), *le mioche*. Ces mots sont quelquefois écrits avec *tl* : *el carametlo*, *la carretetla*, *els putxinetlis*, *el xitzaretlo*.

Dans un certain nombre de mots, les uns prononcent *ll* comme *l* simple, les autres comme un double *l* français. Tels sont *el collegi* (*eul kou-lè-ji* ou *koul-lè-ji*), *le collègue* — *collocar* (*kou-lou-ka* ou *koul-lou-ka*), *placer* — *expellir* (*euç-peu-li* ou *euç-peul-li*), *expulser*.

REMARQUE. Dans tous les mots où l n'ont pas le son des *ll* mouillés français, ces deux lettres sont très souvent séparées par un petit trait d'union. Ex. : *la col-lecció*, *il-lustre*, *els putxinel-lis*, *el col-legi*, *col-locar*. Dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE, toutes les fois que l ne se prononcera pas comme les *ll* mouillés français, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses soit par (l), soit par (l-l), suivant le cas.

19. — *m* et *n* se prononcent toujours comme *m* et *n* français devant une voyelle, par exemple dans les mots *ramage*,

navire, amener. Ces deux lettres ne donnent jamais à la voyelle précédente un son nasal : *am, an, em, en, im, in, om, on, um, un* se prononcent toujours comme si *m* et *n* étaient suivies d'un *e* muet français. Ex. : *la fam (leu fame), la faim — anterior (eune-teu-riór), antérieur — el rem (eul réme), le rame — encara (eune-ka-reu), encore — impossible (imepou-cib-bleu), impossible — l'intenció (line-teune-ció), l'intention — l'ombra (lôme-breu), l'ombre — un perfum (oune peur-foume), un parfum*.

20. — *ny* se prononce comme le *gn* mouillé des mots français *campagne, vigne*. Ex. : *Catalunya (keu-teu-lou-gneu), la Catalogne — Espanya (euc-pa-gneu) l'Espagne — el rossinyol (eul rou-ci-gnol), le rossignol — l'any (lagne), l'année — juny (jougne), juin*.

n se prononce à peu près comme le *gn* mouillé des mots français *campagne, vigne* quand elle est suivie immédiatement de *ge, gi, j, ll, x*. Ex. : *l'àngel (lagne-jeul), l'ange — enginyós (eugne-ji-gnòç), ingénieux — menja (mégne-ja), il mange — l'enllaç (leugne-llaç), l'union — la punxa (leu pougne-cheu), la pointe*.

21. — *p* se prononce comme en français.

p immédiatement précédée de *m* dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : *el càmp (eul kame), le champ — els camps (eulç kamç), les champs — el compte (eul kôme-teu), le compte — el llamp (eul llame), la foudre — la presumpció (leu preu-zoume-ció), la présomption — el temps (eul témç), le temps*.

22. — *q* n'est employée que dans les groupes *que, qui, qüe, qua, quo*.

que, qui se prononcent *ké, ki*. Ex. : *aquell, celui-là —*

l'esquerra, la gauche — *aquí, ici* — *tranquil, tranquille*. La lettre *u* est par conséquent muette.

què se prononce *koué*. Ex. : *la conseqüencia, la conséquence* — *eqüestre (é), équestre* — *la qüestió, la question*.

23. — *qua* se prononce *koua*. Ex. : *quan, quand* — *quatre, quatre*.

quo tonique se prononce *kouo*. Ex. : *aqüés (a-kouòç), aqueux*. *quo* non tonique se prononce *kou*. Ex. : *el quociënt (eul kou-ciéne), le quotient* — *quotidià (kou-ti-di-a), quotidien*. Mais ces derniers mots s'écrivent aussi *coçiënt, cotidià*, la prononciation restant la même.

24. — *r* est dure et légèrement ronflante :

1° au commencement d'un mot. Ex. : *el ram, le rameau* — *la renda (é), la rente* — *ric, riche* — *la roda, la roue* — *el ruc, l'âne*.

2° quand elle est précédée d'une des lettres *l, m, n, s*. Ex. : *el folro (ò), la doublure* — *somriuro, sourire* — *honrat, bonnête* — *israelita, israélite*.

3° quand elle est redoublée. Ex. : *l'arroç, le riz* — *la sorra (ò), le sable* — *la torra, la terre*.

r entre deux voyelles se prononce très doucement. Ex. : *l'arada, la charrue* — *la farina, la farine* — *l'hora, l'heure*.

25. — *r* dernière lettre d'un mot tantôt se prononce, tantôt ne se prononce pas, sans qu'il soit possible de donner une règle à cet égard. D'une manière très générale on peut dire que *r* se prononce à la fin des mots n'ayant qu'une syllabe, et ne se prononce pas à la fin des mots ayant plus d'une syllabe, mais les exceptions sont très nombreuses. Ex. : *car (kar), cher* — *clar (kla), clair* — *el cor (kor), le cœur* — *dur (dou), dur* — *la flor (flo), la fleur* — *mor (mor), il meurt* — *la por (pò), la peur* — *ahir (eu-i), hier* — *l'amor (leu-*

mòr), *l'amour* — *el colomar* (kou-lou-ma), *le colombier* — *enter* (eune-tér), *entier* — *llaminer* (lleu-mi-né), *gourmand* — *madur* (meu-dou), *mir*.

REMARQUES. r finale est muette dans les infinitifs. Ex. : *parlar, parler; saber, savoir; córrer, courir; dormir, dormir; dur, porter.*

r finale est muette dans les mots dérivés. Ex. : *la claror* (ò), *la clarté* — *el ferrer* (é), *le forgeron* — *el treballador* (ò), *le travailleur* — *la tristor* (ò), *la tristesse.*

r finale se prononce dans les neuf adjectifs suivants : *anterior* (òr), *posterior* (òr), *citorior* (òr), *ulterior* (òr), *exterior* (òr), *interior* (òr), *superior* (òr), *inferior* (òr), *menor* (òr).

Dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE, toutes les fois que r finale devra se prononcer, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses par (r).

26. — s se prononce comme en français, c'est-à-dire tantôt comme ç, tantôt comme ç.

Elle se prononce comme ç dans les quatre mots *l'alsina* (*leul-zi-nèu*), *le chêne* — *endinsar* (*eune-dine-za*), *pénétrer* — *enfonsar* (*eune-soune-za*), *enfoncez* — *esmorsar* (*euz-mour-za*), *déjeuner*. Quelques auteurs écrivent ces mots avec z : *l'alsina*, *endinsar*, *enfonsar*, *esmorsar*.

27. — t se prononce comme le t du mot français *total*. t immédiatement précédée de l ou de n dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : *alt* (âl), *haut* — *malalt* (*meu-lâl*), *malade* — *el cant* (*eul cane*), *le chant* — *content* (*koune-téne*), *content* — *evidentment* (*eu-bi-déne-méne*), *evidemment* — *el punt* (*eul poune*), *le point*.

Pour la prononciation de *tl* et de *tl*, voir §§ 17 et 18.

REMARQUES. *aqest*, *ce cel*, presque toujours prononce *akètt* quand il précède immédiatement un nom commençant par une consonne. Ex. : *aqest gall*, *ce coq* — *aqest mal home*, *ce méchant homme*.

aqest, *celui-ci*, et *aqests*, *ces*, *ceux-ci* sont toujours prononcés *akètt*, *akèttç*. *Aqest ho ha dit* (*Akètt* ou *a diitt*), *C'est celui-ci qui l'a dit* — *aqests arbres*, *ces arbres* — *aqests galls*, *ces coqs* — *aqests homes*, *ces hommes* — *aqests antics castells* (é), *ces vieux châteaux* — *Aqests ho han fet* (*Akèttç* ou *ane fètt*), *Ce sont ceux-ci qui l'ont fait*.

Mais *s* se prononce toujours dans *aqestos*, *aqesta*, *aqestes*.

Le substantif pluriel *les posts*, *les planches*, se prononce *leuç potç*.

28. — *v* se prononce toujours comme *b* français. Ex. : *la vaca* (*leu ba-keu*); *la vache* — *vell* (*bèll*), *vieux* — *el vi* (*eul bi*), *le vin* — *la vora* (*leu bo-reu*), *le bord* — *vull* (*boull*), *je veux*.

29. — *w* n'existe que dans un petit nombre de mots d'origine étrangère et se prononce comme *b* français.

30. — *x* se prononce de plusieurs manières :

A. Au commencement d'un mot, ou dans le corps d'un mot après une consonne, elle se prononce comme les *ch* du mot français *chercher*. Ex. : *xic* (*chik*), *petit* — *la xarxa* (*leu char-cheu*), *le filet*.

ix précédé d'une voyelle dans le corps ou à la fin d'un mot, se prononce aussi comme les *ch* du mot français *chercher*. Ex. : *la caixa* (*leu ka-cheu*), *la caisse* — *ol poix* (*eul pêche*), *le poisson* — *coix* (*côche*), *boileux* — *la maduixa* (*leu*

meu-dou-cheu), la fraise. Quelques écrivains suppriment i lorsque ix précédé d'une voyelle est dans le corps d'un mot: la *caxa*, la *maduxa*.

ix se prononce comme *iche* des mots français *biche*, *riche*, dans les mots *el guix* (*eul guiche*), le *plâtre*, et *ix* (*iche*), *il sort*.

B. Dans les mots commençant par *ex*, la lettre *x* peut se prononcer de trois manières:

1° Comme *gz* quand *ex* est suivi d'une voyelle ou de *h*. Ex. : l'*examen* (*leu-gza-meune*), l'*examen* — l'*exemple* (*leu-gzème-pleu*), l'*exemple* — l'*existència* (*leu-gziç-tèncieü*), l'*existence* — *exhalar* (*eu-gzeu-la*), *exhalar*.

2° Comme *ç* quand *ex* est suivi soit d'une consonne autre que *e*, soit d'une *e* non suivie de *o*, *i*. Ex. : l'*excavació* (*leuç-keu-beu-ciò*), l'*excavation* — *exterior* (*euç-teuriòr*), *extérieur* — *extrem* (*euç-trème*), *extrême*.

3° comme *k* quand *ex* est suivi de *ce*, *ci*. Ex. : *excellent* (*euk-ceu-léne*), *excellent* — *excitar* (*euk-ci-ta*), *exciter*.

C. Dans tous les autres cas *x* se prononce comme *kç*. Ex. : la *màxima* (*leu ma-kçi-meu*), la *maxime* — la *reflexió* (*leu reu-fleu-kçiò*), la *réflexion* — *fixe* (*fi-kçou*), *fixe* — *el text* (*eul tèkçt*), le *texte*.

31. — *y* se prononce comme *i* français.

32. — Les consonnes catalanes dont il n'a pas été parlé se prononcent comme en français.

IV. LIAISON

33. — La prononciation de la dernière ou des deux dernières lettres d'un mot catalan varie quelquefois selon que le mot suivant commence par une voyelle ou par telle ou telle consonne.

34. — Les variations suivantes ont lieu devant un mot commençant par une voyelle, par *h*, ou par une consonne autre que *c*, *f*, *k*, *p*, *q*, *s*, *t*, *x* :

1° *s* finale change sa prononciation habituelle de *ç* en *z*.

Ex. : *els homes* (*eul-zo-meuç*), *les hommes* — *les dònès* (*leuz do-neuç*), *les femmes* — *els camps* i *els prats* (*eulç kam-zi eulç pratç*), *les champs* et *les prés*.

2° *cs* et *gs* changent leur prononciation habituelle de *kç* en *gz*. Ex. : *els rucs bramèn* (*eulz rougz bra-meune*), *les ânes braient* — *catàlegs* i *prospectes* (*keu-ta-leng-zi prouç-pèk-teuç*), *catalogues* et *prospectus*.

3° *igs* change sa prononciation habituelle de *itç* en *idz*. Ex. : *els puigs* i *les valls* (*eulç poudzi leuz ballç*), *les collines* et *les vallées*.

4° *bs* et *ps* (non précédé de *m*) changent leur prononciation habituelle de *pç* en *bz*. Ex. : *Sabs alguna cosa?* (*çab-zeul-gou-neu ko-zeu*) *Sais-tu une chose?* — *els caps grossos* (*eulç kabz gro-çouç*), *les têtards*.

5° *ds* et *ts* changent leur prononciation habituelle de *tç* en *dz*. Ex. : *freds* o *calents* (*frèd-zò keu-lènc*), *froids* ou *chauds* — *tots ells* (*tòd-zèllç*), *eux tous*.

6° *ç* change sa prononciation habituelle de *ç* en *z*. Ex. : *la falç* i *la dalla* (*leu fâl-zi-leu da-lleu*), *la faucille* et *la faulx* — *un goç gros* (*oune gòz groç*), *un gros chien*.

7° *iy* précédé d'une voyelle change sa prononciation

habituelle de *ich* en *dj*. Ex. : **Veig un home** (vè-djou-nomen), *Je vois un homme*. — **ig** précédé d'une consonne change sa prononciation habituelle de *itcb* en *idj*. Ex. : **mig obert** (mi-djou-bèrte), *à moitié ouvert*. Quelques personnes ne font pas ces liaisons.

8° **ix** précédé d'une voyelle change sa prononciation habituelle de *ch* en *j*. Ex. : **aqueix home** (eu-kè-jo-meu), *cet homme* — **coix i borni** (cò-ji bor-ni), *boiteux et borgne*. — **ix** précédé d'une consonne change sa prononciation habituelle de *ich* en *ij*. Ex. : **guix i calç** (gui-ji kâlç), *plâtre et chaux*. Quelques personnes ne font pas ces liaisons.

35. — **c, p** et **t** se prononcent *g, b, d* devant une consonne autre que **c, f, k, p, q, s, t, x**. Ex. : **Duc llibres** (doug li-breuç), *Je porte des livres* — **cap regla** (kab règ-gleu), *pas de règle* — **set mesos** (sèd mè-zouç), *sept mois*.

36. — La **t** finale de **sant, saint**, habituellement muette, se prononce devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**. Ex. : **sant Antoni** (çane-teune-to-ni), *saint Antoine* — **sant Hilari** (çane-ti-la-ri), *saint Hilaire*.

Outre le mot **sant**, la **t** finale, muette quand elle est précédée de **l** ou de **n**, ne se prononce, dans certains cas, que dans un nombre très restreint de mots.

V. SYLLABE TONIQUE

37. — Dans les mots catalans simples, la voix peut appuyer plus spécialement sur la dernière, l'avant-dernière ou l'antépénultième syllabe.

La syllabe sur laquelle la voix appuie plus spécialement est nommée syllabe tonique, et la voyelle qu'elle contient voyelle tonique.

38. — Les mots dont la syllabe tonique est la dernière se nomment mots aigus. Ex. : *parlar* (syllabe tonique *lar*), *parler* — *l'anell* (syllabe tonique *nell*), *l'anneau*.

39. — Les mots dont la syllabe tonique est l'avant-dernière se nomment mots graves. Ex. : *la casa* (syllabe tonique *ca*), *la maison* — *el ferro* (syllabe tonique *fer*), *le fer*.

40. — Les mots dont la syllabe tonique est l'antépénultième se nomment mots esdrúixuls (pron. : *euz-drou-choulç*). Ex. : *l'època* (syllabe tonique *è*), *l'époque* — *la música* (syllabe tonique *má*), *la musique*.

41. — Un accent, aigu ou grave, ne peut être placé qu'au dessus de la voyelle tonique. Dans un mot ayant une voyelle accentuée, la voyelle tonique est donc la voyelle accentuée. Mais, le plus souvent, l'accent, aigu ou grave, n'étant pas écrit, on reconnaît la syllabe tonique d'un mot quelconque (substantif, adjectif, verbe, adverbe, etc.), de la manière suivante:

1° Tout mot terminé soit par une voyelle, soit par une diphtongue croissante, soit par *n* précédée d'une voyelle, soit par *s* précédée d'une voyelle ou d'une diphtongue croissante, est grave, c'est-à-dire a pour syllabe tonique l'avant-dernière syllabe. Ex. : *casa*, *homo*, *ciri*, *cogo*, *tribu*, *gloria*, *serie*, *llongua*, *parlessin*, *cullin*, *cases*, *ciris*, *cogos*, *tribus*, *rompessis*, *parlis*, *series*, *especies*.

2° Tout mot terminé soit par une diphtongue décroissante, soit par *n* précédée d'une consonne, soit par *s* précédée d'une consonne ou d'une diphtongue décroissante, soit par une consonne autre que *n* ou *s*, est aigu, c'est-à-dire a pour syllabe tonique la dernière syllabe. Ex. : *desmai*, *remel*, *benicoi*, *avui*, *esclau*, *correu*, *lleixiu*, *renou*, *infern*, *contorn*, *fanals*, *germans*, *dimars*, *esclaus*, *correus*, *dijous*, *antic*, *animal*, *costum*, *filosop*, *foscó*, *tomut*, *calaix*.

3° Dans tout mot faisant exception aux deux règles précédentes, la voyelle tonique est surmontée d'un accent aigu si elle a le son fermé ou d'un accent grave si elle a le son ouvert. Ex. : *germà, mercè, mesquí, companyó, ningú, àliga, òliba, època, cèlebre, àlcali, cambía, estudiá, qüestió, comprèn, diràn, després, boirós, religiós, parlàveu, digüés-siu, fàcils, orígeus, sàlzers, artístic, àcid, telègraf, catàlog, fàcil, fidelíssim, caràcter.*

42. — La syllabe tonique d'un nom (substantif ou adjectif) est toujours la même, que ce nom soit au masculin ou au féminin, au singulier ou au pluriel. Ainsi dans *francès, français* — *francesa, française* — *francesos, français* — *franceses, françaises*, la syllabe tonique est *co*; mais ce nom, qui est aigu au masculin singulier, est grave au féminin singulier, au masculin et au féminin pluriels, parce qu'il a une syllabe de plus.

VI. DIPHTONGUES

43. — Une diphtongue est constituée par l'union de deux voyelles dissemblables. Chaque voyelle conserve le son qui lui est propre, mais elles appartiennent toutes deux à la même syllabe et se prononcent d'une seule émission de voix.

La voix appuie plus spécialement sur l'une des deux voyelles. Quand la voix appuie plus spécialement sur la première voyelle, la diphtongue se nomme diphtongue décroissante; quand elle appuie plus spécialement sur la seconde voyelle, la diphtongue se nomme diphtongue croissante.

Il existe 13 diphtongues: 8 décroissantes et 5 croissantes. Dans chacune des diphtongues décroissantes, la seconde voyelle est soit *i*, soit *u*. Dans chacune des diphtongues croissantes, la première voyelle est soit *i*, soit *u*.

Quand, dans une diphtongue, décroissante ou croissante, la voyelle sur laquelle la voix appuie plus spécialement est la voyelle *a*, la diphtongue peut avoir deux prononciations, suivant qu'elle se trouve ou non à la syllabe tonique; quand la voyelle sur laquelle la voix appuie plus spécialement est une des voyelles *e*, *o*, la diphtongue peut avoir trois prononciations suivant que *e* ou *o* a un son ouvert ou fermé, ou ne se trouve pas à la syllabe tonique.

44. — DIPHTONGUES DÉCROISSANTES

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ai	aille	la daina, le daim — mai, jamais
	euille	el cairó, le carreau — flairar, flairer
au	àu	caure, tomber. — la clau, la clef
	euou	daurar, dorer — el llauner (é), le ferblantier
ei	èille	el remei, le remède — la feina, la besogne
	éille euille	la llei, la loi — la reina, la reine feiner (é), laborieux — la meitat, la moitié
eu	èou	creure, croire — el preu, le prix
	éou	la neu, la neige — teu, tou
	euou	creurà, il croira — veuràs, tu verras
oi	oïl	la boira, le brouillard — el noi, le garçon
	ôi	n'existe pas
	ouille	la boineta, le petit bétet — boirós, brumeux

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ou	oou	el coure, le cuivre — l'ou, l'œuf
	òou	el roure, le chêne — el pou, le puits ou non tonique devrait se pronon- cer ou-ou; en réalité on pro- nonce eu-ou : courà, il cuira — plourà, il pleuvra
iu	iou	escriure, écrire — el riu, le cours d'eau
ui	ouille	avui, aujourd'hui — vuit, huit — buidar, vider

REMARQUE. L'orthographe la plus usuelle change i, se-
conde voyelle d'une diphtongue, en y. On écrit donc le
plus souvent dayna, may, cayró, flayrar, remey, feyna, lley,
reyna, feyner, meytat, boyra, noy, boyneta, boyrés, avuy,
vuyt, buydar.

45. — DIPHTONGUES CROISSANTES

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ia	ia	ja, déjà (pron. ia)
	ieu	la clemencia, la clémence — la glo- ria, la gloire
io	iè	l'higiene, l'hygiène
	ié	ambient, ambiant
	ieu	l'especie, l'espèce — la serie, la série
io	io	jo, moi (pron. io)
	iò	l'explosió, l'explosion — la regiò, la région
	iou	meridional, méridional — regional, régional

DIPHONGOUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ua	oua	igual, égal — quatre, quatre
ue	ouè	la conseqüència, la conséquence — la freqüència, la fréquence.
	oué	freqüent, fréquent — següent, sui- vant
	ouen	la qüestió, la question

46. — Lorsque, dans un mot contenant un des 13 groupes précédents, une des deux voyelles est surmontée d'un accent, la diphtongue existe si cet accent est écrit au-dessus de la voyelle sur laquelle la voix appuierait régulièrement. Ainsi les mots suivants ont chacun une diphtongue: clàusula, èuscar, nació, etc...

Mais si un accent est écrit au-dessus de la voyelle sur laquelle la voix ne devrait pas appuyer régulièrement, il n'y a pas de diphtongue, et chaque voyelle appartient à une syllabe distincte. Ainsi aucun des mots suivants n'a de diphtongue: país, raím, llaut, reina, veí, peüc, herosna, dia, filosofia, havien, cambies, período, cúa, cües, continúo, contribuíu, etc...

REMARQUE. Dans la plupart des mots où un des groupes ai, au, ei, oi, ui, ue ne forme pas de diphtongue, l'orthographe la plus usuelle intercale inutilement h entre les deux voyelles; dans ce cas un accent n'est écrit que si les règles d'accentuation (§ 41) l'exigent. Ex. : rahim, llahut, vehí, ohim, construhim, contribuheix.

47. — Un groupe de deux voyelles autre que les treize groupes précités ne forme jamais de diphtongue:

traeix, raó, crear, lleó, poar, coent (è) ont deux syllabes;
teatre, proveeix, lleona, croata, posta, hèroe ont trois syllabes;

enraonar, recrearà, teòrica ont quatre syllabes.

REMARQUE. Dans la plupart des mots contenant un des groupes *ae, ao, ee*, l'orthographe la plus usuelle intercale inutilement *h* entre les deux voyelles. Ex. : *trahèix, rahé, succeheix*.

REMARQUES SUR *gue, que, gui, qui, gua, qua*.

48. — Dans *gue, que, gui, qui* les lettres *ue, ui* ne forment pas de diphtongue, parce que *gu* et *qu* se prononcent comme des lettres simples, et que la *u* ne se prononce pas. Il n'y a donc pas de diphtongue dans les mots *guerra, quedar, guitarra, quitrà*.

Mais lorsque la *u* de *gue, qui, que*, est surmontée d'un tréma, la diphtongue existe parce que *u* se prononce. Il y a donc une diphtongue dans les mots *següent (é), lingüista, eqüestre (é)*.

49. — *gua, qua* contiennent la diphtongue *ua*. Ex. : *guarda, quatre*.

guai, dans le mot *guaitar, gueller*, contient la triphongue *uai*. Voir le paragraphe suivant.

VII. TRIPHTONGUE

50. — Une triphongue est constituée par l'union de trois voyelles, qui, tout en conservant chacune le son qui lui est propre, appartiennent à la même syllabe et se prononcent d'une seule émission de voix.

Il n'existe qu'une triphongue, *uai*, dans laquelle la voix appuie plus spécialement sur *a* (ouaille). Cette triphongue se trouve seulement dans le verbe *guaitar, gueller*.

VIII. MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

51. — Ainsi qu'on l'a vu précédemment (§§ 10 à 31), certains sons ne sont pas toujours figurés par les mêmes consonnes devant toutes les voyelles; le tableau suivant indique les changements à observer pour obtenir le même son devant toutes les voyelles:

Son de <i>ç</i> :	ça, ce, ci, ço, çu
Son de <i>k</i> français	ca, que, qui, co, cu
Son de <i>kou</i> :	qua, qûe, qûi, quo
Son de <i>g</i> dur français	ga, gue, gui, go, gu
Son de <i>gou</i> :	gua, gûe, gûi, guo
Son de <i>j</i> :	ja, je ou ge, ji ou gi, jo, ju.

52. — Il arrive fréquemment que le radical d'un mot catalan quelconque (substantif, adjectif, verbe, etc.), se termine par une des consonnes *c, ç, g* ou par un des groupes de lettres *gu, qu, qui*, comme on vient de l'expliquer, n'ont pas le même son devant toutes les voyelles. Lorsque le mot subit une modification, c'est-à-dire lorsque sa désinence primitive est remplacée par une désinence nouvelle, le son figuré par la dernière lettre ou les deux dernières lettres du radical doit être, devant la désinence nouvelle, le même que devant l'ancienne. Il est donc nécessaire de modifier la dernière lettre ou les deux dernières lettres du radical, si la désinence ancienne commence par *a, o, u* et la nouvelle par *e, i*, ou inversement. Ainsi :

e qui précédait *a, o, u* (ou *e* à la fin d'un mot), se change en *qu* devant *e, i*,
et inversement :

qu qui précédait o, i se change en c devant a, o, u :

ca, co, cu — quo, qui,

qu qui précédait a, o se change en qu devant o, i,
et inversement :

qu qui précédait o, i se change en qu devant a, o :

qua, quo — quê, qui.

ç qui précédait a, o, u (ou ç à la fin d'un mot), se change
en c devant o, i,
et inversement :

c qui précédait o, i se change en ç devant a, o, u :

ça, ço, çu — ce, ci.

g qui précédait a, o, u (ou g à la fin d'un mot) se change
en gu devant o, i,
et inversement :

gu qui précédait o, i se change en g devant a, o, u :

ga, go, gu — gao, gui.

gu qui précédait a, o en change en gû devant o, i,
et inversement :

gû qui précédait o, i se change en gu devant a, o :

gua, guo — gûe, gûi.

g qui précédait o, i se change en j devant a, o, u :

ge, gi — ja, jo, ju.

EXEMPLES :

ric, riche, change o en qu devant esa (riqueza, richesse) et
devant íssim (ríquíssim, très riche) parce que o n'a pas devant
o, i le même son qu'à la fin d'un mot.

obliquar, obliquer, change *qu* en *qu̇* devant les désinences commençant par *e* ou *i* : *obliquem, obliqui*, etc...

començar, commencer, change *ç* en *c* devant les désinences commençant par *e* ou *i* : *comencem, comencis*, etc. Inversement, *vèncer, vaincre*, change *c* en *ç* devant les désinences commençant par *o* ou *u* : *venço, vençut*, ou quand il n'y a pas de désinence : *venç*.

carregar, charger, change *g* en *gu* devant les désinences commençant par *e* ou *i* : *carreguem, carreguin*, etc.

aigua, eau, change *g* en *g̃* devant *era* : *aig̃era (é), évier*. De même *llengua, langue* — *lleng̃eta, petite langue*.

fugir, fuir, change *g* en *j* devant la désinence *o* : *fujo*.

IX. TRÉMA

53. — Le tréma se place sur la *u* des syllabes *gu̇e, qu̇e, gu̇i, qu̇i*, pour indiquer que cette lettre doit se prononcer.

Ex. : *aig̃era (é), frequent (é), ling̃uista*, etc...

Dans ce cas la *u* forme diphtongue avec la *e* ou la *i* qui la suit.

X. SIGNES DE PONCTUATION

54. — Les signes de ponctuation sont les mêmes en catalan qu'en français et s'emploient dans les mêmes cas; on doit pourtant remarquer :

1° que les points d'interrogation et d'exclamation s'écrivent comme en français à la fin d'une phrase, et, en outre, renversés au commencement.

Ex. : *¿ Quan va morir en Pau? — Quand Paul est-il mort?
¡ Qu'és bonic aquest cavall! — Que ce cheval est joli!*

Dans les phrases très courtes on peut n'en mettre qu'un à la fin. Si la fin de la phrase est seule interrogative, le premier se trouve souvent au milieu de la phrase.

2° que l'on met toujours deux points en tête d'une lettre après la formule : **Molt (ò) Senyor (ò) meu (é) : Monsieur,** ou toute autre de ce genre: **Estimat amic meu (é) : Mon cher ami,** etc.

CHAPITRE II

LES ARTICLES

I. ARTICLES DÉFINIS

55. — Les articles définis catalans sont *el, le — els, les — a, la — los, les*¹.

56. — Les articles masculins *el, le, et els, les*, se contractent :
avec *de, de, en del, du — dels, des*
avec *a, à, en al, au — als, aux*
avec *per, par, pour, en pel, par le, pòur le — pels, par les, pour les*

EXEMPLES :

el llibre del pare — le livre du père

Vaig al jardí — Je vais au jardin

Passem pel pont — Passons par le pont

la porta de la casa — la porte de la maison

els obrers (é) de les fàbriques — les ouvriers des usines

les finestres (é) dels tallers (é) — les fenêtres des ateliers

Donen aquest pa als pobres — Donnez ce pain aux pauvres

¹ On écrit souvent *lo* au lieu de *el*, *los* au lieu de *els*. L'article féminin pluriel *les* s'écrit souvent *las*, de même que les noms pluriels tels que *cases, dones, dies*, etc... s'écrivent souvent *casas, donas, días*, etc... (Voir § 117.)

Vos (ó) a la ciutat — Va à la ville

pels mateixos motius i per les mateixes raons (ò) —
pour les mêmes motifs et pour les mêmes raisons

57. — Devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**, l'article masculin **el, le**, se change en **l'**.

Ex. : *l'avi, le grand-père — l'estudi, l'étude — l'imperi, l'empire — l'os, l'os — l'ull, l'œil — l'ham, l'hamçon — l'herbolari, l'herboriste — l'hivern, l'hiver — l'home, l'homme — l'humor (ó), l'humeur*

La contraction avec les prépositions **a, de, per** est facultative : on emploie **del, al, pel** ou **de l', a l', per l'**.

Ex. : *Aquesta eina és del hortelà, ou : de l'hortelà — Cet outil est au jardinier*

Tinc mal al ull, ou : a l'ull — J'ai mal à l'œil

Han passat pel hort, ou : per l'hort — Ils ont passé par le jardin

58. — Devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**, l'article féminin **la, la**, se change en **l'** ; mais cette élision est facultative quand le mot commence par **i, o, u** ou **hi, ho, hu** et que la syllabe tonique n'est pas la première.

Ex. : *l'avia, la grand'mère — l'àliga, l'aigle — l'harpa, la harpe — l'escola, l'école — l'herba (ó), l'herbe — l'illa, l'île — l'idea ou la idea, l'idée — l'història ou la història, l'histoire — l'ombra (ó), l'ombre — l'orella ou la orella, l'oreille — l'hora, l'heure — l'honestitat ou la honestitat, l'honnêteté — l'angla, l'ongle — l'unitat ou la unitat, l'unité — l'humitat ou la humitat, l'humidité.*

59. — Quand, dans un même membre de phrase, l'article masculin **el, le**, est précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et suivi d'un nom commençant par une consonne autre que **h**, il se change en **l'**.

Ex. : *Porta'l pa al teu (ó) pare — Porte le pain à ton père.*

On a vu (§ 57) que devant un nom commençant par une voyelle ou par *h*, l'article *el* se change en *l'*.

60. — Quand, dans un même membre de phrase, l'article masculin *els*, *les*, est précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, il se change en *'ls*, quelle que soit la lettre par laquelle commence le nom suivant.

Ex. : *Dóna'ls llibres an aquest noi* — *Donne les livres à cet enfant*

Envia'ls aucells al teu (é) cosí — *Envoie les oiseaux à ton cousin*

61. — Quand un des mots *Monsieur*, *Messieurs*, *Madame*, *Mesdames*, *Mademoiselle*, *Mesdemoiselles* est suivi d'un qualificatif, l'article, placé en français entre le mot en question et le qualificatif, se place en catalan devant un des mots *senyor* (*ò*), *senyors* (*òç*), *senyora* (*ò*), *senyores* (*ò*), *senyoreta*, *senyoretetes*, si l'on parle de l'une de ces personnes, et se supprime si l'on s'adresse à elle.

Ex. : *Monsieur le colonel de ce régiment est à Barcelone.* —

El senyor (ò) coronel d'aquest regiment (é) és a Barcelona.

Bonjour, Monsieur le Ministre. — *Bon dia, senyor (ò) Ministre.*

62. — On ne traduit pas l'article défini français :

1° Devant un des six mots *casa*, *maison*; *cacera* (*é*), *chasse*; *missa*, *messe*; *palau*, *palais*; *passaig*, *promenade*; *pesquera* (*é*), *pêche*, pris dans un sens indéterminé et précédé d'un verbe indiquant situation ou mouvement.

Ex. : *Mon frère est à la maison* — *El meu (é) germà és a casa.*

Henri ira à la chasse — *Enric anirà de cacera (é).*

Le général va au palais — *El general va a palau.*

Je viens de la promenade — *Vinc de passeig.*

Mais dans un sens déterminé on emploie l'article:

Anem al palau dels reis (é) d'Aragó — *Allons au palais des rois d'Aragon.*

Vaig al Passeig de Gracia — *Je vais à la Promenade de Gracia.*

2° Devant la plupart des noms de provinces, de pays, de continents, pris dans un sens général.

Ex. : *le climat de la Catalogne* — *el clima de Catalunya.*

La France est un pays riche — *França és un país ric.*

L'Amérique n'est pas aussi peuplée que l'Europe —

Amèrica no és tant poblada com Europa (ò).

Mais dans un sens déterminé on emploie l'article:

l'Espanya de Charles Quint — *l'Espagne de Charles Quint.*

3° Dans les exclamations:

Ex. : *Le beau cheval!* — *Hermós cavall!*

63. — L'article défini neutre *lo* se place:

1° Devant les adjectifs employés substantivement au singulier.

Ex. : *lo útil i lo inútil* — *l'utile et l'inutile* (c'est-à-dire, ce qui est utile et ce qui est inutile, l'utilité et l'inutilité).

en lo més fort del combat — *au plus fort du combat.*

lo noble i lo patriòtic del seu (é) projecte (é) — *ce que son projet a de noble et de patriotique.*

2° Devant des substantifs ou des adjectifs singuliers se rapportant à une personne et indiquant l'état ou la manière d'être.

Ex. : viure a lo soldat — *viure en soldat.*

Admiro lo desinteressat que ha estat en aquest negoci — *J'admire combien il a été désintéressé dans cette affaire.*

Ningú sab lo dolent (é) que és — *Personne ne sait combien il est méchant.*

3° Devant un adjectif pluriel séparé du substantif qu'il détermine, et avec lequel il s'accorde.

Ex. : S'ha d'admirar lo valents (é) que són — *Il faut admirer leur courage.*

Sembla impossible lo contentes (é) que estan — *On ne s' imagine pas comme elles sont contentes.*

4° Devant les adverbes employés adjectivement.

Ex. : lo aprop i lo lluny — *ce qui est rapproché et ce qui est éloigné.*

II. ARTICLES INDÉFINIS

64. — Les articles indéfinis français *un, une* se rendent par *un, una*.

III. ARTICLES PARTITIFS

65. — Lorsque le substantif est employé dans un sens général ou indéterminé, les articles partitifs français *de, du, de la, de l', des* ne se traduisent pas en catalan.

Ex. : *Il n'y a pas de pain* — *No hi ha pa.*

Voici du pain et de la viande — *Aquí hi ha pa i carn.*

As-tu de l'argent? — *Tens (é) diners (é)?*

J'ai des oranges de Valence — *Tinc taronges de València.*

66. — Lorsque *du, de, la, des, etc.*, précédant un substantif, sont pris en français dans le sens de *un peu de, quelques*, on peut les rendre par un *poc de, una mica de, una, unes, alguns, algunes*.

Ex. : *Donne-moi du vin* — *Dóna-m una mica de vi*.

Ce sont des amis de Louis — *Són uns amics d'en Lluis*.

C'étaient des maisons de bois — *Eren (é) unes cases de fusta*.

Des médecins arrivèrent — *Van arribar uns metges (è)*.

67. — *Du, de la, des, etc.* se traduisent par *del, de la, de l', dels, de les*, lorsque le substantif est déterminé.

Ex. : *Vends-moi du drap que tu as fabriqué* — *Ven-me de la tela que has fabricat*.

Donne-lui des pommes que tu as — *Dóna-li de les pomes (ò) que tens (è)*.

On dit aussi : *Ven-me tela de la que has fabricat* — *Dóna-li pomes (ò) de les que tens (è)*.

CHAPITRE III

LE GENRE

68. — Il y a, en catalan, deux genres : le masculin et le féminin.

69. — On reconnaît qu'un substantif est masculin ou féminin d'après les règles suivantes.

70. — Tous les substantifs désignant des hommes sont masculins.

Ex. : *Pau, Paul* — l'home, l'homme — *el capità, le capitaine* — *el mercader (é), le marchand* — *el pare, le père* — *el forner (é), le boulanger*.

71. — Tous les substantifs désignant des femmes sont féminins.

Ex. : *María, Marie* — la dona, la femme — *la bugadera (é), la blanchisseuse* — *la mare, la mère*.

72. — On reconnaît le genre des substantifs qui ne désignent ni des hommes ni des femmes, à leur dernière lettre, ainsi que l'indiquent les paragraphes suivants.

73. — Les substantifs graves ou esdrúixuls terminés par *a* sont féminins, sauf :

1^o un grand nombre de substantifs dérivés du grec et analogues aux substantifs français équivalents, tels que : *el clima, le climat*; *el drama, le drame*; *el sistema (é), le système, etc...*

2° les substantifs suivants :

<i>el còlera, le choléra</i>	<i>el paraigua, le parapluie</i>
<i>el cometa, la comète</i>	<i>el planeta, la planète</i>
et le substantif pluriel <i>els afores, les environs</i> .	

74. — Les substantifs aigus terminés par *a* sont masculins, sauf *la mà, la main*.

75. — Les substantifs terminés par *la* ou *sa* sont féminins, sauf *el dia, le jour*, et *el tramvia, le tramway*.

76. — Les substantifs terminés par *ç* sont masculins, sauf :

<i>la calç, la chaux</i>	<i>la faç, la face</i>
<i>la cicatriç, la cicatrice</i>	<i>la falç, la faucille</i>

L'orthographe la plus usuelle écrit *s* au lieu de *ç* à la fin des mots.

77. — Les substantifs terminés par *o* sont masculins, sauf :

1° Les substantifs qui indiquent une qualité, une passion, un vice, une faculté, et les termes scientifiques;

2° Les substantifs terminés par *ido, io, strofo*;

3° Les substantifs suivants :

<i>la base, la base</i>	<i>l'imatge, l'image</i>
<i>la classe, la classe</i>	<i>l'indole, le caractère</i>
<i>la falango, la phalange</i>	<i>la laringe, le larynx</i>
<i>la faringe, le pbarynx</i>	<i>la llebre (é), le lièvre</i>
<i>la fase, la phase</i>	<i>la peste (é), la peste</i>
<i>la fo, la foi</i>	<i>la plebe, la plèbe</i>
<i>la febre (é), la fièvre</i>	<i>la tarde, l'après-midi</i>
<i>la frase, la phrase</i>	<i>la torre (ò), la tour</i>
<i>l'higièno, l'hygiène</i>	

ordre est masculin dans les sens suivants : *ordre, bou ordre, rang, ordre de bataille, ordre d'architecture (dorique, toscan, etc.)*; il est féminin dans les sens suivants : *ordre de cho-*

valerie, ordre militaire, commande, ordre de commerce, ordre à un domestique et *désordre, le désordre*, est toujours masculin.

78. -- Les substantifs terminés par **g** sont masculins, sauf *la sang, le sang*. (L'orthographe la plus usuelle écrit *la sanch*.)

79. -- Les substantifs terminés par **i** sont masculins, sauf *la dièsi, le dièse, et la llei (è), la loi*.
fi, fin, est masculin et féminin.

80. -- Les substantifs terminés par **l** sont masculins, sauf :

<i>l'arrel, la racine</i>	<i>la moral, la morale</i>
<i>la catedral, la cathédrale</i>	<i>la sal, le sel</i>
<i>la col, le cou</i>	<i>la senyal, le signe, la marque</i>
<i>la destral, la banche</i>	<i>la sucursal, la succursale</i>
<i>la mel, le miel</i>	<i>la vocal, la voyelle</i>

Sont masculins ou féminins suivant leur acception :

et *canal, le canal* — *la canal, la goullière*

et *capital, le capital (somme d'argent)* — *la capital, la capitale (ville)*.

81. -- Les substantifs terminés par **ll** sont masculins, sauf *la pell (è), la peau, et la vall, la vallée*.

82. -- Les substantifs terminés par **m** sont masculins, sauf *la fam, la faim, et la llegam, le légume*.

et *llum* désigne ce qui produit de *la lumière* (bougie, lampe, etc...); *la llum* signifie *la lumière*.

83. -- Les substantifs terminés par **n** sont masculins, sauf *la carn, la viande*.

el *sòn* signifie *le sommeil* (état du dormeur); la *sòn* signifie *le sommeil* (envie de dormir).

84. — Les substantifs terminés par *o* sont masculins, sauf:
 la *cançó*, la *chanson* la *professó*, la *procession*
 la *lliçó*, la *leçon* la *raó*, la *raison*
 la *presó*, la *prison*

85. — Les substantifs terminés par *ió* sont féminins, sauf:
 el *bastió*, le *bastion* el *saramplió*, la *rougeole*
 el *guió*, le *trait d'union* el *talió*, le *talion*
 el *milió*, le *million* el *tió*, le *tison*

86. — Les substantifs terminés par *p* sont masculins, sauf
 la *serp* (*é*), le *serpent*.

87. — Les substantifs terminés par *ar*, *er*, *ir*, *ur* sont masculins, sauf la *llar* (*r*), le *foyer*.

mar (*r*), *mer*, est masculin et féminin. Suivi d'une épithète géographique, on l'emploie au masculin. Ex. : el *mar Mediterrà*, la *mer Méditerranée* — Ses composés la *baixamar* (*r*), la *mer basse*, et la *plenamar* (*r*), la *pleine mer*, sont féminins.

88. — Les substantifs terminés par *or* sont masculins, sauf:

1° Les substantifs dérivés d'adjectifs, tels que la *claror* (*ó*), la *clarté*; la *foscó* (*ó*), l'*obscurité*; la *magró* (*ó*), la *maigreur*, etc...

2° Les substantifs suivants:

la <i>calor</i> (<i>ó</i>), la <i>chaleur</i>	la <i>cremor</i> (<i>ó</i>), la <i>brûlure</i>
la <i>coïssó</i> (<i>ó</i>), la <i>démangeaison</i>	l' <i>escalfor</i> (<i>ó</i>), la <i>chaleur</i>
la <i>coliflor</i> (<i>ó</i>), le <i>chou-fleur</i>	la <i>teter</i> (<i>ó</i>), la <i>puanteur</i>
	la <i>flor</i> (<i>ó</i>), la <i>fleur</i>
	l' <i>inflor</i> (<i>ó</i>), l' <i>ensfure</i>

la llover (ò), la semence la remor (ò), la rumeur
 la maror (ò), la marée la suor (ò), la sueur
 la picor (ò), la démangeaison la xalogor (ò), la grande
 la por (ò), la peur [cbaleur
 el pudor (òr), signifie la pudeur; la pudor (ò) la puanteur.

89. — Les substantifs terminés par s sont masculins, sauf:

1° Les substantifs graves ou esdrúixuls terminés par is ou par des.

Pendant el paròntesis, la parantèsse, est masculin;

2° la tos, la toux.

Sont masculins et féminins l'anàlisis, l'analyse, et l'òmfasis, l'emphase.

el pols (ò) signifie le pouls; la pols (ò), la poussière.

90. — Les substantifs terminés par dat, tat, tut sont féminins, sauf :

el comtat, le comté	l'institut, l'institut
el costat, le côté	el refredat, le rhume
el dentat, les dents	el resultat, le résultat
l'estat, l'état	el tractat, le traité
l'estatut, le statut	el vescomtat, le vicomté

91. — Les autres substantifs terminés par t son masculins, sauf :

la cort, la cour (d'un sou- [verain), la basse-cour	la nit, la nuit
la dent, la dent	la parot, le mur
la font, la fontaine	la part, la partie
la gent, les gens	la pendent (é), la pente
la llet, le lait	la puput, la puppe
la mort, la mort	la salut, la santé
	la serpont (é), le serpent

la set (è), la soif la vertant (è), le penchant
la sort, le sort (d'une colline)

l'art, l'art est masculin ou féminin au singulier ; au pluriel, il est féminin : les belles (è) arts (arc), les beaux-arts.
corrent (è), courant d'un cours d'eau, est masculin et féminin.

92. — Les substantifs terminés par u sont masculins, sauf:

la creu, la croix	la nou, la noix
la guineu, le renard	la pau, la paix
la matriu, la matrice	la perduu, la perdrix
la nau, le navire	la tribu, la tribu
la neu (è), la neige	la veu, la voix

el clau signifie le clou — la clau, la clef.

el sèu, le suif — la sèu, la calbédrale.

FORMATION DU FÉMININ

Le féminin des noms (substantifs et adjectifs) se forme d'après les règles suivantes.

PREMIÈRE RÈGLE

93. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par a sont invariables.

Ex. : agrícola, agricole — belga, belge — indigena, indigène

EXCEPTIONS : Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

l'arxidiana, l'arxidiane — *l'arxidianaessa, l'arxidiana*
[*diaconessa*]

el diaca, le diacre — la diaconessa, la diaconesse

el poeta, le poète — la poetisa, la poétesse

el profeta, le prophète — la profetisa, la prophétesse

94. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par e forment leur féminin en changeant e en a.

Ex. : altre, autre — altra, autre
 ample, large — ampla, large
 exacte, exact — exacta, exacte

el negro, le nègre — la negra, la négresse

EXCEPTIONS : 1° Sont invariables :

A. Les noms terminés par ble, bre (sauf pobre, pauvre), ple (sauf ample, large), estre (sauf el mestre, le maître), ormo, airo.

Ex. : noble, noble — lleable, louable — cèlebre, célèbre — simple, simple — campestre (è), champêtre — uniforme, uniforme — cridaire, criard, criarde — el drapaire, le chiffonnier; la drapaire, la chiffonnière — el pellaire, le lanneur; la pellaire, la femme du lanneur.

B. Les quatorze noms suivants :

àrabe, arabe	jove (ò), jeune
bilingüe, bilingue	lladre, voleur, voleuse
còmplice, complice	lliure, libre
grave, grave	miops, myope
heretge (è), hérétique	perenne, perpétuel
illustre (l), illustre	salvatge, sauvage
infame, infâme	tenu, tenu

2° agre, aigre; alegra (è), gai, et pobre, pauvre, ont deux féminins : agre et agra; alegre et alegra, pobre et pobra.

3° Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

l'alcalde, le maire — l'alcaldessa, la femme du maire
 el canonge, le chanoine — la canongessa, la chanoinesse
 el comte (ò), le comte — la comtessa, la comtesse
 l'hèros, le héros — l'héroïna, l'héroïne
 el jutge, le juge — la jutgessa, la femme du juge

el metge (é), le médecin — la metgessa, la femme du
[médecin

el sastre, le tailleur — la sastressa, la femme du tailleur

el mestre, le maître d'école, a pour féminin la mestra, la maîtresse d'école; la mestressa signifie la patronne, mais dans le sens de patron el mestre est actuellement remplacé par l'amo.

4° Le féminin des substantifs suivants diffère entièrement du masculin :

l'ase, l'âne — la somera (é), l'ânesse

el gendre, le gendre — la nora, la bru

l'home, l'homme — la dòna, la femme

el mascle, le mâle — la femella (é), la femelle

l'oncle (ò), l'oncle — la tía, la tante

el padrastra, le parrain — la madrastra, la marraine

el pare, le père — la mare, la mère

95. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par i forment leur féminin en ajoutant a.

Ex. : l'avi, le grand-père — l'avia, la grand'mère

l'herbolari, l'herboriste — l'herbolaria, l'herboriste

ordinari, ordinaire — ordinaria, ordinaire

savi, savant — savia, savante

96. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par o forment leur féminin en changeant o en a.

Ex. : cego (é), aveugle — cega (é), aveugle

el mulato, le mulâtre — la mulata, la mulâtresse

EXCEPTIONS : el poltro, le poulain, a pour féminin la po-tranca, la pouliche; el toro, le taureau, a pour féminin la vaca, la vache.

DEUXIÈME RÈGLE

97. — Les noms aigus terminés par une voyelle forment leur féminin en ajoutant na.

Ex. : *el germà, le frère* — *la germana, la sœur*
romà, romain — *romana, romaine*
sà, sain — *sana, saine*
desà, dixième — *desena, dixième*
ple, plein — *plena, pleine*
el cosí, le cousin — *la cosina, la cousine*
fi, fin — *fina, fine*
el padrí, le parrain — *la padrina, la marraine*
bo, bon — *bona, bonne*
el companyó, le compagnon — *la companyena, la com-*
[pagne

oportá, opportun — *oportuna, opportune*

EXCEPTIONS. : *comú, commun, commune*, est invariable.

cru, cru, et *nu, nu*, forment leur féminin en ajoutant a :
crua, crue; *nna, nue*.

el baró, le baron, a pour féminin *la baronesa, la baronne*.

el moltó, le bélier, a pour féminin *l'ovella, la brebis*.

REMARQUE. *bo, bon*, devient *bon* quand il précède immédiatement un substantif masculin. Ex. : *bon dia, bonjour* —
un bon home, un brave homme.

98. — Les noms terminés par *au, ou, iu, ou* forment leur féminin en changeant *u* en *va*.

Ex. : *blau, bleu* — *blava, bleue*

l'esclau, l'esclave — *l'esclava, l'esclave*

l'herou, l'héritier — *l'herova, l'héritière*

juou (é), juif — *juova (é), juive*

captiu, captif — *captiva, captive*

viu, vif — *viva, vive*

nou, neuf — *nova, neuve*

ton (ò), mou — *tova (ò), molle*

EXCEPTIONS : *suau, suave*, et *brou, bref, brève*, sont invariables.

el déu, le dieu, a pour féminin la deessa, la déesse
plebeu, plèbèien, a pour féminin plebeia, plèbèienne

99. — Cinq noms seulement sont terminés par ai, oi, oi :
ils forment leur féminin de la manière suivante :

gai, gai — gaia, gaie

el rei (è), le roi — la reina (è), la reine

el virroi (è), le vice-roi — la virroina (è), la vice-reine

bonicoi, gentil — bonicoia, gentille

el noi, le garçon — la noia, la fillette

TROISIÈME RÈGLE

100. — Les adjectifs aigus terminés par at, it, ut forment
leur féminin en changeant t en da.

Ex. : fat, fade — fada, fade

morat, violet — morada, violette

exquisit, exquis — exquisida, exquisite

humit, humide — humida, humide

agut, aigu — aguda, aiguë

mut, muet — muda, muette

EXCEPTIONS : Les vingt adjectifs suivants forment leur fé-
minin en ajoutant a :

grat, agréable

infinit, infini

immediat, immédiat

manuscrit, manuscrit

ingrat, ingrat

petit, petit

innat, inné

absolut, absolu

insensat, insensé

aixut, sec

sensat, sensé

astut, rusé

contrit, contrit

brut, sale

erudit, érudit

devolut, dévolu

guit, rélif

diminut, très petit

inaudit, inoui

disolut, dissolu

La féminin de ces adjectifs est donc *grata, ingrata, etc...*

Ainsi qu'on le verra au chapitre XII, les participes passés *dit, entredit, maudit*, et ceux terminés par *scrit* (*escrit, inscrit, etc...*), forment leur féminin en ajoutant a : *dita, escrita, etc...*

Cinq substantifs seulement sont terminés par *at, ut*; ils forment leur féminin de la manière suivante :

l'abat, l'abbé — l'abadessa, l'abbesse

el cunyat, le beau-frère — la cunyada, la belle-sœur

el gat, le chat — la gata, la chatte

el literat, le lettré — la literata, la femme de lettres

el substitut, le remplaçant — la substituta, la remplaçante

101. — Les adjectifs graves terminés par *it* forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *il·licit (l), il·licite — il·licita (l), il·licite*

in·édit, in·édit — in·édita, in·édite

p·é·rit, expert — p·é·rita, experte

Voir aussi § 104.

102. — Les noms terminés par *ot, ot*, forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *el burrot, l'ânon — la burrota, la petite ânesse*

complet, complet — completa, complète

nèt, propre — n·èta, propre

el nèt, le petit-fils — la n·èta, la petite-fille

devot, dévot — devota, dévote

remot, éloigné — remota, éloignée

EXCEPTIONS : Les trois substantifs suivants ont un féminin irrégulier :

el bruixot, le sorcier — la bruixa, la sorcière

el didot, le père nourricier — la dida, la nourrice

el nebot, le neveu — la neboda, la nièce

Voir aussi le § 104.

103. — Les adjectifs terminés par *ant*, *ent* (é), sont invariables.

Ex. : *constant, constant, constante* — *ignorant, ignorant, ignorante* — *evident* (é), *évident, évidente* — *potent* (é), *puissant, puissante*.

EXCEPTIONS : Les quinze adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant *a*.

<i>sacrosant, sacro-saint</i>	<i>lluent</i> (é), <i>luisant</i>
<i>sant, saint</i>	<i>opulent</i> (é), <i>opulent</i>
<i>atent</i> (é), <i>attentif</i>	<i>sanguinolent</i> (é), <i>sanguino-</i>
<i>calent</i> (é), <i>chaud</i>	[<i>lent</i>
<i>coent</i> (é), <i>piquant</i>	<i>somnolent</i> (é), <i>somnolent</i>
<i>content</i> (é), <i>content</i>	<i>turbulent</i> (é), <i>turbulent</i>
<i>dolent</i> (é), <i>méchant</i>	<i>violent</i> (é), <i>violent</i>
<i>lent</i> (é), <i>lent</i>	<i>virulent</i> (é), <i>virulent</i>

Le féminin de ces adjectifs est donc *santa, atenta, etc...*

Six substantifs seulement sont terminés par *ant*, *ent* (é); cinq forment leur féminin en ajoutant *a*:

l'infant, l'infant — *l'infanta, l'infante*

el parent (é), *le parent* — *la parenta, la parente*

el penitent (é), *le pénitent* — *la penitenta, la pénitente*

el regent (é), *le régent* — *la regenta, la régente*

el servent (é), *le serviteur* — *la serventa, la servante*

el gogant, le géant, a pour féminin *la gogantessa, la géante*; parfois aussi *la goganta* et *la gogantessa*.

104. — L'orthographe la plus usuelle écrit avec *t* finale trente et un adjectifs qu'il est préférable d'écrire avec *d*. Ce sont:

1° <i>bastard, bâtard</i>	<i>buid, vide</i>
<i>covard, lâche</i>	<i>fluid, fluide</i>
<i>verd, vert</i>	<i>fred, froid</i>
<i>sord</i> (é), <i>sourd</i>	

2° Les adjectifs suivants :

àcid, <i>acide</i>	líquid, <i>liquide</i>
àrid, <i>aride</i>	lívid, <i>livide</i>
àvid, <i>avide</i>	pàlid, <i>pàle</i>
càlid, <i>chaud</i>	plàcid, <i>placide</i>
càndid, <i>candide</i>	pèrfid, <i>perfidè</i>
esplèndid, <i>splèndide</i>	pàtrid, <i>putride</i>
fètid, <i>fètide</i>	ràpid, <i>rapide</i>
estúpíd, <i>stupide</i>	rigid, <i>rigide</i>
impàvid, <i>sans peur</i>	sòlid, <i>solide</i>
insípíd, <i>insipide</i>	tímíd, <i>timide</i>
intrèpid, <i>intrépide</i>	tòrrid, <i>torride</i>
invàlid, <i>invalide</i>	vàlid, <i>valide</i>

Le féminin de ces trente et un adjectifs est toujours terminé par a : *verda, sorda* (ò), *freda, esplèndida, ràpida*, etc...

105. — Les adjectifs terminés par t et non compris dans les catégories précédentes (§§ 100 à 104) forment leur féminin en ajoutant a.

Ex. : *malalt, malade* — *malalta, malade*
esvelt, svelle — *esvelta, svelle*
distint, distinct — *distinta, distincte*
adjunt, ci-joint — *adjunta, ci-jointe*
quint, cinquième — *quinta, cinquième*
cert, certain — *corta, certaine*
desert, désert — *deserta, déserte*
fort, fort — *forta, forte*
trist, triste — *trista, triste*
vast, vaste — *vasta, vaste*

QUATRIÈME RÈGLE

106. — Les adjectifs terminés par e forment leur féminin en ajoutant a.

Ex. : *flac, maigre* — *flaca, maigre*
sec, sèche — *seca, sèche*
bonic, joli — *bonica, jolie*
blanc, blanc — *blanca, blanche*

EXCEPTIONS : 1° Les quatorze noms suivants forment leur féminin en changeant *o* en *ga*.

<i>l'amic, l'ami</i>	<i>groc, jaune</i>
<i>antic, ancien</i>	<i>llec (é), laïc</i>
<i>l'enemic, l'ennemi</i>	<i>manyac, doux</i>
<i>feixuc, pesant</i>	<i>mústic, chagrin</i>
<i>feréstec, sylvestre</i>	<i>poruc, peureux</i>
<i>garric, stérile</i>	<i>ubac, opaque</i>
<i>groc (é), grec</i>	<i>xaruc, décrépît</i>

Le féminin de ces noms est donc *l'amiga, antiga, etc.*

REMARQUE. L'orthographe la plus usuelle écrit avec *ch* les trois adjectifs *amarch, amer*; *anàloch, analogue*; *llarch, long*, — qu'il nous semble préférable d'écrire avec *g* : *amary, anàlog, llarg*. Le féminin de ces adjectifs est terminé par *ga* : *amarga, anàloga, llarga*.

2° *el duc, le duc*, a pour féminin *la duquesa, la duchesse*.

3° l'adjectif *porc, sale*, a un féminin régulier *porca*; mais le substantif *el porc, le porc*, a pour féminin *la truja, la truie*. — *el boc, le bouc*, a pour féminin *la cabra, la chèvre*.

107. — Les adjectifs terminés par *aç, oç*, sont invariables.

Ex. : *audaç, audacieux, audacieuse* — *capaç, capable* — *atroç, atroce* — *féroç, féroce*.

Mais les augmentatifs terminés par *aç* forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *grandaç, grand et disgracieux* — *grandaça*
grossaç, gros et laid — *grossaça*

108. — Les adjectifs terminés par *iq* forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *caliq, calcaire* — *caliça, calcaire*
maciq, massif — *maciça, massive*

EXCEPTION : *foliq, heureux, heureuse*, est invariable.

REMARQUE. L'orthographe la plus usuelle écrit *s* au lieu de *ç* à la fin des mots, et *ss* devant *a* désinence du féminin : *andàs, grandassa*, etc.

109. — Les noms terminés par *ig* forment leur féminin en changeant *ig* en *j*.

Ex. : *boig, fou* — *boja, folle*
roig, rouge — *roja, rouge*

EXCEPTIONS : *lleig (é), laid*, a pour féminin *lletja (é), laide*.
mitg, demi (que l'on écrit le plus souvent *mitg*), a pour féminin *mitja, demie*.

CINQUIÈME RÉGLE

110. — Les adjectifs terminés par *al, el, il, ol*, sont invariables.

Ex. : *general, général, générale* — *fidol, fidèle* — *humil, humble* — *qualsevol, quelconque*.

EXCEPTIONS : Les quatre adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant *a* :

mal, mauvais — *mala, mauvaise*
tranquil, tranquille — *tranquila, tranquille*
espanyol, espagnol — *espanyola, espagnole*
sol, seul — *sola, seule*

Les substantifs terminés par *al, el, il, ol*, forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *el general, le général* — *la generala, la générale*
el porcarol, le porcher — *la porcarola, la porchère*

SIXIÈME RÈGLE

111. — Les adjectifs terminés par *ar* sont invariables.

Ex. : *familiar* (r), *familier*, *familière* — *elementar* (r), *élémentaire* — *regular* (r), *régulier*, *régulière*.

EXCEPTIONS : Les trois adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant *a* :

avar (r), *avare* — *avara*, *avare*

car (r), *cher* — *cara*, *chère*

clar, *clair* — *clara*, *claire*

Le substantif *el tsar*, *le tsar*, a pour féminin *la tsarina*, *la tsarine*.

112. — Les noms terminés par *or* forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *enganyador* (ò), *trompeur* — *enganyadora* (ò), *trompeuse*

el lector (òr), *le lecteur* — *la lectora* (ò), *la lectrice*

el senyor (ò), *le monsieur* — *la senyora* (ò), *la dame*

treballador (ò), *travailleur* — *treballadora* (ò), *travailleuse*.

EXCEPTIONS : 1° Les trois substantifs suivants forment leur féminin en changeant *or* ou *tor* en *tria* :

l'actor (òr), *l'acteur* — *l'actriu*, *l'actrice*

l'emperador (ò), *l'empereur* — *l'emperatriu*, *l'impératrice*.

l'institutor (ò), *l'instituteur* — *l'institutriu*, *l'institutrice*

2° *motor* (òr), *moteur*, a pour féminins *motora* (ò) et *motriu*, *motrice*.

3° Les douze adjectifs suivants sont invariables :

anterior (òr), *antérieur* *posterior* (òr), *postérieur*

oïterior (òr), *citérier* *ulterior* (òr), *ullérieur*

exterior (òr), <i>extérieur</i>	interior (òr), <i>intérieur</i>
superior (òr), <i>supérieur</i>	inferior (òr), <i>inférieur</i>
major (ò), <i>plus grand</i> , [<i>majeur, aîné</i>]	menor (òr), <i>plus petit, moindre</i> , [<i>mineur</i>]
millor (ò), <i>meilleur</i>	pitjor (ò), <i>pire</i>

113. — Les noms terminés par *or*, *ur* forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *llaminor* (é), *gourmand* — *llaminera* (é), *gourmande*
primer (é), *premier* — *primera* (é), *première*
el sabater (é), *le cordonnier* — *la sabatera* (é), *la cor-*
donnière
madur, mûr — *madura, mûre*
pur (r), *pur* — *para, pure*

SEPTIÈME RÈGLE

114. — Les noms aigus terminés par *as*, *es*, *is*, *os*, *us* forment leur féminin en ajoutant *a*.

Ex. : *ras, ras* — *rasa, rase*
francès, français — *francesa, française*
gris, gris — *grisa, grise*
preciós, précieux — *preciosa* (ò), *précieuse*
obtús, obtus — *obtusa, obtuse*

EXCEPTIONS : Les onze noms suivants forment leur féminin en ajoutant *sa* :

<i>escàs, rare</i>	<i>celós, colosse</i>
<i>gras, gras</i>	<i>gros, gros</i>
<i>espès, épais</i>	<i>l'ós, l'ours</i>
<i>exprés, exprès</i>	<i>ros</i> (ò), <i>blond</i>
<i>omís, omis</i>	<i>rus, russe</i>
<i>sumís, soumis</i>	

Le féminin de ces noms est donc *escassa, grassa, etc...*

HUITIÈME RÈGLE

115. — Les noms qui ne sont pas compris dans les sept règles précédentes forment leur féminin en ajoutant a.

Ex. : *gandul, paresseux* — *gandula, paresseuse*
el fill, le fils — *la filla, la fille*
vell (é), vieux — *vella (é), vieille*
ferm, ferme — *forma, ferme*
prim, mince — *prima, mince*
modern, moderne — *moderna, moderne*
segón, second — *segona (ò), seconde*
tip, rassasié — *tipa, rassasiée*
baix, bas — *baixa, basse*
coix (ò), bolteux — *coixa (ò), bolteuse*

EXCEPTIONS : *gran, grand, grande* et *el màrtir, le martyr, la màrtir, la martyre*, sont invariables.

el cavall, le cheval, a pour féminin *l'ouga (é), la jument*.
el gall, le coq, a pour féminin *la gallina, la poule*.
el llop (ò), le loup, a pour féminin *la lloba (ò), la louve*
el príncip, le prince, a pour féminin *la princesa, la princesse*

CHAPITRE IV

LE NOMBRE

FORMATION DU PLURIEL

Le pluriel des noms (substantifs et adjectifs) se forme d'après les règles suivantes :

PREMIÈRE RÈGLE

116. — Ajoutent s :

1° Les noms graves ou esdrúixuls terminés soit par une voyelle autre que a, soit par une des deux diphtongues *ie, no*.

Ex. : *l'arbre, l'arbre* — *els arbres, les arbres*
el ciri, le cierge — *els ciris, les cierges*
cogo (é), aveugle — *cogos (é), aveugles*
la tribu, la tribu — *les tribus, les tribus*
la serie, la série — *les series, les séries*
tenno, tenu — *tenues, ténus*

2° Les noms terminés par une diphtongue décroissante.

Ex. : *l'espai, l'espace* — *els espais, les espaces*
la llei (é), la loi — *les lleis (é), les lois*
el noi, le garçon — *els nois, les garçons*
el dau, le dé — *els dans, les dés*
herou, héritier — *herous, héritiers*
el niu, le nid — *els nius, les nids*
el bou, le bœuf — *els bous, les bœufs*

3° Les noms terminés par une consonne autre que s, g, x, so, st, ig.

Ex. : el corb (ò), le corbeau — els corbs (ò), les corbeaux blanc, blanc — blancs, blancs

ric, riche — rics, riches

líquid, líquide — líquids, líquides

el catàleg, le catalogue — els catàlegs, les catalogues

el pal, le mât — els pals, les mâts

el núvol, le nuage — els núvols, les nuages

el martell (é), le marteau — els martells (é) les mar-
teaux

el règim, le régime — els règims, les régimes

el nom, le nom — els noms, les noms

gran, grand — grans, grands

el món, le monde — els mons (ò), les mondes

el bany, le bain — els banys, les bains

el llop (ò), le loup — els llops (ò), les loups

pur (r), pur — purs (r), purs

el caràcter, le caractère — els caràcters, les caractères

el gat, le chat — els gats, les chats

l'hort, le jardin — els horts, les jardins

117. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par a changent a en es.

Ex. : la ciencia, la science — les ciencias, les sciences

curta, courte — curtes, courtes

l'herba (é), l'herbe — les herbes (é), les herbes

la llengua (é), la langue — les llengües (é), les lan-
gues

la vaca, la vache — les vaques, les vaches

la fàbrica, la fabrique — les fàbriques, les fabriques

REMARQUE. L'orthographe habituelle écrit ces pluriels avec as au lieu de es : ciencias, curtes, fàbricas, etc...

DEUXIÈME RÈGLE

118. — Les noms aigus terminés par une voyelle ou par la diphtongue *ió* ajoutent *ns*.

Ex. : *la mà, la main* — les *mans, les mains*
el germà, le frère — els *germans, les frères*
el hò, l'agneau — els *hòns, les agneaux*
ple, plein — *plens, pleins*
vuità, huitième — *vuitons, huitièmes*
el camí, le chemin — els *camins, les chemins*
el meló, le melon — els *melons (ò), les melons*
el tribú, le tribun — els *tribuns, les tribuns*
comú, commun — *comuns, communs*
la nació, la nation — les *nacions (ò), les nations*
el milió, le million — els *milions (ò), les millions*

EXCEPTIONS. Les noms suivants n'ajoutent que *s*.

el histuri, le bistouri — els *histuris, les bistouris*
el cafè, le café — els *cafès, les cafés*
la fe, la foi, l'acte — les *fes, les actes*
la mamá, la maman — les *mamàs, les mamans*
la mercè, la grâce — les *mercès, les grâces*
el pagaré, le billet à ordre — els *pagarés, les billets à ordre*
el papà, le papa — els *papàs, les papas*
el rapè, le tabac à priser — els *rapès, les tabacs à priser*
el rubí, le rubis — els *rubís, les rubis*
el sofà, le sofa — els *sofàs, les sofas*
el te, le thé — els *tes, les thés*

Les adjectifs *oru, cru*, et *nu, nu*, font *crusos, nusos*, quelquefois aussi *crus, nus*.

TROISIÈME RÈGLE.

119. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par *s* sont invariables.

Ex. : *la crisis, la crise* — *les crisis, les crises*
el dimocres (é), le mercredi — *els dimocres (é), les*
mercredis
el divendres, le vendredi — *els divendres, les vendredis*

120. — Les noms aigus terminés par *s* ajoutent *os*.

Ex. : *el vas, le verre* — *els vasos, les verres*
francès, français — *francesos, français*
el país, le pays — *els países, les pays*
grandiós, grandiose — *grandiosos (ò), grandioses*
el fus, le fuseau — *els fusos, les fuseaux*
fals, faux — *falsos, faux*
l'incens, l'encens — *els incensos, les encens*
el discurs, le discours — *els discursos, les discours*

EXCEPTIONS : 1^o Les cinq substantifs suivants sont invariables :

el dijous, le jeudi — *els dijous, les jeudis*
el dilluns, le lundi — *els dilluns, les lundis*
el dimars, le mardi — *els dimars, les mardis*
el temps (é), le temps — *els temps (é), les temps*
la tos (ò), la toux — *les tos (ò), les toux*

2^o Les noms suivants ajoutent *os* :

el colós, le colosse — *els colossos (ò), les colosses*
el compàs, le compas — *els compassos, les compas*
el confés, le confesseur — *els confesos (é), les confes-*
seurs
el cos, le corps — *els cossos, les corps*
el domàs, la tenture — *els domassos, les tentures*
escàs, rare — *escassos, rares*

espès, épais — *espessos, épais*
 exprés, exprès — *expressos (è), exprès*
 el fracàs, l'insuccès — *els fracassos, les insuccès*
 gras, gras — *grassos, gras*
 gros, gros — *grassos, gros*
 l'interès, l'intérêt — *els interessos, les interèts*
 el matalàs, le matelas — *els matalassos, les matelas*
 el nas, le nez — *els nassos, les nez*
 omís, omis — *omissos, omis*
 l'ós, l'os — *els òssos, les os*
 l'ós, l'ours — *els óssos, les ours*
 el pas, le pas — *els passos, les pas*
 profés, profès — *professos (è), professe*
 rus, russe — *russos, russes*
 sumís, soumis — *omissos, soumis*

Ajoutent également ces :

1° tous les noms terminés par *cès* (sauf *francès, français*) et les participes passés ;

2° tous les noms terminés par *grès* (sauf *foligrès, paroissien*).

QUATRIÈME RÈGLE

121. — Les noms terminés par *ç, x, sc, st*, ajoutent *os*.

Ex. : el braç, le bras — *els braços, les bras*

folig, heureux — *foligos, heureux*

el goç (ò), le chien, — *els goços (ò), les chiens*

el lluç, le merlan — *els lluços, les merlans*

el calaix, le tiroir — *els calaixos, les tiroirs*

el peix (é), le poisson — *els peixos (é), les poissons*

coix (ò), bolleux — *coixos (ò), bolleux*

fluix, faible — *fluixos, faibles*

el guix, le plâtre — *els guixos, les plâtres*

el *bosc*, le *bois* — els *boscós*, les *bois*

fresc, *frais* — frescos, *frais*

el *bast*, le *bât* — els *bastos*, les *bâts*

funest (é), *funeste* — funestos (é), *funestes*

trist, *triste* — tristos, *tristes*

el *most* (ó), le *moût* — els *mostos* (ó), les *moûts*

REMARQUES. L'orthographe habituelle écrit *s* au lieu de *ç* à la fin des mots (el *bras*, *feliç*, el *gos*, el *llas*) : le pluriel est alors écrit avec deux *s* (els *brassos*, *feliçassos*, els *gossos*, els *llusos*).

Les adjectifs féminins terminés par *ç* ajoutent *es*, et la *ç* se change en *c*.

Ex. : *audaç*, *audacieuse* — *audaces*, *audacieuses*

feliç, *heureuse* — *feliçes*, *heureuses*

L'orthographe habituelle écrit *audàs*, *audassas*; *feliçs*, *feliçassas*.

la *post* (leu *poçt*), la *plancha*, a pour pluriel régulier *las posts*, mais ce pluriel se prononce *poçç*.

EXCEPTIONS : Les substantifs féminins terminés par *ç* sont invariables.

Ex. : la *faç*, la *face* — les *faç*, les *faces*

la *falç*, la *faucille* — les *falç*, les *faucilles*

L'orthographe habituelle écrit *la fas*, *les fas*; *la fals*; *les fals*.

122. — Les noms terminés par *ig* ont deux pluriels : l'un formé par l'addition de *es*, l'autre, moins employé, formé par l'addition de *s*. La règle est la suivante :

Les noms terminés par *ig* précédé d'une voyelle changent *g* en *jes*.

Ex. : el *raig*, le *rayon* — els *rajes*, les *rayons*

el *passaig*, la *promenade* — els *passaïes*, les *promenades*

roig, *rouge* — *rojes*, *rouges*

ou aussi *raigs*, *passaïes*, *roigs* (*raïçç*, *passaïçç*, *roïçç*).

el *puig*, *la colline*, n'a qu'un pluriel : els *puigs* (pouitç),
les collines. — *lletg* (é), *laid*, fait au pluriel *lletjos* (é), quel-
quefois aussi *lletga* (lléitç).

Les noms terminés par *ig* précédé d'une consonne chan-
gent *g* en *tjos*.

Ex. : el *desig*, *le désir* — els *desitjos*, *les désirs*
mitg, *de mi* — *mitjos*, *de mi*.

CHAPITRE V

LES ADJECTIFS

I. COMPARATIFS

COMPARATIF D'ÉGALITÉ

123. — Le comparatif d'égalité se rend en faisant précéder le positif de *tant, aussi*; le *que* français se rend par *com*.

Ex. : *Pierre est aussi fort que jeune* — En Pere (é) és tant fort com jove (ò)

Pierre n'est pas aussi riche que Paul — En Pere (é) no és tant ric com en Pau

Pierre est aussi travailleur que moi — En Pere (é) és tant treballador (ò) com jo

Pierre est aussi intelligent qu'il le paraît — En Pere (é) és tant intelligent (ine-teu-li-gène) com sembla

Pierre est venu aussi tard qu'hier — En Pere (é) ha vingut tant tard com ahir

COMPARATIFS DE SUPÉRIORITÉ ET D'INFÉRIORITÉ

124. — Le comparatif de supériorité se rend en faisant précéder le positif de *més; plus*; le comparatif d'infériorité se rend en faisant précéder le positif de *menos, moins*. Le *que* français se rend par *que*.

Ex. : *Jean est plus prudent qu'intelligent* — En Joan és més prudent (é) que intelligent (é)

Louis est moins riche qu'Edouard — En Lluis és menes ric que l'Eduard

Jean est plus aimable que toi — En Joan és més amable que tu

Pierre est venu moins tard qu'hier — En Pere (é) ha vingut menes tard que ahir

REMARQUE

125. — Les deux adjectifs suivants ont deux comparatifs de supériorité :

1° Un régulier formé au moyen de *més* et du positif ;

2° Un irrégulier.

bo, bon — *més bo, millor (ò), meilleur*

mal, mauvais — *més mal, pitjor (ò), pire*

REMARQUE. *mal* et *mala* ne s'emploient que quand ils précèdent immédiatement un substantif; dans tous les autres cas on emploie *dolent (é)*, *dolenta (é)*. Ex. : *Ès un mal home, C'est un méchant homme* — *No conec home més dolent (é), Je ne connais pas d'homme plus méchant.*

II. SUPERLATIFS

SUPERLATIF RELATIF

126. — Le superlatif relatif de supériorité se rend en faisant précéder le positif de *el més, le plus; la més, la plus; els més, les plus; les més, les plus; le de français* se rend par *de*.

Ex. : *Ce marchand est le plus riche de la ville* — *Aquest mercader (é) és el més ric de la ciutat*

127. — Le superlatif relatif d'infériorité se rend en faisant

précéder le positif de *el menos, le moins; la menos, la moins; els menos, les moins; les menos, les moins; le de français* se rend par *de*.

Ex. : *Paul est le moins ignorant de ses camarades* — En Pau
és el menos iguorant dels seus (é) companys

128. — Lorsqu'un substantif précède immédiatement le superlatif relatif (de supériorité ou d'infériorité), l'article défini français placé devant *plus* ou *moins* ne se traduit pas en catalan.

Ex. : *Ce monsieur est l'homme le plus riche de Barcelone* —
Aquest senyor (ó) és l'home més ric do Barcelo-
lona (ó)

Ce sont les ouvrières les moins habiles de Vich — Són
les obreres (é) menos hàbils do Vich

129. — Le superlatif relatif de supériorité des deux adjectifs *bo, bon*, et *mal*, ou *dolent (é), mauvais*, se forme en plaçant l'article défini devant leur comparatif irrégulier.

Ex. : *La millor (ó) i la pitjor (ó) cosa és el consell : si és bo, és el més gran bé; si és dolent (é), és el pitjor (ó) mal* — *La meilleure et la pire des choses c'est le conseil; s'il est bon, c'est le plus grand bien; s'il est mauvais, c'est le pire mal*

SUPERLATIF ABSOLU

130. — Le superlatif absolu peut se rendre de deux manières :

1° en faisant précéder le positif de *molt (ó), très, bien, fort*.

Ex. : *blanc, blanc* — molt (ó) blanco, très blanc
prudent (é), prudent — molt (ó) prudent (é), très prudent

2° en ajoutant *íssim* au radical du positif féminin, et en observant les modifications orthographiques indiquées

au § 52; ce superlatif donne à l'idée exprimée plus de force que le précédent ¹.

Ex. : *povre, pauvre* — *pobriissim, très pauvre*
bo, bon — *boniissim, très bon*
nou, nouveau — *noviissim, très nouveau*
bonrat, bonnèle — *bonradissim, très bonnèle*
brut, sale — *brutiissim, très sale*
ric, riche — *riqiissim, très riche*
amic, ami — *amigiissim, très ami*
dolç (ô), doux — *dolciissim, très doux*
amary, amer — *amargiissim, très amer*
roig, rouge — *rogiissim, très rouge*
gros, gros — *grosiissim, très gros*

131. — Les adjectifs terminés par *ble* forment leur second superlatif en changeant *ble* en *billissim*.

Ex. : *amable, aimable* — *amabiliissim, très aimable*
notable, remarquable — *notabiliissim, très remarquable*

132. — Le second superlatif des adjectifs suivants est irrégulier :

antio, ancien — *antiquiissim, très ancien*
bren (é), bref — *breviissim, très bref*
gran, grand — *grandiissim, très grand*
sagrat, sacré — *sacratissim, très sacré*
suan, doux — *suanvissim, très doux*

1 Quelquesfois même il est emphatique. Ce superlatif ne convient pas à tous les adjectifs indistinctement. La plupart de ceux compris dans les catégories suivantes forment de préférence leur superlatif au moyen de *moit* (ô) :

- 1° Les adjectifs qui, à cause de leur longueur ou de leur structure, seraient d'une prononciation dure ou difficile;
- 2° La plupart des adjectifs terminés par une diphtongue;
- 3° La plupart des adjectifs de plus de trois syllabes terminés par *ble*.

133. — Le second superlatif des adjectifs suivants est terminé par *èrrim*.

acre, âcre — *acèrrim, très âcre*

célèbre, célèbre — *celebèrrim, très célèbre*

libre, libre — *libèrrim, très libre*

134. — Le second superlatif des adjectifs suivants est terminé par *entissim*.

bonéfic, bienfaisant — *beneficentissim, très bienfaisant*

bonèvel, bienveillant — *benevolentissim, très bienveillant*

savi, savant — *sapientissim, très savant*

CHAPITRE VI

AUGMENTATIFS, DIMINUTIFS ET PÉJORATIFS

135. — La plupart des noms (substantifs et adjectifs) catalans peuvent être modifiés par l'addition de suffixes qui leur donnent soit une idée d'augmentation (augmentatifs), soit une idée de diminution (diminutifs), soit une idée de mépris (péjoratifs).

Les diminutifs expriment très souvent une idée de gentillesse, d'affection, de pitié.

136. — Les suffixes les plus usités sont les suivants :
aç, pour les augmentatifs (les augmentatifs des substantifs sont quelquefois masculins, même si le mot simple est féminin);

et, pour les diminutifs; quelquefois aussi ó, qui exprime presque toujours une idée de gentillesse, d'affection, de pitié;
ot, pour les péjoratifs.

Ex. : el ruc, l'âne — rucaç, ruquet, rucot

el goç (ò), le chien — goçaç, goçot, goçó, goçot

l'animal, l'animal — animalaç, animalot, animaló,
animalot

l'auçell (é), l'oiseau — auçellaç, auçellet, auçellot

el cap, la tête — capet

la flur, la fleur — fluraça, flureta, flurta

el gat, *le chat* — gataç, gatet, gató, gatet
 el peu, *le pied* — pouaç, peuet, penó, peuet
 el niu, *le nid* — niuaç, niuet

EXCEPTIONS : blau, *bleu* — blavet

gran, *grand* — grandaç, grandet, grandot
 viu, *vif* — vivet

137. — Devant les suffixes augmentatifs, diminutifs et péjoratifs, les mots simples subissent les modifications suivantes :

1° Les noms graves ou esdrúixuls terminés par a, o, e élident leur voyelle finale.

Ex. : la casa, *la maison* — casaça, caseta, casote
 el llibre, *le livre* — llibraç, llibret, llibret
 el carro, *le char* — carraç, carret, carrot

EXCEPTIONS : l'ase, *l'âne* — asonaç, asenet

el cove, *le panier* — covenaç, covenet, covenot
 Esteve (é), *Étienne* — Estevenet et Estevet
 l'home, *l'homme* — homenaç, homenet, homenet
 jove (ò), *jeune* — jvenaç, jvenet, jvenot
 orfe, *orphelin* — orfenet

2° Les noms aigus terminés par ou élident leur u finale.

Ex. : el bou, *le bœuf* — boaç, boet

EXCEPTION : nou, *nouveau* — novet

3° Les noms aigus terminés par une voyelle ajoutent n.

Ex. : la mà, *la main* — manaça, maneta, manota
 el camí, *le chemin* — caminet
 el lleó, *le lion* — lleonaç, lleonet

EXCEPTIONS : cru, *cru* — cruet

nu, *nu* — nuaç, nnet

4° Les noms terminés par e changent e en g quand leur féminin est terminé par ga (voir § 106).

Ex. : l'amie, l'ami — amiguot
grec, jaune — gregot

Il en est de même de quelques rares substantifs n'ayant pas de féminin ; par exemple l'abric, le pardessus — abrigaç, abriguet.

5° Les noms terminés par t changent t en d quand leur féminin est terminé par da (voir §§ 100 à 105).

el nabot (ô), le neveu — nebotet

pesat, ennuyeux — pesadet, pesadet

Il en est de même de la plupart des substantifs terminés par at, et, it, ot, ut, et n'ayant pas de féminin ; tels sont :

el forat, le trou — foradaç, foradet

el vestit, le vêtement — vestidet, vestidet

l'embat, l'entonnoir — embudaç, embudet

6° Les noms terminés par s ajoutent s quand leur pluriel est terminé par ssos.

Ex. : el nas, le nez — nassaç, nasset, nassó, nasset
gros, gros — grossaç, grossot, grossot

7° Les noms terminés par ig précédé d'une voyelle changent ig en g ou j.

Ex. : boig, fou — bojàs, boget ou bojet, bojet

EXCEPTION : lleig (é), laid, dont le féminin est lletja (é), fait lletget, lletjet.

CHAPITRE VII

LES NOMS DE NOMBRE

I. CARDINAUX

138. —

1 u	19 dinou
2 dos (ò)	20 vint
3 tres	21 vint i u
4 quatre	30 trenta
5 cinc	40 quaranta
6 sis	50 cinquanta
7 set	60 seixanta
8 vuit	70 setanta
9 nou	80 vuitanta
10 deu	90 noranta
11 onze (ò)	100 cent (é)
12 dotze (ò)	101 cent u
13 tretze (é)	200 dos (ò) cents (é)
14 catorze (ò)	1.000 mil
15 quinze	1.001 mil u
16 setze	2.000 dos (ò) mil
17 disset	100.000 cent (é) mil
18 divuit	200.000 dos (ò) cents (é) mi

139. — u, *un*, ne s'emploie que pour compter : si *un* est suivi d'un nom, on se sert de *un*, féminin *una*.

Ex. : un home — *un homme*

una dona — *une femme*

vint-i-un soldats — *vingt et un soldats*

trenta una cases — *trente et une maisons*

140. — Les noms de nombre cardinaux sont invariables, sauf *un*, dont le féminin est *una*; *dos* (ò), dont le féminin est *duques*, et *cents* (é), dont le féminin est *centes* (é).

Ex. : *duques cadires* — *deux chaises*

quaranta una copes (ò) — *quarante et un verres*

tres cents (é) *set coses* — *trois cent sept choses*

cinc cents (é) *duques plomes* (ò) — *cinq cent deux plumes*

141. — Les éléments des noms de nombre cardinaux catalans sont disposés dans le même ordre qu'en français; la conjonction *i* ne se place qu'entre *vint* et les unités, c'est-à-dire de 21 à 29: on écrit les trois mots soit avec deux traits d'union, soit séparément. La *t* finale de *vint* se prononce.

Ex. : 25 *vint-i-cinc*, ou : *vinticinc*

26 *vint-i-sis*, ou : *vintisis*

47 *quaranta set*

150 *cent* (é) *cinquanta*

273 *dos* (ò) *cents* (é) *setanta tres*

504 *cinc cents* (é) *quatre*

1.124 *mil cent* (é) *vint-i-quatre*, ou : *onze* (ò) *cents* (é) *vint-i-quatre*

1.500 *mil cinc cents* (é), ou : *quinze cents* (é)

1.680 *mil sis cents* (é) *vuitanta*, ou : *setze cents* (é) *vuitanta*

5.006 *cinc mil sis*

20.492 *vint mil quatre cents* (é) *noranta dos* (ò)

1.997.610 *un milió nou cents* (é) *noranta set mil sis cents* (é) *deu*

3,500.822 tres millions (ò) cinc cents (é) mil vuit cents (é)
vint-i-dos (ò)

142. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les heures : on sous-entend le mot *hora*, et l'on fait précéder le cardinal de l'article défini féminin. *Il est* se traduit par *és* devant *une heure*, par *són* devant les autres heures.

Ex. : *Il est une heure* — *És la una* (et non *És l'una*)

Il est deux heures — *Són les dugues*

à trois heures — *a les tres*

un quart, trois quarts se traduisent par *un quart, tres quarts* (kouarç) suivis de *de* et de l'heure qui n'est pas encore écoulée; *et demie* se traduit soit par *dos quarts* suivi de *de* et de l'heure qui n'est pas encore écoulée, soit par *i mitja* que l'on place comme en français après la dernière heure écoulée.

Ex. : *Il est une heure un quart* — *És un quart de dugues*

Il est trois heures et demie — *Són dos (ò) quarts de tres*, ou : *Són les tres i mitja*

Il est onze heures trois quarts — *Són tres quarts de dotze (ò)*

Il est huit heures moins un quart — *Són tres quarts de nou*

à cinq heures et demie — *a dos quarts de sis*, ou :
a les cinc i mitja

à neuf heures un quart — *a un quart de deu*

à sept heures trois quarts — *a tres quarts de vuit*

Midi se traduit par : *les dotze (ò)*, ou *les dotze (ò) del dia*, ou *migdia* — *Minuit* se traduit par : *les dotze (ò)*, ou *les dotze (ò) de la nit*, ou *mitjanit*.

143. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les minutes; on exprime ou l'on sous-entend le mot *minut* ou *minuts*; le nombre indiquant les minutes

est joint par la conjonction *i* au nombre indiquant les heures.

Ex. : *Il est 4 h. 35* — *Són les quatre i trenta cinc (minuts)*
3 heures moins 1 — *les tres menos un (minut)*

REMARQUE. On emploie aussi les expressions *mig quart*, *un quart i mig*, *dos (ò) quarts i mig*, *tres quarts i mig* pour indiquer des périodes d'un demi-quart d'heure.

Ex. : *Ès mig quart de set* — *Il est 6^h 7 environ*
Són tres quarts i mig de vuit — *Il est 7^h 52 environ*

144. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les années.

Ex. : *l'année 1902* — *l'any mil nou cents (é) dos (ò)*

145. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les jours du mois; le premier peut aussi être indiqué par l'ordinal. Le nom du mois et le nombre indiquant l'année doivent être précédés tous deux de la préposition *de*.

Ex. : *le 1^{er} avril 1752* — *l'u d'abril, ou : el primer (é)*
d'abril de 1752.

le 15 juin 1545 — *el quinze de juny de 1545*

REMARQUE. En tête d'une lettre ou d'un acte quelconque, le quantième est, en français, tantôt précédé de l'article *le*, tantôt employé seul. En catalan, il n'est jamais précédé de l'article.

Ex. : *Barcelona (le) 15 avril 1875* — *Barcelona (ò), 15*
d'abril de 1875

II. ORDINAUX

146. — *premier* se dit *primer (é)*; *2^{me}* *segón*; *3^{me}* *tercer (é)* ou *terç*; *4^{me}* *quart*; *5^{me}* *cinquè* ou *quint*. A partir de *6^{me}* on ajoute *è* au nom de nombre cardinal : *sisè*, *setè*, *vuitè*, etc...
 — *9^{me}* se dit *novè* et *10^{me}* *desè* ou *dècim* — *100^{me}*, *1000^{me}*,

1.000.000^{me} se disent centèssim, mil·lèssim, millionèssim.

Ex. : 14^{me} catorzè

21^{me} vint-i-unè, ou vintiunè

29^{me} vint-i-novè, ou vintinovè

43^{me} quaranta tresè

56^{me} cinquanta sisè

815^{me} vuit cents (é) quinzè

1.251^{me} mil dos (ò) cents (é) cinquanta unè, ou : dotze
(ò) cents (é) cinquanta unè

147. — Le féminin et le pluriel des ordinaux sont réguliers : primera (é), segona (ò), tercera (é), quarta, cinquena ou quinta, sisena, etc... sisens, sisenes; setena, setenes, etc...

148. — Les noms de nombre ordinaux sont d'un usage beaucoup moins fréquent en catalan qu'en français : les vingt premiers seuls s'emploient couramment; les autres sont presque toujours remplacés par les noms de nombre cardinaux.

Ex. : *le* 45^{me} — el quaranta cinc, ou : el que fa quaranta cinc, ou : el número quaranta cinc,

149. — On emploie les ordinaux jusqu'à X inclusivement pour désigner les souverains.

Ex. : Jaume I (Jaume primer) (é) — *Jacques I^{er}*

Isabel II (Isabel segona) (ò) — *Isabelle II*

Pere III (Pere (é) tercer) (é) — *Pierre III*

Carles V (Carles Quint) — *Charles Quint*

Lleó X (Lleó dècim) — *Léon X*

Au-delà de X on emploie les cardinaux.

Ex. : Lluís XI (Lluís onze) (ò) — *Louis XI*

Joan XXII (Joan vint-i-dos) (ò) — *Jean XXII*

III. COLLECTIFS

150. — Les collectifs les plus usités sont les suivants :

un parell, une paire
una desena, une dizaine
una dotzena, une douzaine
una quinzena, une quinzaine
una vintena, une vingtaine
una trentena, une trentaine
una quarantena, une quarantaine
una cinquantena, une cinquantaine
una seixantena, une soixantaine

Une centaine se dit una centena ou un centenar; un millier, un miler (é).

Million se dit milló; milliard se traduit par mil millions (ò); deux milliards par dos (ò) mil millions (ò), etc...

151. — Très fréquemment les collectifs français suivis de *de* et d'un substantif se traduisent en catalan par les cardinaux précédés de *uns, unes*.

Ex. : une huitaine de jours — uns vuit dies
une dizaine de nuits — unes deu nits
une vingtaine d'années — uns vint anys
une centaine de personnes — unes cent (é) persones (ò)

IV. PARTITIFS

152. — Les partitifs usités jusqu'à 10^{me} inclusivement sont les suivants :

la meitat, la moitié
mig, un demi
el terç ou la tercera (ò) part, le tiers

el quart ou la quarta part, *le quart*
 el quint ou la quinta part, *le cinquième*
 el sisè ou la sisena part, *le sixième*
 el setè ou la setena part, *le septième*
 el vuitè ou la vuitena part, *le huitième*
 el novè ou la novena part, *le neuvième*
 el dècim ou la dècima part, *le dixième*

153. — A partir de *II^{me}* inclusivement, on se sert soit des ordinaux, soit des cardinaux, auxquels on ajoute la désinence au.

Ex. : $\frac{I}{II}$ un onzè, ou un onsau

$\frac{18}{21}$ divuit vint-i-unens, ou divuit vint-i-ansau

$8\frac{6}{72}$ vuit (unitats) sis setanta dosens ou dosaus

$\frac{873}{1.457}$ vuit cents (é) setanta tres mill quatre cents (é)

cinquanta setens ou setaus

$\frac{I}{100}$ $\frac{I}{1.000}$ $\frac{I}{10.000}$ $\frac{I}{100.000}$ etc... se traduisent par les ordinaux un centèssim, un millèssim, un deu millèssim, un cent (é) millèssim, etc...; mais on pourrait dire aussi una centèssima part, una millèssima part, etc...

Ex. : *Le mètre est égal à la dix millionième partie du quart du méridien terrestre* — *El metre és igual a la deu milionèssima part del quart del meridià terrestre (é).*

Dans l'énoncé des fractions décimales on emploie les ordinaux au féminin : dècima, centèssima, millèssima, deu millèssima, cent millèssima, millionèssima, etc...

Ex. : 3,05 tres (unitats) cinc centèssimes

18,0029 divuit (unitats) vint-i-nou deu millèssimes

35,000001 trenta cinc (unitats) una milionèssima

CHAPITRE VIII

LES PRONOMS

I. PRONOMS PERSONNELS

154. — Le pronom personnel sujet qui accompagne le verbe français ne se traduit en catalan que dans certains cas. (voir § 169).

155. — PREMIÈRE ET DEUXIÈME PERSONNES

	Singulier	Pluriel	
sujet	je ¹ , moi	tu, toi	nosaltres, vosaltres, nous vous
complément avec préposition	mi, moi	tu, toi	nosaltres, vosaltres, nous vous
complément sans préposition	me, me	te, te	ens, nous us, vous

Ex. : Nosaltres us diem que en Joan ens ha escrit — *Nous vous disons que Jean nous a écrit*

Je parlava de tu i en Pau parlava de vosaltres — *Je parlais de toi et Paul parlait de vous*

Me diuen que en Miquel te vol escriure — *On me dit que Michel veut t'écrire*

1. je se prononce presque toujours *lo*, très rarement *jo*.

156. — *mi* est employé quand *moi* français est précédé d'une préposition.

Ex. : Parles de *mi* — *Tu parles de moi*

El meu (è) germà viatjarà am *mi* — *Mon frère voyagera avec moi*

157. — Quand les pronoms sujets *nous* et *vous* (ou *nous autres*, *vous autres*) sont immédiatement suivis en français d'un substantif mis en apposition et d'un verbe, ils se rendent en catalan par l'article défini.

Ex. : *Nous* ou *Nous autres Catalans*, nous sommes travailleurs — *Els catalans som* (ò) *treballadors* (ò) (mot à mot: Les Catalans sommes travailleurs).

Vous, mères, vous êtes bonnes — *Les mares sou* (ò) *bones* (mot à mot: Les mères êtes bonnes).

Les pronoms de la 1^{re} et de la 2^e personnes compléments sans préposition subissent les modifications suivantes:

158. — *me* et *te* (que l'on prononce *eume*, *eute* plus fréquemment que *meu*, *teu*) se changent en *m'*, *t'* quand ils sont immédiatement suivis soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par *h*, soit d'un des deux pronoms *ho*, *hi*.

Ex. : *M'ha dit que vindria* — *Il m'a dit qu'il viendrait*

M'ho enviareu a casa — *Vous me l'enverrez chez moi*

T'escriuré demà — *Je l'écrirai demain*

No t'hi hem vist — *Nous ne l'y avons pas vu*

159. — *me* et *te* se changent en *'m*, *'t* quand ils sont immédiatement précédés d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et immédiatement suivis d'un verbe commençant par une consonne autre que *h*.

Ex. : *No'm veu* — *Il ne me voit pas*

Crec que't demana alguna cosa — *Je crois qu'il te demande quelque chose*

L'avia't vol veure — *Grand'mère veut le voir*

160. — **ens** (que l'on écrit souvent **nos**, mais que l'on prononce toujours *eunç*) se change en **'ns** quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, quelle que soit la lettre par laquelle commence le verbe ou le pronom qui le suit immédiatement.

Ex. : **No'ns** ha dit res — *Il ne nous a rien dit*

L'historia'ns ho ensenya — *L'histoire nous l'enseigne*
Qui'ns donarà aquest libre? — *Qui nous donnera ce livre?*

161. — TROISIÈME PERSONNE

	Singulier	Pluriel
sujet, ou complément avec préposition	{ ell (é), <i>lui</i> ella (é), <i>elle</i>	{ ells (é), <i>eux</i> elles (é), <i>elles</i>
complément indirect sans préposition	{ li, <i>lui</i>	{ els ¹ , <i>leur</i>
complément direct sans préposition	{ el, <i>le</i> la, <i>la</i>	{ els, <i>les</i> les, <i>les</i>

Ex. : **Parlem** d'ell (é) i no d'ella (é) — *Nous parlons de lui et non d'elle*

Hem sortit amb ells (é) — *Nous sommes sortis avec eux*

Li donarem paper (é) i plomes (ó) — *Nous lui donnerons du papier et des plumes*

Els hem enviat un cistell (é) de fruita — *Nous leur avons envoyé un panier de fruits*

1. C'est à tort que l'on dit souvent **els hi** et que de nombreux auteurs écrivent **els hi** (ou **les hi**, voir § 164) au lieu de **els**, *leur*, complément indirect sans préposition.

Parlo d'elles (é) — *Je parle d'elles*

El voig cada día — *Je le vois tous les jours*

No la conec — *Je ne la connais pas*

Els rebrem demà de matí — *Nous les recevrons demain matin*

Hem rebut les mercancies: les vendrem la setmana entrant — *Nous avons reçu les marchandises: nous les vendrons la semaine prochaine*

Les pronoms de la 3^e personne compléments sans préposition subissent les modifications suivantes:

162. — el (que l'on écrit souvent lo, mais que l'on prononce toujours eul) et la (que l'on prononce leu) se changent en l' quand ils sont immédiatement suivis soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par h, soit du pronom hi.

Ex. : L'escolte (ò) — *Je l'écoute*

No l'han reconeguda — *Ils ne l'ont pas reconnue*

No l'hi hem vist — *Nous ne l'y avons pas vu*

163. — el se change en 'l quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphthongue croissante, et immédiatement suivi d'un verbe commençant par une consonne autre que h.

Ex. : El pare'l porta al braç — *Le père le porte dans ses bras*

La Constitució'l protegeix — *La Constitution le protège*

164. — els (que l'on écrit souvent los, mais que l'on prononce toujours eulç) se change en 'ls quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphthongue croissante, quelle que soit la lettre par laquelle commence le verbe ou le pronom qui le suit immédiatement.

Ex. : No'ls hem dit res — *Nous ne leur avons rien dit*

Qui'ls donarà aquests canons (ò)? — *Qui leur donnera ces canons?*

L'avia'ls porta joguines — *La grand'mère leur porte des jouets*

Velem que'ls escoltin (ò) — *Nous voulons qu'ils les écoutent*

165. — PRONOM NEUTRE. Le pronom français *le*, employé dans un sens neutre, se traduit en catalan par *ho*.

Ex. : *Si tu fus blessé, moi aussi je le fus* — *Si tu vas ser (è) ferit, jo també ho vaig ser (è)*

Tu me dis que mon frère est arrivé, mais je ne le crois pas — *Me dius que'l meu (è) germà ha arribat, però no ho crec*

Pour *il*, pronom sujet d'un verbe unipersonnel, voir la remarque du § 169.

PRONOMS RÉFLÉCHIS

166. — Quand les pronoms personnels compléments de la 3^e personne se rapportent au sujet de la proposition, c'est-à-dire quand ils expriment un retour de l'action sur le sujet, on les traduit habituellement par les pronoms réfléchis suivants :

complément avec préposition *si, soi, lui, elle, eux, elles*

complément sans préposition *se, se*.

Mais, très fréquemment aussi, on se sert comme en français des pronoms de la 3^e personne.

Ex. : *L'homme pensa en si* — *L'homme pense à lui*

Els homes pensen en si, ou : en ells (è) — *Les hommes pensent à eux*

Cada u pera si, ou : pera ell (è) — *Chacun pour soi*

Parlen entre si, ou : entre ells (è) — *Ils parlent entre eux*

Dugues quantitats iguals a una tercera (é) són iguals
entre si — *Deux quantités égales à une troisième
sont égales entre elles*

Se lleva (é) a los sis — *Il se lève à six heures*

Se cansen d'esperar — *Ils se fatiguent d'attendre*

Le pronom réfléchi complément sans préposition se subit les modifications suivantes.

167. — se (que l'on prononce *euç* plus fréquemment que *ceu*) se change en s' quand il est immédiatement suivi soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par h, soit d'un des deux pronoms ho, hi.

Ex. : S'alça a les set — *Il se lève à sept heures*

S'ha cansat inutilment — *Il s'est fatigué inutilement*

S'ho emporten — *Ils l'emportent* (mot à mot : Ils se l'emportent).

S'hi banyen — *Ils s'y baignent*

168. — se se change en 'a quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et immédiatement suivi d'un verbe commençant par une consonne autre que h.

Ex. : L'home's crea illusions (i-lu-ziònc) — *L'homme se crée des illusions*

Ara's preparen pera sortir — *Maintenant ils se préparent à sortir*

Aquesta collecció (i) 's vendrà aquest mes (é) — *Cette collection se vendra ce mois-ci*

EMPLOI DU PRONOM PERSONNEL SUJET

169. — On a déjà vu (§ 154) que le pronom personnel sujet qui accompagne le verbe français ne se traduit généralement pas en catalan.

Cependant on doit le traduire :

1^o toutes les fois que l'on veut attirer l'attention plus spécialement sur le sujet.

Ex. : *Jo parlo — Je parle. C'est moi qui parle*

Nosaltres parlarem — Nous parlerons. C'est nous qui parlerons

2^o aux 1^{re} et 3^e personnes du singulier des temps auxquels ces deux personnes sont identiques, et au participe présent, quand il pourrait y avoir confusion.

Ex. : *jo diria — je dirais*

ell diria — il dirait

ella diria — elle dirait

Ne soc (ò) feliç, deia ell (é) — Je ne suis pas heureux, disait-il

Anant-se'n ella (é), l'assumepte s'arreglarà — Eux partant (S'ils partent), l'affaire s'arrangera

3^o soit quand il y a opposition, soit quand il vient d'être question de deux noms de genre différent.

Ex. : *Jo treballe i tu dorms — Moi je travaille et toi tu dors*

Vaig anar a veure'l pare i la mare : ell (é) està malalt — J'allai voir le père et la mère : lui est malade

REMARQUE. Il pronom sujet d'un verbe unipersonnel ne se traduit jamais en catalan.

Ex. : *Il lui arriva un grand malheur — Li va succeir una gran desgracia*

Il pleut — Plou

DEUX PRONOMS PERSONNELS COMPLÈMENTS

170. — Toutes les fois que, dans une phrase, il y a deux pronoms personnels compléments, on place le pronom com-

plément indirect le premier et le pronom complément direct le second ¹.

Ex. : *Tu me la donnes* — *Me la dones*

Il nous le dit — *Ens ho diu*

Nous te les prêtons — *Te'ls prestem*

Nous vous les envoyons — *Us els enviem*

Il la leur vend — *Els la ven*

Vous les leur achèterez — *Els els comprareu*

Ils se le disent — *S'ho diuen*

171. — Quand les deux pronoms compléments sont tous deux de la troisième personne et que le pronom complément indirect est au singulier, celui-ci (li) se change en hi et se place après le pronom complément direct. Par conséquent :

li el, le lui (mot à mot : lui le) devient l'hi

li la, la lui (mot à mot : lui la) devient l'hi

li els, les lui (mot à mot : lui les) devient els hi

li les, les lui (mot à mot : lui les) devient les hi

Ex. : *Ce livre, je le lui donne* (à un homme ou à une femme) — *Aquest llibre, l'hi dono* (ò)

Ta maison, tu la lui vends (à un homme ou à une femme) — *La teva (é) casa, l'hi vens*

Ses chevaux, il les lui prête (à un homme ou à une femme) — *Els seus (é) cavalls, els hi presta* (é)

Ces fleurs, nous les lui enverrons (à un homme ou à une femme) — *Aquestes flors, les hi enviarem*

1. els el, le leur; els la la leur; els els et els les, les leur, els ho, le leur, sont souvent remplacés à tort par els hi. — De même li ho, le lui, est souvent remplacé par l'hi.

PRONOMS PERSONNELS COMPLÈMENTS APRÈS LE VERBE

172. — Les pronoms compléments sans préposition doivent se placer après le verbe et se joindre à lui par un trait d'union ¹, toutes les fois que le verbe est à l'infinitif présent, à l'impératif ou au participe présent.

Ex. : *Je ne veux pas la vendre* — *No vull vendre-la en les vendant* — *venent-les (é)*
en te les donnant — *donant-te-les*
Prends-le — *Pren-ho*
Envoie-le moi — *Envia-m'ho*

Il en est de même quand la 3^e personne du singulier, les 1^{re} et 3^e personnes du pluriel du subjonctif présent sont employées dans un sens impératif.

Ex. : *Dongui-m'ho (ò)* — *Donnez-le moi*
Dignem-ho — *Disons-le*
Vagin-so'n — *Allez-vous-en*

173. — Quand les pronoms compléments sans préposition se placent après le verbe, il faut distinguer deux cas :

1^o si le verbe est terminé par une voyelle on emploie toujours les formes *m, ns* — *t, us* — *li, ls; l, la, ls, les* — *ho* — *s*.

Ex. : *Dóna-m aigua* — *Donne-moi de l'eau*
No vol rebre-ns — *Il ne veut pas nous recevoir*
Aixoca-t (é) — *Lève-toi*
Vaig a escriure-us — *Je vais vous écrire*
Envia-li cent (é) francs — *Envoie-lui cent francs*
Compra-ls (ò) llibres — *Achète-leur des livres*
Paga-l avui — *Paie-le aujourd'hui*

1. L'orthographe habituelle écrit le verbe et le pronom ou les pronoms en un seul mot, sans trait d'union.

Vull vendre-la — *Je veux la vendre*

Mira-ls — *Regarde-les*

Escolta-les (ò) — *Ecoute-les*

Dóna-ho — *Donne-le*

No pot moure-s — *Il ne peut se mouvoir*

No poden moure-s — *Ils ne peuvent se mouvoir*

2^o si le verbe est terminé par une consonne ou par une diphthongue décroissante, on emploie toujours les formes *me, nos — te, vos* (au lieu de *ns*) — *li, los; lo, la, los, les — ho — se.*

Ex. : *Fes-me 'l favor de... (fés-meul feu-bòr deu) — Aie l'obligeance de...*

Plany-nos — *Plains-nous*

Parlava mirant-te — *Il parlait en te regardant*

Ameu-vos els uns als altres — *Aimez-vous les uns les autres*

Pren-li lo que porta — *Prends-lui ce qu'il porte*

Escriu-los una carta — *Ecris-leur une lettre*

Reb-lo — *Reçois-le*

Mireu-la — *Regardez-la*

Cullint-los va caure — *Il tomba en les cueillant*

Esquinceu-les — *Décbirez-les*

Pren-ho — *Prends-le*

Girant-se va ensepegar — *Il trébucha en se retournant*

Se van despodir donant-se les mans — *Ils se dirent adieu en se serrant les mains*

174. — On supprime habituellement la r finale des infinitifs graves devant un pronom complément. L'infinitif étant alors terminé par une voyelle, on emploie les formes *m, ns — t, us — li, ls; l, la, ls, les — ho — s.*

Ex. : *No ha pogut convence-ns — Il n'a pu nous convaincre*
Vaig estrenye-li la mà — Je lui serrai la main

Va vence-ls — *Il les vainquit*

Ne cal playe-s tant — *Il ne faut pas tant se plaindre*

175. — Généralement on ne supprime pas la r finale des infinitifs aigus, mais on la prononce devant un pronom complément.

Ex. : Va ser-me por (Ba fèr-meu pô) — *Il me fit peur*

Va dir-vos (r) **que no vindria** — *Il vous a dit qu'il ne viendrait pas*

Vull dur-li (r) **aquest diccionari** — *Je veux lui porter ce dictionnaire*

Ne puc portar-lo (r), **és massa pesant** — *Je ne puis le porter, c'est trop lourd*

Pourtant, quand l'infinitif est suivi d'un des trois pronoms compléments **nos**, **vos**, **los**, suivis eux-mêmes d'un second pronom complément, on supprime parfois la r finale : **nos**, **vos**, **los**, se changent alors en **ns**, **us**, **ls**.

Ex. : Va envià-ns-els, ou : **Va enviar-nos-els** (r) — *Il nous les envoya*

Podeu anà-us-en, ou : **Podeu anar-vos-en** (r) — *Vous pouvez vous en aller*

Vull llegir-ls-en una plana, ou : **Vull llegir-los-en** (r) **una plana** — *Je veux leur en lire une page*

176. — Quand la deuxième personne du singulier de l'impératif est terminée par **gues**¹ et qu'elle est suivie d'un pronom complément, on change habituellement **gues** en **ga**. L'impératif étant alors terminé par une voyelle, on emploie les formes **m**, **ns** — **t** — **li**, **ls**; **l**, **la**, **ls**, **les** — **ho**.

Ex. : Diga-m això, ou : **Digues-me això** — *Dis-moi cela*

Diga-li lo que sabs, ou : **Digues-li lo que sabs** — *Dis-lui ce que tu sais.*

1. Cinq verbes seulement sont terminés ainsi à la deuxième personne du singulier de l'impératif : **ser** (é), **voler**, **poder**, **saber**, **dir**...

177. — Quand la 3^e personne du pluriel du subjonctif présent est employée dans un sens impératif et est suivie du pronom complément *ho*, on intercale *t* entre le verbe et le pronom.

Ex. : *Facin-t-ho* — *Faites-le*

Quelques personnes n'écrivent pas cette *t* tout en la prononçant: *Facin-ho*.

178. — Quand le participe présent est suivi du pronom complément *ho*, on prononce la *t* finale du participe présent.

Ex. : *portant-ho* (pour-tane-tou) — *en le portant*
sabent-ho (ceu-bène-tou) — *en le sachant*

RÉPÉTITION DES PRONOMS PERSONNELS COMPLÈMENTS

179. — Pour donner à la phrase plus de force ou plus de précision, on peut, en catalan, exprimer deux fois le pronom personnel complément désignant une personne: une fois sans préposition (*me, ens, te, etc.*), une autre fois précédé de la préposition *a* (*a mi, a nosaltres, a tu, etc.*). Il peut en être ainsi quelquefois, du reste, en français.

Ex. : *Il me l'a dit* (Mot à mot: Il me l'a dit à moi) — *M'ho ha dit a mi*.

Je te dis que cela ne sera pas (Mot à mot: Je te dis à toi que cela ne sera pas) — *Jo't dic a tu que això no (ò) serà*

Ils cherchent à nous tromper (Mot à mot: Ils cherchent à nous tromper à nous) — *Tractem d'enganyarnos (r) a nosaltres*

Il me semble que... (Mot à mot: Il me semble à moi que...) — *Me sembla a mi que...*

Cela est encore plus fréquent dans les phrases où deux pronoms personnels, tous deux compléments (directs ou in-

directs) du même verbe, se trouvent opposés l'un à l'autre.

Ex. : *On te l'a donné à toi et non à moi* — *T'ho han donat a tu i no (ò) a mi*

REMARQUE. C'est de cette dernière manière que l'on traduit presque toujours les phrases françaises analogues dans lesquelles se trouve le verbe unipersonnel *être* précédé de *ce* et suivi du premier pronom personnel complément et de *que*. (Voir la remarque du § 219.)

Ex. : *C'est à moi qu'il l'a dit et non à toi* (Mot à mot : A moi il l'a dit et non à toi) — *A mi m'ho ha dit i no (ò) a tu*

C'est nous qu'il regarde et non vous (Mot à mot : A nous il nous est regardant et non à vous) — *A nosaltres ens està mirant i no (ò) a vosaltres*

ADJECTIFS PRONOMINAUX POSSESSIFS

180. — Les adjectifs pronominaux possessifs sont :

	1 ^{re} PERSONNE	2 ^e PERSONNE	3 ^e PERSONNE
Sing.	el meu (é) <i>mon, le mien</i>	el teu (é) <i>ton, le tien</i>	el seu (é) <i>son, leur, le sien, le leur</i>
	la meva (é) <i>ma, la mienne</i>	la teva (é) <i>ta, la tienne</i>	la seva (é) <i>sa, leur, la sienne, la leur</i>
	el nostre <i>notre, le nôtre</i> la nostra <i>notre, la nôtre</i>	el vostre <i>votre, le vôtre</i> la vostra <i>votre, la vôtre</i>	el llur <i>leur, le leur</i> la llur <i>leur, la leur</i>

	1 ^{re} PERSONNE	2 ^e PERSONNE	3 ^e PERSONNE
Plur.	els meus (é) <i>mes, les miens</i>	els teus (é) <i>tes, les tiens</i>	els seus (é) <i>ses, leurs, les siens, les leurs</i>
	les meves (é) <i>mes, les miennes</i>	les teves (é) <i>tes, les tiennes</i>	les seves (é) <i>ses, leurs, les sien- nes, les leurs</i>
	els nostres <i>nos, les nôtres</i>	els vostres <i>vos, les vôtres</i>	els llurs <i>leurs, les leurs</i>
	les nostres <i>nos, les nôtres</i>	les vostres <i>vos, les vôtres</i>	les llurs <i>leurs, les leurs</i>

Ex. : El meu (é) pare està malalt — *Mon père est malade*
 les meves (é) plomes (ò) i els teus (é) llapis — *mes
 plumes et les crayons*

¿Quins són aquests cavalls? Són els nostres — *Quels
 sont ces chevaux? Ce sont les nôtres*

REMARQUE. llur, llurs ne s'emploient que dans le style élevé; dans la conversation on se sert toujours de seu (é), seva (é), seus (é), seves (é).

181. — Les adjectifs pronominaux possessifs sont remplacés par les articles définis toutes les fois que le sens de la phrase ne laisse place à aucune équivoque.

Ex. : *Qu'as-tu fait de ton manteau? — ¿Qué has fet de la capa?*

Tu as perdu les gants — Has perdut els guants

Il en est de même quand la phrase contient un pronom personnel complément de la même personne.

Ex. : *M'han robat el mocador (ò) (Mot à mot: On m'a volé le mouchoir) — On m'a volé mon mouchoir*

182. — Au singulier, employés dans un sens neutre, le meu (é), signifie *ce qui est à moi*; le teu (é), *ce qui est à*

toi; lo seu (é), ce qui est à lui, à elle, à eux, à elles, etc...

183. — Dans les membres de phrase exclamatifs, pour indiquer une idée d'affection ou de familiarité, on emploie les adjectifs pronominaux possessifs sans article après le substantif.

Ex. : *Fill meu (é)!* — *Mon cher fils!*

O patria meua (é)! — *O ma chère patrie!*

Il en est de même dans les en-tête de lettres:

Ex. : *Molt (ò) Senyor (ò) meu (é):* — *Monsieur,*

Estimat amic meu (é): — *Mon cher ami,*

184. — Les expressions françaises à *moi, à nous, à toi, à vous, à lui, à elle, à eux, à elles*, placées après le verbe *être* signifiant *appartenir* se traduisent en catalan par les adjectifs pronominaux possessifs.

Ex. : *Ce livre est à moi* — *Aquest llibre és meu (é)* (Ce livre est mien)

Ces maisons sont à toi — *Aquestes cases són teves (é)*
(Ces maisons sont tiennes)

185. — Les expressions françaises *un ou une de mes, de tes, de ses, de nos, de vos, de leurs* se traduisent de deux manières:

1^o quand on veut désigner plus particulièrement telle ou telle personne ou telle ou telle chose entre les autres, quand on a en vue en soi-même une certaine personne ou une certaine chose, on les traduit mot à mot.

Ex. : *Il laissa sa maison à un de ses amis et sa bibliothèque aux autres* — *Va deixar la seva (é) casa a un dels seus (é) amics i la seva (é) biblioteca als altres*

2^o quand on n'indique qu'une idée vague et générale, on traduit ces expressions françaises soit en plaçant *un* ou *una* avant le nom, et l'adjectif pronominal possessif après, soit en plaçant *un* ou *una* avant l'adjectif pronominal possessif placé immédiatement avant le nom.

Ex. : *un de mes cousins, un mien cousin — un cosí meu (é),*

ou : *un meu (é) cosí*

une de les sœurs — una germana teva (é), ou : una teva (é) germana

un de nos compagnons — un company nostre, ou : un nostre company

un de leurs amis — un amic seu (é), ou : un seu (é) amic

Cette dernière façon de traduire ne peut être employée quand le substantif pluriel est accompagné d'un adjectif.

Ex. : *un de mes meilleurs amis — un dels meus (é) millors (ò) amics*

une de les maisons les plus jolies — una de les toves (é) cases més boniques

Lorsque un ou una est remplacé par algún, alguna, cap, ou n'est pas exprimé, on traduit comme précédemment (2°)

Ex. : *algún amic teu (é) — un de les amis, quelqu'un de les amis*

cap company seu (é) — aucun de ses camarades

No tinc notícies seves (é) — Je n'ai pas de ses ou : de leurs nouvelles

186. — Devant les noms de famille et dans quelques rares cas, on peut employer les formes suivantes (quelques écrivains même n'emploient que ces formes devant le nom) :

Sing.	{	<i>mon, mon</i>	<i>ton, ton</i>	<i>son, son, leur</i>
		<i>ma, ma</i>	<i>ta, ta</i>	<i>sa, sa, leur</i>
		<i>nostre, nostre</i>	<i>vostre, voire</i>	ou :
Plur.	{	<i>nostra, nostra</i>	<i>vostra, voire</i>	<i>llur, leur</i>
		<i>mes, mes</i>	<i>tos, tes</i>	<i>ses, ses, leurs</i>
		<i>mes, mes</i>	<i>tos, tes</i>	<i>ses, ses, leurs</i>
		<i>nostres, nos</i>	<i>vestres, vos</i>	ou : <i>llurs, leurs</i>

Ex. : Ton pare i son cosí sèn a Londres (ò) — Ton père et son cousin sont à Londres

Nostres germans i vestres cosins arribaràn demà — Nos frères et vos cousins arriveront demain

REMARQUE. *llur*, *llurs* ne s'emploient que dans le style élevé; dans la conversation on se sert toujours de *son*, *sa*, *sos*, *sos*.

LE PLURIEL DE MAJESTÉ

187. — *Nos* s'emploie comme pronom sujet (au lieu de *nosaltres*) dans les mêmes cas que le français *Nous*, pluriel de majesté.

Ex. : *Nos*, el Rei (é) — *Nous*, le Roi

Nos, el President (é) — *Nous*, le Président

Un auteur, parlant de lui, dira cependant *nosaltres*.

Vos (ò) s'emploie comme pronom sujet (au lieu de *vosaltres*) dans les mêmes cas que *Nos*.

L'adjectif qui se rapporte à *Nos* et à *Vos* (ò), pluriels de majesté, se met toujours au singulier; on l'emploie au masculin ou au féminin, suivant qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Le verbe dont *Nos* ou *Vos* (ò) est le sujet se met toujours au pluriel.

LES FORMULES DE POLITESSE

188. — En catalan, quand on s'adresse à quelqu'un que l'on ne tutoie pas, on emploie tantôt *vos*, tantôt *vosstè*.

189. — *vos* (bòç) s'emploie comme sujet¹ et comme complément avec préposition; il devient *us* (ouç) ou *vos* (bouç) quand il est complément sans préposition (voir les

1. Mais on ne l'exprime que dans les cas indiqués au § 169 (1^o et 3^o).

§§ 154 et 173). Vos et us correspondent exactement au français vous; les verbes, pronoms personnels et adjectifs pronominaux possessifs se mettent comme en français à la 2^e personne du pluriel.

Ex. : Vos (ò) treballen i ell (é) descansan — *Vous travaillez et lui se repose*

Ells (é) parlaven de vos (ò) i dels vostres germans vos — *Ils parlaient de vous et de vos frères*

Vol veure-us i parlar-vos (r) — *Il veut vous voir et parler*

190. — vostè (bouç-tè), pluriel vostès (bouç-téc) s'écrivent très fréquemment en abrégé V. au singulier, et Vs. au pluriel. Les verbes, pronoms personnels et adjectifs pronominaux possessifs qui sont en français à la 2^e personne du pluriel, sont, en catalan, à la 3^e du singulier ou du pluriel, selon que l'on s'adresse à une ou à plus d'une personne.

Ex. : *Vous avez une canne* — V. té un bastó

Hier vous avez vu votre père — Ahir V. va veure'l seu (é) para

Vous pourrez vous promener jusqu'à midi, messieurs —

Vs. podran passejar-so (r) fins a les dotze (ò), senyors (ò)

Vous, sujet

191. — Quand la même phrase française renferme deux ou plusieurs verbes à la 2^e personne du pluriel se rapportant à la personne ou aux personnes à qui l'on parle, le premier verbe est seul accompagné de vostè ou vostès; les autres verbes ne sont accompagnés d'aucun sujet.

Ex. : *Hier vous étiez malade; aujourd'hui vous allez mieux* —

Ahir V. estava malalt; avui està millor (ò)

Vous avez voyagé cette année, Messieurs, et vous avez

visité la Catalogne — Vs. han viatjat aquest any, i han visitat Catalunya

Quand la clarté s'oppose à la suppression du pronom sujet devant un verbe, on répète *vostè* ou *vostès*; on ne peut jamais remplacer *vostè* ou *vostès* par *ell*, *ella*, *ells*, *elles*.

REMARQUES. A l'impératif on n'exprime généralement ni *vostè* ni *vostès*. Ex. : *Escolti* (ò), *Écoutez* — *Parlin, senyors* (ò) *Parlez, Messieurs*. Il en est de même dans les phrases interrogatives. Ex. : *Vol anar-hi?* (r) *Voulez-vous y aller?* — *Què porten?* *Que portez-vous?*

Cependant on exprime *vostè* et *vostès* :

1° toutes les fois que l'on veut attirer l'attention plus spécialement sur le sujet.

Ex. : *Parli vostè* — *Parlez. Que ce soit vous qui parliez*
Facin-t-ho vostès — *Faites-le. Que ce soit vous qui le fassiez*
Ho farà vostè? — *Le ferez-vous? Est-ce vous qui le ferez?*

2° quand il y a opposition.

Ex. : *Vostè surti, jo'm quedaré* — *Sortez, je resterai*
Parlin vostès, nosaltres escoltarem — *Parlez, nous écouterons*
Vindràn vostès o ells? (é) — *Est-ce vous qui viendrez ou eux?*

Vous, complément indirect avec préposition

192. — *Vous* complément indirect avec préposition se traduit par *vostè* ou *vostès*.

Ex. : (à une personne) *Je pars avec vous* — *Me'n vaig am vostè*

(à deux ou plusieurs personnes) *Je voudrais discuter cela avec vous* — *Voldria discutir això am vostès*

Vous, complément indirect sans préposition,
et *vous*, complément direct

193. — *Vous*, complément indirect sans-préposition, se traduit par *li* ou *els*.

Exc. : (à un homme ou à une femme) *Je vous parle avec franchise* — *Li parlo am franquosa*

(à des hommes ou à des femmes) *Je vous dis la vérité* — *Els dic la veritat*.

194. — *Vous*, complément direct, se traduit par *el*, *la*, *els*, *les*.

Ex. : (à un homme) *Je vous verrai demain* — *El veurà demà*
(à une femme) *Mon grand-père vous verra aujourd'hui*
— *El meu (é) avi la veurà avui*

(à des hommes) *Nous vous verrons dans un mois* —
Els veurem dintre un mes (é)

(à des femmes) *Mes parents vous verront la semaine prochaine* — *Els meus (é) pares les veuràn la setmana entrant*

195. — Les pronoms compléments indirects et les pronoms compléments directs qui traduisent *vous* (§§ 193 et 194) se placent après le verbe et se joignent à lui par un trait d'union, dans les cas indiqués au § 172; *el* et *els* subissent alors les modifications indiquées au § 173, et le verbe subit naturellement les modifications indiquées aux §§ 174 et 175.

Ex. : — (verbe terminé par une voyelle)

(à un homme ou à une femme) *Va escriure-li la setmana passada* — *Il vous écrit la semaine dernière*

(à des hommes ou à des femmes) *Va escriure-les la setmana passada* — *Il vous écrit la semaine dernière*

- (à un homme) Desitjo veure-l aquesta tarde — *Je désire vous voir cet après-midi*
- (à une femme) Dubte que pugui convence-la — *Je doute que je puisse vous convaincre*
- (à des hommes) Desitjo veure-la aquesta tarde — *Je désire vous voir cet après-midi*
- (à des femmes) Dubte que pugui convence-les — *Je doute que je puisse vous convaincre*
- (verbe terminé par une consonne)
- (à un homme ou à une femme) — Vull parlar-li (r) avui — *Je veux vous parler aujourd'hui*
- (à des hommes ou à des femmes) — Vull parlar-los (r) avui — *Je veux vous parler aujourd'hui*
- (à un homme) Parlaven mirant-lo — *Ils parlaient en vous regardant*
- (à une femme) Parlaven mirant-la — *Ils parlaient en vous regardant*
- (à des hommes) Vaig esperar-los (r) fins a les quatre — *Je vous attendis jusqu'à quatre heures*
- (à des femmes) Vaig esperar-les (r) fins a les quatre — *Je vous attendis jusqu'à quatre heures*

196. — Lorsque *el, la*, compléments directs, *els*, complètement direct ou indirect, sont placés avant le verbe, ils subissent les modifications indiquées aux §§ 162 à 164.

Ex. : (à un homme ou à une femme) Ell (é) no l'escolta (ò) — *Il ne vous écoute pas*

(à un homme) Ne l'han reconegut — *Ils ne vous ont pas reconnu*

(à une femme) Ne l'hi hem vista — *Nous ne vous y-avons pas vue*

(à un homme) Ne'l veig sovint — *Je ne vous vois pas souvent*

(à un homme) *La Constitució l protegeix* — *La Constitucion vous protège*

(à des hommes) *No'ls veiem sovint* — *Nous ne vous voyons pas souvent*

(à des hommes ou à des femmes) *La meva (é) avia els donarà lo que demanen* — *Ma grand'mère vous donnera ce que vous demandez*

197. — *li*, complément indirect, se change en *hi* dans le cas indiqué au § 171.

Ex. : *Ce livre, je vous le donne* (à un homme ou à une femme) — *Aquest llibre, l'hi dono* (ó)

Notre maison, nous vous la vendons (à un homme ou à une femme) — *La nostra casa, l'hi venem*

Ses chevaux, il vous les prête (à un homme ou à une femme) — *Els seus (é) cavalls, els hi presta* (é)

Ces fleurs, nous vous les enverrons (à un homme ou à une femme) — *Aquestes flors, les hi enviarem*

198. — On a vu précédemment (§ 179) que pour donner à la phrase plus de force ou plus de précision, on pouvait, en catalan, exprimer deux fois le pronom personnel complément désignant une personne : une fois sans préposition, une autre fois précédé de la préposition *a*. Cette répétition a lieu dans les mêmes cas quand on traduit le *vous* français de politesse, complément indirect sans préposition ou complément direct : si le *vous* français est complément indirect sans préposition, le verbe catalan est précédé ou suivi de *li* ou *els* (modifiés s'il y a lieu, voir §§ 171 et 164) et suivi, immédiatement ou non, de *a vostè* ou *a vostès*; si le *vous* français est complément direct, le verbe catalan est précédé ou suivi de *el*, *la*, *els*, *les* (les trois premiers modifiés s'il y a lieu, voir §§ 162 à 164) et suivi, immédiatement ou non, de *a vostè* ou *a vostès*.

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Je vous parle avec franchise* — *Li parlo a vostè am franquessa*

(à un homme ou à une femme) *Ce livre, je vous le donne* — *Aquest llibre, l'hi dono (ò) a vostè*

(à des hommes ou à des femmes) *Je vous dis la vérité* — *Els dic a vostès la veritat*

(à un homme) *Je vous verrai demain* — *El veuré demà a vostè*

(à une femme) *Hier nous n'avons pas pu vous voir* — *Ahir no vam poder veure-la a vostè*

(à des hommes) *Nous ne pourrions vous voir avant l'année prochaine* — *No'ls podrem veure a vostès fins l'any vinent (è)*

(à des femmes) *Mes parents vous verront la semaine prochaine* — *Els meus (è) pares les veuràn a vostès la setmana entrant*

Vous, complément d'un verbe pronominal

199. — *Vous*, complément direct ou indirect d'un verbe pronominal, se traduit par *se*.

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Comment vous nommez-vous ?* — *Com se diu ?*

(à des hommes ou à des femmes) *Comment vous nommez-vous ?* — *Com se diuen ?*

se subit les modifications indiquées d'une part aux §§ 167 et 168, d'autre part aux §§ 172 à 175.

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Vous vous êtes retiré (ou : retirée) avant cinq heures* — *Vostè s'ha retirat abans de les cinc.*

(à des hommes ou à des femmes) *Ne vous faites pas d'illusions* — *No's facin illusions (i-lou-zionç)*

(à un homme) *Cachez-vous avant que Jean ne vous voie* — *Amagui-s abans que en Jean no'l vegi.*

En et *Y*

200. — *en* se traduit par *en* (pron. *eune*).

Ex. : *Combien as-tu de frères ? J'en ai quatre* — *Quants germans tens (é) ? En tinc quatre*

Connais-tu cet homme ? J'en parlais — *Coneixes aquest home ? En parlava*

Connais-tu ce village ? J'en viens — *Coneixes aquest poble ? En vine*

Voulez-vous du pain ? J'en veux — *Vol pa ? En vull.*

201. — *en* subit les modifications suivantes :

1° *en* se change en *n'* quand il est immédiatement suivi soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par *h*, soit du pronom *hi*.

Ex. : *A quelle heure es-tu revenu de Barcelone ? J'en suis revenu à 7 heures* — *A quina hora has tornat de Barcelona (ó) ? N'he tornat a les set.*

J'ai appris cet événement, mais j'en ignore les conséquences — *He sabut aquest succès, però n'ignore les conseqüències*

Parmi ces tableaux, j'en vois de bons, mais il y en a de bien mauvais — *Entre aquests quadros, en veig de bons, però n'hi ha de molt (ó) dolents (é)*

2° *en* se change en *'n* quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphthongue croissante, et immédiatement suivi d'un verbe commençant par une consonne autre que *h*.

Ex. : *Il cherche des ouvriers, mais il n'en trouve pas* — *Busca obrers (é), però no'n troba*

L'histoire en parle avec reconnaissance — *L'historia'n parla amb agraiment (é)*

3° *en* se traduit par *n* ou *no* que l'on place après le verbe et que l'on joint à lui par un trait d'union, dans les cas indiqués au § 172.

n s'emploie dans les cas indiqués au § 173, 1°; *no* s'emploie dans les cas indiqués au § 173, 2°. Le verbe subit les modifications indiquées aux §§ 174 et 175.

Ex. : *Ces pommes sont très bonnes; portez-en une demi-douzaine à votre frère* — *Aquestes pomes (ò) són molt (ò) bonos; porti-n mitja dotzena al seu (é) germà*
Ses auditeurs étaient crédules : il en convainquit la plupart — *Els seus (é) oients (é) eren (é) crèduls : va convence-n la major (ò) part*

Si tu désirais des livres, tu pourrais en avoir — *Si desitjaves llibres, podríes tenir-ne*

202. — *li'n*, traduction régulière de *lui en* est souvent remplacé par *n'hi*¹.

Ex. : *Nom rebut préssecs i li'n (où : n'hi) donarem una dotzena* — *Nous avons reçu des pêches et nous lui en donnerons une douzaine*

l'en se traduit toujours par *l'en*

Ex. : *Il se trouve dans une situation dangereuse, mais nous l'en tirerons* — *Se troba en una situació perillosa (ò), però nosaltres l'en traurem*

203. — *en* ayant le sens des adjectifs pronominaux possessifs *son, sa, leur, ses, leurs* se traduit habituellement par *el seu (é), la seva (é), els seus (é), les seves (é)*.

Ex. : *Cette maison est très jolie, la situation en est agréable.*
 (Mot à mot : *sa situation est agréable.*) — *Aquesta*

1. *els en, leur en*, est quelquefois remplacé, mais à tort, par *els en hi*.

casa és molt (ò) bonica, la seva (é) situació és agradable

Notre ville est grande et les rues en sont larges. (Mot à mot : et ses rues sont larges.) — La nostra ciutat és gran i els seus (é) carrers (é) són amples

204. — y se traduit toujours par hi.

Ex. : *Vas-tu au bal? Je n'y vais pas — Vas al ball? No hi vaig*

Penses-tu à ton père? J'y pense — Penses en el teu (é) pare? Hi penso

Avez-vous fini mes souliers? Non, j'y travaille — Ha acabat les meves (é) sabates? No, hi treballo

205. — hi se place après le verbe et se joint à lui par un trait d'union, dans les cas indiqués au § 172. Le verbe subit les modifications indiquées aux §§ 174 à 176.

Ex. : *Vas-tu au bal? Je ne veux pas y aller — Vas al ball? No vull anar-hi (r)*

J'entendis du bruit dans le jardin et j'y cours — Vaig sentir soroll (ò) al jardí i vaig corre-hi

Je ne vais pas à Tarragone : vas-y, si tu veux — Jo no vaig a Tarragona (ò), vos-hi (é) si vols

Aujourd'hui nous nous trouverons chez mon père; sois-y à quatre heures — Avui ens trobarem a casa'l meu (é) pare, siga-hi (ou : sigues-hi) a los quatre

206. — Quand la troisième personne du pluriel du subjonctif est employée dans un sens impératif et est suivie de hi, on intercale t entre le verbe et hi.

Ex. : *Nous n'allons pas en France, Messieurs, mais allez-y — Nosaltres no anem a França, però vagin-t-hi vostès*

Quelques personnes n'écrivent pas cette t tout en la prononçant: *vagin-hi vostès*.

207. — Quand le participe présent est suivi de *hi*, on prononce la *t* finale du participe présent.

Ex. : *En y pensant souvent, tu finiras par comprendre* — *Pensant-hi sovint, asabaràs per comprendre-ho*

208. — *y en* se traduit toujours par *n'hi*.

Ex. : *Combien y a-t-il de chevaux dans l'écurie? Il y en a quatre* — *Quants cavalls hi ha a l'estable? N'hi ha quatre*

Il n'y a pas de chaises dans le jardin; il faudrait y en mettre trois ou quatre — *No hi ha cadires al jardí; caldria posar-n'hi (r) tres o quatre*

II. PRONOMS DÉMONSTRATIFS

209. — *aquest, ce, celui-ci*; *aquests ou aquestos, ces, ceux-ci* — *aquesta, celle, celle-ci*; *aquestes, ces, celles-ci*. On emploie aussi, mais moins fréquemment : *aqueix, aqueixos; aqueixa, aqueixes*.

aquell, ce, celui-là; *aquells, ces, ceux-là* — *aquella, celle, celle-là*; *aquelles, ces, celles-là*.

això, ceci — *allò, cela*.

REMARQUE. *aquest* se prononce presque toujours *eukètt* quand il précède immédiatement un nom commençant par une consonne, ou quand il est employé comme pronom, et *eukèçt* quand il précède immédiatement un nom commençant par une voyelle ou par *h*.

Ex. : *Aquest cavall (eukètt keuball)* — *ce cheval*

Aquest (eukètt) és massa petit — *Celui-ci est trop petit*

aquest ase (eukèçtazeu) — *cel âne*

aquest home (eukèçtomeu) — *cel homme*

aquests se prononce toujours *eukèçç*.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS FRANÇAIS SUIVIS DE
de, dont, de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles.

210. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *de* se traduisent généralement par les articles définis *el, la, els, les*.

Ex. : *les soldats d'Espagne et ceux de Portugal* — *els soldats d'Espanya i els de Portugal*
les feuilles du chêne et celles du peuplier — *les falles del roure (ò) i les del pollancre*

211. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *dont* ou de *duquel, de laquelle, desquels, desquelles* et désignant des choses, se traduisent par les articles définis *el, la, els, les*.

Ex. : *J'ai deux livres : celui dont je veux te parler est le petit*
— *Tinc dos (ò) llibres : el de què't vull parlar és el petit*

212. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *dont, de de qui* ou de *duquel, de laquelle, desquels, desquelles* et désignant des personnes se traduisent plutôt par *aquell, aquella, aquells, aquelles*.

Ex. : *J'ai deux frères : celui dont je te parle est en Italie* —
Tinc dos (ò) germans : aquell da qui't parlo és a Italia.

213. — *ce dont* ou *ce de quoi* se traduit par *això de què* ou par *allò de què* suivant le cas.

Ex. : *ce dont je te parle* — *això de què't parlo*
ce dont tu me parles — *això de què'm parles*
ce dont tu me parlais — *allò de què'm parliaves*
ce dont nous lui parlions — *allò de què li parlàvem*

Mais *això de què* et *allò de què* sont souvent remplacés par *lo de què*.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS FRANÇAIS SUIVIS DE *qui* OU *que*

214. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *qui* ou de *que* se traduisent par les articles définis *el, la, els, les*.

Ex. : *Celui qui a fait cela est un vieillard* — *El que va fer (é) això és un vell (é)*

Celle qui a dit cela a menti — *La que ha dit això ha mentit*

Ceux qui sont maintenant près de moi sont mes amis —
Els qua són ara aprop meu (é) són els meus (é) amics

REMARQUE. En parlant des personnes, *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui*, et *celui que, celle que, ceux que, celles que*, peuvent aussi se traduire par *qui* (Voir § 233).

Ex. : *Qui va fer (é) això és un vell (é)*

Qui ha dit això ha mentit

215. — *Ce qui, ce que* se traduit par *lo que*.

Ex. : *Ce qui perd cet homme c'est l'orgueil* — *Lo que perd an aquest home és l'orgull*

Ce que je désire, c'est un cheval — *Lo que desitjo, és un cavall*

LE PRONOM FRANÇAIS *ce* DEVANT LE VERBE *être*
EMPLOYÉ UNIPERSONNELLEMENT

216. — Le pronom français *ce* placé devant le verbe *être* employé unipersonnellement se traduit de telle ou telle manière, selon que *être* est ou n'est pas suivi d'un pronom personnel.

I. DEVANT UN PRONOM PERSONNEL

217. — Quand le verbe unipersonnel *être* est simplement suivi d'un pronom personnel, le pronom français *ce* ne se

traduit pas, et le verbe *être* s'accorde avec le pronom personnel qui se place indifféremment avant ou après lui.

Ex. : *C'est moi* (Mot à mot : Suis moi) — *Sóc jo* ou :

Jo sóc

C'est nous (Mot à mot : Sommes nous) — *Som (ò) nosaltres*, ou : *Nosaltres som (ò)*

C'était lui (Mot à mot : Était lui) — *Era (é) ell (é)*, ou : *Ell (é) era (é)*

Ce seront eux (Mot à mot : Seront eux) — *Serà (è) ells (è) serà (è)*, ou : *Ells (è) serà (è)*

Dans les réponses, on ne traduit généralement ni *ce*, ni le verbe *être*.

Ex. : *Qui frappe? C'est moi* — *Qui truca? Jo*

218. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel suivi lui-même d'un pronom relatif et d'un verbe autre que *être*, on traduit comme précédemment.

Ex. : *C'est moi qui ai ce cheval* (Mot à mot : Moi suis qui ai ce cheval) — *Jo sóc que tinc aquest cavall*

C'est toi qui l'as fait (Mot à mot : Toi es celui qui l'a fait) — *Tu ets (é) el que ho ha fet (é)*

219. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel suivi lui-même d'un pronom relatif et du verbe *être*, on traduit simplement le pronom personnel et le second verbe *être*, et on ne traduit ni *ce*, ni l'unipersonnel *être*, ni le relatif.

Ex. : *C'est toi qui es le premier* (Mot à mot : Toi es le premier) — *Tu ets (é) el primer (é)*

C'est nous qui en sommes la cause (Mot à mot : Nous en sommes la cause) — *Nosaltres en som (ò) la causa*

REMARQUE. Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel complément (direct ou indirect), suivi lui-même de *que* et d'un verbe quelconque, on ne traduit ni

ce, ni l'unipersonnel *être*, ni *que*. (Voir la remarque du § 179.)

Ex. : *C'est à moi qu'il l'a dit* (Mot à mot : A moi il l'a dit)

— *A mi m'ho ha dit*

C'est vous que je regarde (Mot à mot : Je suis regardant à vous) — *Estic mirant a V.*

C'est par lui que j'appris cela (Mot à mot : Par lui je sus cela) — *Per ell (é) ho vaig saber*

II. DEVANT TOUT AUTRE MOT QU'UN PRONOM PERSONNEL

220. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi de tout autre mot qu'un pronom personnel, le plus souvent le pronom *ce* ne se traduit pas.

Ex. : *C'est un homme* — *És un home*

Ce sont des femmes — *Són dones*

Ce ne serait pas juste — *No fóra just*

C'est ce que nous voulons — *És lo que volem*

Dans les réponses, on ne traduit généralement ni *ce*, ni le verbe *être*.

Ex. : *Qui t'a donné cette montre? C'est Jean* — *Qui t'ha donat aquest rellotge? En Joan*

221. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi en français d'un des adverbes *ici* ou *là*, le pronom *ce* peut être traduit par un pronom démonstratif que l'on fait accorder avec le substantif.

Ex. : *Ce fut là sa réponse* (Mot à mot : Celle-là fut sa réponse) — *Aquesta va ser (é) la seva (é) resposta*

C'est ici ma maison (Mot à mot : Ma maison est celle-ci, ou : Celle-ci est ma maison) — *La meva (é) casa és aquesta, ou : Aquesta és la meva (é) casa*

C'étaient là les motifs de son refus (Mot à mot : Ceux-là étaient les motifs de son refus) — *Aquells eren* (é) *els motius de la seva* (é) *negativa*

222. — On peut également se servir des pronoms démonstratifs toutes les fois que la phrase s'y prête.

Ex. : *Ce sont les miennes* (Mot à mot : Celles-ci sont les miennes) — *Aquestes són les meves* (é)

C'est le meilleur de tous (Mot à mot : Celui-là est le meilleur de tous) — *Aquell és el més bo*, ou : *el millor* (ò) *de tots* (ò)

223. — Mais dans la plupart des cas, pourvu que le verbe unipersonnel *être* ne soit pas suivi d'un pronom personnel, on peut ne pas traduire le pronom français *ce*.

Ex. : *Va ser la seva* (é) *resposta* — *Són les meves* (é) — etc...

224. — Le plus souvent, dans les phrases contenant le verbe unipersonnel *être* et *que* ou *que de*, on ne traduit ni *ce* ni *que* ni *que de* et l'on modifie la construction de la phrase ainsi que l'indiqueront les exemples suivants :

C'est en vain que tu marches — *En va camines*

C'est une folie que le jeu — *El joc és una bogeria*

C'est un devoir que de le faire — *És un dever* (r) *fer-ho* (fé-rou)

Ce n'est pas chose facile que de gagner de l'argent — *No és cosa fàcil guanyar diners* (é)

Ce n'est pas aimer ses amis que de les flatter — *Qui adula's seus* (é) *amics no'ls estima*

225. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un substantif suivi lui-même d'un pronom relatif et d'un verbe autre que *être*, on a recours à une inversion.

Ex. : *Ce furent les Romains qui conquièrent l'Espagne* — *Els romans foren* (ò) *els que conquistaren Espanya*

(Mot à mot : Les Romains furent ceux qui conquièrent l'Espagne)

226. — *Est-ce que...?* se traduit par *Per ventura...?* ou plus simplement en donnant à la phrase une forme interrogative.

N'est-ce pas que...? se traduit par *No és veritat que...?*

Qu'est-ce que c'est? et *Qu'est-ce que c'est que cela?* se traduisent par *Què és això?*

Qu'est-ce que c'est que...? se traduit par *Què és...?*

227. — *Ce dans de ce que, à ce que, ne se traduit pas.*

Ex. : *Tu te plains de ce que tu es malade* — *To queixes (é) de que estàs malalt*

Mais si *que* est relatif, on traduit *ce* par *lo*.

Ex. : *Pense à ce que tu fais* — *Pensa en lo que fas*

III. PRONOMS RELATIFS

que

228. — *que* (*ken*) *que, qui*, invariable, s'emploie pour les personnes et les choses; avec une préposition, il devient *què* et ne peut s'employer pour les personnes. — *De què* peut se traduire par *dont*; *a què* et *en què* par *où*.

Ex. : *l'home que parla* — *l'home qui parle*

els homes que treballen — *les hommes qui travaillent*

els que som (ò) catalans — *nous qui sommes Catalans*

l'home que V. va trobar — *l'homme que vous avez rencontré*

la cosa que vens — *la chose que tu vends*

el llibre de què parlaves — *le livre dont tu parlais*

les richesses de què abusom — *les richesses dont ils abusent*

el fi a què tendiu — *le but où vous tendez*

al punt en què estom — *au point où nous en sommes*

REMARQUE. Toutes les fois qu'il pourrait y avoir équivoque (par exemple dans une phrase trop longue), ou quand l'euphonie l'exige, on remplace *què* par *el qual*, *la qual*, *els quals*, *les quals*. Il faut toutefois remarquer que ces pronoms sont peu usités dans la conversation.

229. — Dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives, *què* traduit *que* ou *quoi* français.

Ex. : *Què has fet (é), desgraciat? — Qu'as-tu fait, malheureux?*

Què diu? — Que dites-vous?

Què vol dir — Que voulez-vous dire?

No sé què pensar — Je ne sais que penser

De què parla? — De quoi parlez-vous?

En què pensa? — A quoi pensez-vous?

Am què has fet (é) això? — Avec quoi as-tu fait cela?

Qu'est-ce que se traduit par què.

Ex. : *Qu'est-ce qu'il vous a dit? — Què li va dir?*

Qu'est-ce qu'une nation? — Què és una nació?

qui

230. — *qui* traduit *qui* français, mais ne s'emploie que pour les personnes. — *de qui* peut se traduire par *dont*.

Ex. : *l'home de qui parlo — l'homme de qui je parle, ou : l'homme dont je parle*

els habitants de qui's tracta — les habitants dont il s'agit

aquell de qui és aquesta casa — celui à qui est cette maison

l'home am qui jo era (è) — *l'homme avec qui j'étais*

Qui és? — *Qui est-ce?*

Qui és aquest home? — *Qui est cet homme?*

Qui ho havia de pensar? — *Qui l'aurait cru?*

Qui busquen? — *Qui cherchent-ils?*

De qui és aquest llibre? — *A qui est ce livre?*

De qui has sabut això? — *De qui as-tu appris cela?*

A qui parlaves? — *A qui parlais-tu?*

231. — qui... qui... signifie l'un... l'autre... quand s'agit d'un nombre indéterminé de personnes.

Ex. : Qui diu sí, qui diu no — (ou : Qui diu que sí, qui diu que no) — *L'un dit oui, l'autre dit non.*

232. — qui signifie quelquefois *quelqu'un qui*, surtout après les mots signifiant *voici, voilà*.

Ex. : Veli-aquí (ou : Aquí hi ha) qui'ns en donarà notícia — *Voici quelqu'un qui nous en donnera des nouvelles.*

233. — qui signifiant *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui* ou *celui que, celle que, ceux que, celles que*, et désignant des personnes se rend par qui ou par el que, la que, els que, les que (Voir § 214)

Ex. : Qui voyage aprèn — *Qui viatja aprèn*, ou : El qui viatja aprèn

Envoyez qui vous voudrez — *Envli qui vulgui*

Parmi mes amis choisissez qui vous voudrez — *Entre'meus (è) amics, escullí qui (ou : el que) V. vulgui*

234. — *Qui est-ce qui* se traduit par qui, quelquefois aussi par qui és que.

Ex. : *Qui est-ce qui frappe?* — *Qui truca?* ou : *Qui és que truca?*

quin

235. — *quin, quina, quins, quines* s'emploient dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives pour tra

duire les pronoms français *quel, quelle, quels, quelles* ou *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*.

Ex. : *Quin és aquest home? — Quel est cet homme?*

Quin sentiment (é)! — Quel regret!

Quina cosa? — Quelle chose?

Quins goços (ò) són aquests? — Quels sont ces chiens?

No sé quins llibres pot tenir — Je ne sais quels livres il peut avoir

Quines cases més boniques! — Quelles jolies maisons!

Quines són les millors (ò) pomes (ò)? — Quelles sont les meilleures pommes?

No sé quines són aquestes coses — Je ne sais pas quelles sont ces choses

De quin home 'm parles? — De quel homme me parles-tu?

Per quin camí has vingut aquí? — Par quel chemin es-tu venu ici?

En quines fàbriques heu treballat? — Dans quelles usines avez-vous travaillé?

Pera quin dels teus (é) germans compres (ò) això? — Pour lequel de tes frères achètes-tu cela?

Ha mort un dels seus (é) fills. Quin? — Un de ses fils est mort. Lequel?

Quines són les vostres? — Lesquelles sont les vôtres?

el qual

236. — *el qual, la qual, els quals, les quals*, traduisent les pronoms français *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* précédés d'une préposition, dans des phrases non interrogatives. — *del qual, de la qual, dels quals, de les quals* se traduisent fréquemment par *dont*.

Ex. : *el camí pel qual ho vingut — le chemin par lequel je suis venu*

la casa de la qual parlo — *la maison dont je parle*
els països en els quals aquesta llei (è) existeix — *les*
pays dans lesquels celle loi existe

els nois amb els quals ens passegem — *les enfants avec*
lesquels nous nous promenons

les dones pera les quals són aquestes joies — *les*
femmes pour lesquelles sont ces bijoux

aquest noi per la vida del qual donaria jo la meua
(è) — *cel enfant pour la vie duquel je donnerais la*
mienne

el mar en les profunditats del qual se troben tants
vaixells englutits — *la mer dans les profondeurs de*
laquelle se trouvent tant de vaisseaux engloutis

237. — Quand un substantif est placé en français immé-
diatement après *dont*, il se place en catalan immédiatement
avant *del qual*, *de la qual*, *dels quals*, *de les quals*.

Ex. : la casa el propietari de la qual acaba de morir — *la*
maison dont le propriétaire vient de mourir

els llibres els autors (ò) dels quals són tant coneguts
— *les livres dont les auteurs sont si connus*

l'edifici la porta del qual és de ferro — *l'édifice dont*
la-porte est en fer

Si le verbe est suivi en français d'un substantif auquel
dont se rapporte, ce substantif se place avant le verbe catalan.

Ex. : l'home dont nous admirons la science — *l'home la*
ciencia del qual admirem

le ministre dont nous blâmons les idées — *el ministre*
les idees del qual censurem

REMARQUE. Dans les deux cas faisant l'objet du présent
paragraphe, *dont* est très fréquemment, mais à tort, traduit
soit par *qual*, *quals*, soit par *quin*, *quina*, *quins*, *quines*, et
l'article qui précède le substantif français n'est pas exprimé.

Ex. : la casa qual (ou quin) propietari acaba de morir
 els llibres quals (ou quins) autors són tant coneguts
 l'edifici qual (ou quina) perta és de ferro
 l'home qual (ou quina) ciència admirem
 el ministre quals (ou quines) idees censurem

IV. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉTERMINÉS

RÈGLES GÉNÉRALES

238. — Quand un pronom ou un adjectif indéterminé exprimant une idée négative se trouve dans une phrase française contenant la négation *ne*, on peut, en catalan, placer ce pronom ou cet adjectif

soit avant le verbe et ne pas traduire la négation (c'est ce qui a lieu le plus fréquemment),

soit après le verbe et faire précéder le verbe de la négation *no*.

Ex. : *Personne ne parle* — Ningú parla, ou : No parla ningú
Aucun d'eux ne viendra — Cap d'ells (è) vindrà, ou :
 No vindrà cap d'ells (è)

Rien n'est impossible — Res és impossible, ou : No hi ha res impossible

Ni l'un ni l'autre ne peuvent nous aider — Ni l'un ni l'autre'ns poden ajudar, ou : No'ns poden ajudar ni l'un ni l'autre

239. — Dans une phrase interrogative ou dubitative, *algún*, *quelque* — *algú*, *quelqu'un* — *alguna cosa*, *quelque chose*, peuvent être remplacés par leurs négatifs *cap*, *aucun* — *ningú*, *personne* — *res*, *rien*, qui se placent immédiatement après le verbe.

Ex. : *As-tu quelque roman? — Tens (é) cap novela?*
Je doute qu'il y ait quelqu'un dans cette maison —
Dubto quo hi hagi ningú en aquesta casa
Lui ont-ils dit quelque chose? — Li han dit res?

algún

240. — *algún, alguna, alguns, algunes*, signifient *quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes, quelque, quelques*. Ces pronoms s'emploient dans un sens restreint; ils désignent des personnes ou des choses d'une certaine catégorie : ils peuvent donc soit être suivis d'un nom ou de *de* et d'un nom, soit se rapporter à un nom précédemment exprimé.

Ex. : *algún dels forners (é) — quelqu'un d'entre les boulangers*
alguns amics — quelques amis
algunes d'elles — quelques-unes d'entre elles
Té llibres? Si, en tinc alguns — Avez-vous des livres?
Oui, j'en ai quelques-uns

cap

241. — *cap* signifie *aucun, aucune*. Ce pronom ne désigne que des personnes ou des choses d'une certaine catégorie : il est opposé à *algún*.

Ex. : *cap d'aquests objectes (é) — aucun de ces objets*
cap d'elles (é) — aucune d'elles
No tinc cap quadern — Je n'ai aucun cahier
Tens (é) llibres? No'n tinc cap — As-tu des livres? Je n'en ai aucun

ni un

242. — ni un, ni una signifient *pas un* ou *pas un seul, pas une* ou *pas une seule*. Ces locutions pronominales indiquent une négation plus forte que *cap*.

Ex. : Ni un amic me queda (é), ou : No'm queda (é) ni un amic — *Il ne me reste pas un seul ami*

Té taronges? Ni una — *Avez-vous des oranges? Pas une seule*

algú

243. — algú, *quelqu'un*, est invariable. Il désigne une personne quelconque dans un sens indéterminé, dans les phrases affirmatives ou interrogatives.

Ex. : Algú ha vingut? ou : Ha vingut algú? — *Quelqu'un est-il venu?*

Algú ha vingut a buscar-lo (r) — *Quelqu'un est venu le chercher*

REMARQUE. On ne doit employer algú ni devant un nom ni devant de suivi d'un pluriel : algú d'ells (é) serait incorrect; on doit dire algún d'ells (é), *l'un d'eux*.

ningú — dingú.

244. — ningú ou dingú, *personne*, est invariable. C'est le négatif de algú.

Ex. : Ha vingut algú? Ningú (ou : Dingú) — *Quelqu'un est-il venu? Personne*

Ningú (ou : Dingú) vol fer (é) això? — *Personne ne veut-il faire cela?*

No ho han dit a ningú — *Ils ne l'ont dit à personne*

personne

245. — *personne* signifiant *quelqu'un* et employé sans négation se traduit : 1° par *ningú* s'il ne s'agit d'aucune catégorie déterminée de personnes ; 2° par *cap* ou *cap altre*, *cap altra*, s'il s'agit d'une certaine catégorie de personnes.

Ex. : *Y a-t-il personne plus aimable que lui?* — *Hi ha ningú més amable que ell (é)?*

Connaissez-vous personne de plus fort? — *Coneix ningú que tingui més força?*

Je doute que personne soit aussi grand que cet homme —

Dubto que ningú sigui tant alt com aquest home

Je doute que personne parmi ses frères soit aussi grande que lui — *Dubto qua cap*, ou : *Dubto que cap altra dels seus (é) germans sigui tant alt com ell (é)*

Je doute que personne parmi ses sœurs soit aussi grande qu'elle — *Dubto que cap*, ou : *Dubto que cap altra de les seves (é) germanes sigui tant alta com ella (é)*

246. — *Personne* employé sans négation, dans le sens de *qui que ce soit* ou de *tout autre*, se traduit par *ningú* ou par *qualsevol altre*, *qualsevol altra*.

Ex. : *Cet emploi lui convient mieux qu'à personne* — *Aquest empleu li convé més an ell (é) que a ningú*, ou : *que a qualsevol altre*

nul

247. — *nul*, *nulle*, dans un sens indéterminé, se traduisent par *ningú*, et dans un sens déterminé par *cap*.

Ex. : *Nul n'est plus aimable que lui* — *Ningú és més amable que ell (é)*

Nul de vous n'est satisfait — *Cap de Vs. està satisfet (é)*

res — re

248. — rien se traduit par res ou par re.

Ex. : *Je ne veux le rien donner* — *No vull donar-to (r) res,*
ou : *re*

*Il n'y a rien de meilleur, ou : Rien n'est meilleur pour
la santé* — *No hi ha res millor (ò) pera la salut*
Ou n'a jamais vu rien de semblable — *Mai s'ha vist*
res semblant

Il ne m'a rien apporté — *No'm va portar res*

249. — Rien à suivi d'un infinitif se traduit par res que.

Ex. : *Le paresseux n'a jamais rien à faire* — *El peresós no*
té mai res que fer (è)

Je n'ai rien à dire à cela — *No tinc res que dir an*
això

qualsevol

250. — qualsevol, invariable, employé seul en parlant des personnes dans un sens général (comme algú et ningú), signifie *n'importe qui, tout le monde, chacun*.

Ex. : *Això, qualsevol ho sab* — *Cela, chacun le sait*

251. — qualsevol, pluriel qualsevols, s'emploie aussi en parlant des personnes et des choses dans un sens restreint (comme algú et cap). Employé avec un substantif, il signifie *quelconque, quelconques*.

Ex. : *un home qualsevol* — *un homme quelconque*
uns llibres qualsevols — *des livres quelconques*
qualsevol peut se placer immédiatement avant un nom ; dans ce cas, on n'exprime pas l'article un, una.

Ex. : *qualsevol cosa* — *une chose quelconque*.

252. — qualsevol que signifie *quiconque*.

Ex. : *Qualsevol que ho hagi dit és un calumniador (ò) —
Quiconque l'a dit est un calomniateur*

Mais *quironque* peut aussi se traduire par *sigui qui sigui*.

Ex. : *Sigui qui sigui que ho hagi dit és un calumniador (ò)*.

253. — *qualsevol que sigui, qualsevols que siguin signifient quel que soit, quelle que soit, quels que soient, quelles que soient ou quel qu'il soit, quelle qu'elle soit, quels qu'ils soient, quelles qu'elles soient.*

Ex. : *qualsevol quo sigui el seu (é) mèrit — quel que soit son mérite*

*qualsevols que siguin les seves (é) pretencions (ò)
— quelles que soient ses prétentions*

Mais *quel que soit* ou *quel qu'il soit, quelle que soit* ou *quelle qu'elle soit, etc...* peuvent aussi se traduire par *sigui'l que sigui* ou *sigui'l que's vulgui*, *sigui la que sigui* ou *sigui la que's vulgui*, *siguin els que siguin* ou *siguin els que's vulguin*, *siguin les que siguin* ou *siguin les que's vulguin*¹.

Ex. : *sigui el que sigui, ou : sigui el que's vulgui el seu (é) mèrit — quel que soit son mérite*

siguin les que siguin, ou : siguin les que's vulguin les seves (é) pretencions (ò) — quelles que soient ses prétentions.

1. De même :

qualsevol que fos (ò), ou : fos (ò) el que fos (ò), fos (ò) la que fos (ò), ou : fos (ò) el que's volgués, fos (ò) la que's volgués — qualsevols que fossin (ò), ou : fossin (ò) els que fossin (ò), fossin (ò) les que fossin (ò), ou : fossin (ò) els que's volguessin (é), fossin (ò) les que's volguessin (é) — quel que fut, quelle que fut, quels que fussent, quelles que fussent, ou quel qu'il fut, etc...

et ainsi de suite pour le subjonctif parfait (*quel qu'ait été*) et le subjonctif plus-que-parfait (*quel qu'eût été*).

On pourrait aussi modifier la phrase en employant *avoir* au lieu de *être* et se servir des mêmes expressions que pour la traduction de *quelque... que* suivi d'un substantif (§ 258). *sigui qui sigui* correspond aussi à *qui que ce soit*.

Ex. : *No'm fiarè de ningú sigui qui sigui — Je ne me fierai à qui que ce soit*

No parlarè d'això a ningú sigui qui sigui — Je n'en parlerai à qui que ce soit

254. — *qualsevol altre, qualsevol altra* signifient *tout autre, toute autre*, employés dans un certain sens (voir § 274).

quelque

255. — *quelques* se traduit, ainsi qu'on l'a déjà vu (§ 240) par *alguns, algunes*. On peut aussi le traduire par *uns, unes*, ou par *uns quants, unes quantes*.

Ex. : *Il y avait quelques navires dans le port — Hi havia algunes (ou: unes, ou: unos quants) naus en el port*

256. — *les quelques* signifiant *le peu de* se traduit par *els pocs, les poques*.

Ex. : *les quelques jours que nous passâmes avec lui — els pocs dies que vam passar amb ell (é)*

les quelques réflexions que je lui fis — les poques reflexions (ò) que li vaig fer (é)

257. — *quelque* précédant un nom de nombre et signifiant *environ, à peu près*, peut se traduire par *uns, unes*.

Ex. : *il y a quelque six mois — fa uns sis mesos (é)*

il y a quelque trois cents maisons — hi ha unes tres centes (é) cases

Si *quelques* suit un nom de nombre, on le traduit par *tants, tantes*.

Ex. : *J'ai compté quarante et quelques maisons* — *Vaig comptar quaranta i tantes cases*

quelque... que

258. — *quelque, quelques*, précédant un substantif qui indique une idée de qualité ou de choix suivi de *que*, se traduisent de la même manière que *quel que soit* (§ 253).

Ex. : *quelque résolution qu'il adopte* (*quelle que soit la résolution qu'il adopte*) — *qualsevol que sigui la resolució que adopti* (ò), ou : *sigui la que sigui la resolució que adopti* (ò), ou : *sigui la que's vulgui la resolució que adopti* (ò)

259. — *quelque, quelques*, précédant un substantif qui indique une idée de quantité ou de nombre suivi de *que*, se traduisent par *per més... que*, soit par *per molt* (ò)... *que*, *per molta* (ò)... *que*, *per molts* (ò)... *que*, *per moltes* (ò)... *que*.

Ex. : *quelque argent que tu aies* — *per més diners* (é) *que tinguis*, ou : *per molts* (ò) *dinera* (é) *que tinguis*
quelque influence que nous ayons — *per més influencia que tinguem*, ou : *per molta* (ò) *influencia que tinguem*

quelques efforts qu'il fasse — *per més esforços que faci*, ou : *per molts* (ò) *esforços que faci*

260. — Mais quand le substantif peut rentrer aussi bien dans l'une que dans l'autre de ces deux catégories, on emploie indifféremment l'une des cinq traductions.

Ex. : *quelque mérite que tu aies* — *qualsevol que sigui'l teu* (é) *mèrit*, ou : *sigui'l que sigui'l teu* (é) *mèrit*, ou : *sigui'l que's vulgui'l teu* (é) *mèrit*, ou : *per més mèrit que tinguis*, ou : *per molt* (ò) *mèrit que tinguis*

261. — *quelque*, précédant un adjectif, un participe ou un adverbe suivis de *que*, se traduit soit par *per*, soit par *per més*, soit par *per molt* (ò). Dans ces divers cas, *quelque* est adverbe et équivaut à *si*.

Ex. : *quelque généreux qu'il soit* (*si généreux qu'il soit*) — *per generós que sigui*, ou : *per més generós que sigui*, ou : *per molt* (ò) *generós que sigui*

quelque célébrées qu'elles soient (*si célébrées qu'elles soient*) — *per celebrades*, ou : *per més celebrades*, ou : *per molt* (ò) *celebrades que siguin*

quelque loin que ce soit (*si loin que ce soit*) — *per lluny*, ou : *per més lluny*, ou : *per molt* (ò) *lluny que sigui*

262. — *quelque*, *quelques*, précédant un substantif et un adjectif, ou un adjectif et un substantif suivis de *que*, se traduisent par *per... que sigui*, *per... que siguin* et l'article défini.

Ex. : *quelque légitimes espérances qu'il ait conçues* — *per lleghitimes que siguin les esperances que hagi concebut*

On traduit comme s'il y avait : *quelques légitimes que soient les espérances qu'il ait conçues*.

263. — *Quoi que*, *quoi que ce soit que*, *quelque chose que* se traduisent par *per més que*.

Ex. : *Quoi que vous fassiez, il sera vainqueur* — *per més que V. faci, serà vencedor* (ò)

Quoi que ce soit qu'il fasse, ou : Quelque chose qu'il fasse, je le dirai — *Per més que faci, ho diré*

altre

264. — *l'autre*, *l'autre*; *l'altra*, *l'autre* — *els altres*, *les autres*; *los altres*, *las otras*.

un autre, *un autre*; *una altra*, *une autre* — *altres*, *d'autres*.

Ex. : *un autre livre* — *un autre livre*.

una altra vegada — *une autre fois*

altres països — *d'autres pays*

Crida un altre metge (é) — *Appelle un autre médecin*

No tens (é) un altre tinter (é)? — *N'as-tu pas un autre encrier?*

L'un cantava, l'autre cridava — *L'un chantait, l'autre criait*

Els uns són de ferro, els altres de fusta — *Les uns sont en fer, les autres en bois*

265. — *Tout autre* se traduit par qualsevol altre, qualsevol altra, ou par tot (ò) altre, tota (ò) altra (§ 274).

266. — Expressions diverses :

L'un et l'autre

un i altre, ou : l'un i l'autre

L'une et l'autre

una i altra, ou : l'una i l'altra

les uns et les autres

uns i altres, ou : els uns i els altres

les unes et les autres

unes i altres, ou : les unes i les altres

ni l'un ni l'autre

ni un ni altre, ou : ni l'un ni l'autre

ni l'une ni l'autre

ni una ni altra, ou : ni l'una ni l'altra

ni les uns ni les autres

ni uns ni altres, ou : ni'ls uns ni'ls

[autres

ni les unes ni les autres

ni unes ni altres, ou : ni les unes ni

[les autres

L'un ou l'autre

un o altre, ou : l'un o l'autre

L'une ou l'autre

una o altra, ou : l'una o l'altra

les uns ou les autres

uns o altres, ou : els uns o 'ls altres

les unes ou les autres

unes o altres, ou : les unes o les altres

L'un l'autre

l'un a l'autre

L'une l'autre

l'una a l'altra

les uns les autres

els uns als altres

les unes les autres

les unes a les altres

267. — *Les autres*, dans le sens de *le reste*, se traduit soit par els demés, les demés, soit par els altres, les altres.

Ex. : *Cent soldats de ce régiment sont à Tarragone; les autres (c'est-à-dire le reste) sont à Barcelone — Cent (é) soldats d'aquest regiment (é) són a Tarragona (ò), els demés (ou: els altres) són a Barcelona (ò)*
 Le demés s'emploie dans le sens neutre de *le reste*.

autrui

268. — *autrui* se traduit par *altri*.

Ex. : *Ne fais pas de mal à autrui — No fasis mal a altri*
Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui — No's fiqui on els negocis d'altri
le pain d'autrui — ol pa d'altri
travailler pour autrui — treballar pera altri

mateix

269. — *le même, la même, les mêmes* se traduisent par *el mateix (é), la mateixa (é), els mateixos (é), les mateixes (é)*.

Ex. : *C'est le même — Es el mateix (é)*

Ce sont les mêmes — Són els mateixos (é)

270. — *le mateix (é)* employé dans un sens neutre, signifie *la même chose et autant ou tout autant*.

Ex. : *Es le mateix (é) — C'est la même chose*

Le mateix (é) li succeirà a V. — Il vous en arrivera autant, ou tout autant

Autant, ou tout autant, peut aussi se traduire per altre tant.

Ex. : *Nous vous en dirons autant — Altre tant li direm a V.*

tot

271. — tot (ò), tota (ò), tots (ò), totes (ò) signifient *tout, toute, tous, toutes*.

Ex. : tot (ò) el mes (è) de janer (è) — *tout le mois de janvier*
 tota (ò) la casa — *toute la maison*
 tots (ò) aquests estrangers (è) — *tous ces étrangers*
 totes (ò) les nostres paraules — *toutes nos paroles*
 tot (ò) home sensat — *tout homme sensé*
 tota (ò) persona (ò) — *toute personne*

272. — *tout*, pronom neutre indéterminé opposé à *rien* (res) se traduit par tot (ò) quand il est sujet ou complément indirect; mais quand il est complément direct, il se traduit par ho... tot (ò).

Ex. : *Tout a été inutile* — Tot (ò) ha estat inútil
Il prétend parler de tout — Pretén parlar de tot (ò)
J'ai tout vu — He ho vist tot (ò)
Il pouvait tout entendre — Podia sentir-ho (r)
 tot (ò)

273. — *tout le monde* se traduit par tothom (pron. toutome).

Ex. : *Tout le monde sait cela* — Tothom sap això

tout autre

274. — *tout autre, toute autre*, employés dans le sens de *n'importe quel autre, n'importe quelle autre* (c'est-à-dire lorsque *tout* est adjectif et modifie le substantif espèce exprimé ou sous-entendu), se traduisent soit par qualsevol altre, qualsevol altra, soit par tot (ò) altra, tota (ò) altra.

Ex. : *De tout autre homme je ne tolérerais pas cela* — De

qualsevol altra home (ou : De tot (ò) altre home)
no toleraria això

Cette liberté a ses bornes comme toute autre liberté —

Aquesta llibertat té'ls sens (é) límits com qualsevol
altra llibertat (ou : com tota (ò) altra llibertat)

275. — *tout autre*, employé dans le sens de *différent*, *différente* (c'est-à-dire lorsque *tout* est adverbe et modifie *autre*), se traduit soit par *molt (ò) diferent (é)*, soit par une expression équivalente.

Ex. : *C'est une tout autre affaire — Es una cosa molt (ò) diferent (é)*

Je vous demande tout autre chose — Li demano una cosa molt (ò) diferent (é), ou : *enterament (eune-té-reu-méne) diferent (é)*

cada

276. — *cada*, invariable, signifie *chaque* et s'emploie dans les mêmes cas que *chaque* en français.

277. — *cada u*, ou : *cadascú*, invariable, signifie *chacun*, et ne s'emploie que pour les personnes, dans un sens indéterminé.

Ex. : *Van donar un pa a cada u*, ou : *a cadascú — On dona un pain à chacun*

cada un, *cada una* signifient *chacun*, *chacune* et s'emploient pour les personnes et les choses.

plusieurs

278. — *plusieurs* se traduit par *diversos*, *diverses* ou par *diferents (é)*, quelquefois aussi par *molts (ò)*, *maltes (ò)*, ou par *bastants*, *bastantes*.

Ex. : *en plusieurs circonstances* — *en diverses, ou : en différents (é) circonstances*

J'ai plusieurs motifs pour agir ainsi — *Tine diverses ou : différents (é) motifs para obrar així*
plusieurs personnes — *moltes (ó) persones (ó), ou : bastantes persones (ó).*

tel

279. — *un tel, une telle* se traduisent en *tal, en d'això, el Sr. tal, la tal, la d'això, la Sra. tal.*

un tel et un tel, une telle et une telle se traduisent en *tal i en qual, en d'això i en d'allò, la tal i la qual, la d'això i la d'allò.*

280. — *rien de tel* se traduit par *tal cosa* ou par *res d'això*, et l'on place la négation avant le verbe.

Ex. : *Je n'ai vu rien de tel* — *No he vist tal cosa, ou : No he vist res d'això*

281. — *tal* peut précéder immédiatement un substantif pour traduire *tel* ou *un tel*.

Ex. : *tal assumpte* — *telle affaire, une telle affaire*

282. — *Què tal?* signifie *Qu'en pensez-vous? Que dites-vous à ce sujet?*

Ex. : *Què tal és el vi?* — *Le vin est-il bon ou mauvais?*

Què tal? est très fréquemment employé dans le sens de *Comment vous portez-vous?*

283. — *Tel qui* signifiait *Celui qui* se traduit par *Qui* ou par *El que*.

Ex. : *Tel qui rit vendredi dimanche pleurera* — *Qui ou El queriu divendres plorará diamenço (é)*

284. — Certains adverbes français (de quantité) suivis de la préposition *de* sont traduits par des adjectifs catalans qui s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. Le *de* français ne se traduit pas. Ce sont :

<i>beaucoup de</i>	{ molt (ò), molta (ò) — molts (ò), moltes (ò) { gaire — gaires
<i>peu de</i>	poc, poca — pocs, poques
<i>trop de</i>	massa — masses
<i>assez de</i>	{ bastant, bastanta — bastants, bastantes { prou — prous
<i>combien de,</i>	quant, quanta — quants, quantes
<i>autant de, tant de</i>	tant, tanta — tants, tantes

Ex. : *Nous avons beaucoup d'amis et peu d'ennemis* — Tenim molts (ò) amics i pocs enemics

Combien de jours y a-t-il dans une semaine? — Quants dies té una setmana?

Il y avait tant de personnes que je suis sorti — Hi havia tantes persones (ò) que vaig sortir

285. — Les masculins pluriels de quatre des adjectifs précédemment cités peuvent être employés pour désigner une réunion de personnes. Ce sont :

molts (ò) — *bien des gens, plusieurs personnes*
 pocs — *peu de gens, peu de personnes*
 quants — *combien y en a-t-il qui*
 tants — *tant de gens, tant de personnes*

tant

286. — Outre les acceptions indiquées dans les deux paragraphes précédents, l'adjectif *tant* s'emploie aussi après un nom de nombre auquel il est joint par la conjonction *i* dans le sens du français *quelques* ou *tant*.

Ex. : cinquanta i tants anys — *cinquante et quelques années
ou cinquante et tant d'années*
 dos cents (è) vuitanta i tants francs — *deux cent
quatre-vingt et quelques francs*

287. — *altre tant* s'emploie souvent pour exprimer une quantité égale à une quantité précédemment indiquée, soit au sens propre, soit au sens figuré.

Ex. : mig litre de llet (è) amb altre tant d'aixarop —
un demi-litre de lait avec autant de sirop
 Són altres tants motius — *Ce sont autant de motifs*
 Són altres tantes raons (ò) — *Ce sont autant de
raisons*

On

288. — Le pronom français *on* a pour équivalent catalan *un hom*, mais cet équivalent est peu employé; la traduction de *on* exige presque toujours une modification de la construction de la phrase.

1° On peut faire du verbe français un verbe pronominal; le complément direct français devient le sujet de la phrase catalane. — Selon que le complément direct français est au singulier ou au pluriel, le verbe catalan se maintient à la 3° personne du singulier ou se met à la 3° personne du pluriel.

Ex. : *On parle catalan* (Mot à mot: Le catalan se parle) —
Se parla català

On tisse beaucoup de soie dans cette contrée (Mot à mot:
 Beaucoup de soie se tisse dans cette contrée) —
Se teixeix molta (ò) seda en aquesta regió

On voit beaucoup de mendiants dans cette ville (Mot à
 mot: Beaucoup de mendiants se voient dans cette

ville) — *Se veuen molts (ò) mendicants en aquesta ciutat*

On croit facilement ce que l'on désire (Mot à mot : Ce qui se désire se croit facilement) — *Se creu facilmente (é) lo que's desitja*

REMARQUE. La même manière de traduire peut être employée quand le verbe français est suivi d'une phrase incidente commençant par *que*.

Ex. : *On dit que Paul est malade* — *Se diu que en Pau està malalt*

On voit bien que vous êtes riche — *Ja's veu que vostè és ric*

2° Au lieu de faire du verbe français un verbe pronominal, on peut en faire un verbe passif; et de même que précédemment (1°), le complément direct français devient le sujet de la phrase catalane.

Ex. : *On fit une proposition* (Mot à mot : Une proposition fut faite) — *Va ser (é) feta (é) una proposició*

On convoqua les Chambres (Mot à mot : Les Chambres furent convoquées) — *Foren (é) convocades les Corts (ò)*

On doit respecter les lois (Mot à mot : Les lois doivent être respectées) — *Les lleis (é) han de ser (é) respectades*

3° Toutes les fois que le pronom français *on* a un sens absolument général, il peut être traduit par une des expressions suivantes :

un, una

un home, un homme — *l'home, l'homme* — *els homes, les hommes*

una persona (ò), une personne — *qualsevol persona (ò), une personne quelconque*

tothom, tout le monde

la gent (é), les gents, le monde

cade u, cadascú, chacun

qualsevol, n'importe qui

qui, qui, celui qui — el que, celui qui (surtout si on est précédé de quand)

algú, quelqu'un (surtout si on est précédé de si)

ningú, personne (dans les phrases négatives)

La phrase catalane ne doit naturellement pas être la traduction mot à mot de la phrase française, mais se modifier suivant que l'on emploie l'une ou l'autre de ces expressions.

Ex. : *On ne peut servir deux maîtres à la fois — Un no pot servir a dos (ò) amos al mateix (é) temps (é)*

On croit facilement ce que l'on désire (Mot à mot : Un homme, ou : L'homme croit facilement ce qu'il désire, ou : Les hommes croient facilement ce qu'ils désirent) — Un home, ou : L'home creu facilmente (é) lo que desitja, ou : Els homes creuen facilmente (é) lo que desitgen

Il l'a dit et l'on s'en souvient (Mot à mot : Il l'a dit et tout le monde s'en souvient) — Ho ha dit i tothom se'n recorda

On ne peut s'empêcher de le remarquer (Mot à mot : Le monde ne peut s'empêcher de le remarquer) —

La gent (é) no pot deixar de notar-ho (r)

Quand on a du crédit, on n'a pas besoin d'argent (Mot à mot: Qui, ou : Celui qui a du crédit n'a pas besoin d'argent) — Qui, ou : El que té crèdit no necessita diners (é)

Si l'on me disait que Jean est ici, je ne le croirais pas (Mot à mot : Si quelqu'un me disait...) — Si algú'm deia que en Joan és aquí, no'l creuria

On m'a dit... (Mot à mot: Quelqu'un m'a dit...) —
Algú m'ha dit...

On ne peut être heureux sans le travail (Mot à mot:
Personne ne peut être heureux sans le travail) —
Ningú pot ser (é) feliç sense (é) 'l treball

4° Quand le pronom français *on* n'a pas un sens absolument général, mais désigne seulement une certaine catégorie de personnes, il peut être rendu en mettant le verbe à la 3^e personne du pluriel et en n'exprimant aucun sujet. (On sous-entend comme sujet le pronom *ils*.)

Ex. : *Dans ce livre on dit que les cerfs vivent très longtemps*
(Mot à mot: Dans ce livre, ils disent que...) —
En aquest llibre diuen que'ls cervos (é) viuen molt (ó) temps (é)

On ne se borna pas à cela; on fit plus: on l'exila (Mot à mot: Ils ne se bornèrent pas à cela; ils firent plus: ils l'exilèrent) — *Ne's limitaren an això; feren (é) més: el desterraren*

5° Quand la personne qui parle fait partie de celles désignées par le pronom français *on*, ce pronom peut être rendu en mettant le verbe à la 1^e personne du pluriel et en n'exprimant aucun sujet. (On sous-entend comme sujet le pronom *nous*.)

Ex. : *On a déjà raconté qui perdit la bataille* (Mot à mot :
Nous avons déjà raconté...) — *Ja vam contar qui va perdre la batalla*

CHAPITRE IX

LES TEMPS DES VERBES

I. FORMATION

289. — Les temps simples des verbes réguliers catalans se forment en ajoutant au radical du verbe les désinences indiquées plus loin (§ 323).

290. — Les temps composés des verbes catalans actifs, neutres et pronominaux, réguliers et irréguliers, se forment en ajoutant aux temps simples du verbe *haver*, *avoir*, le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ce participe passé est généralement invariable (pour l'accord, voir chapitre XVI). L'indicatif prétérit composé se forme en faisant précéder l'infinitif présent du verbe que l'on conjugue de certaines personnes du verbe *anar*, *aller* (§ 294).

Les temps composés des verbes catalans passifs, réguliers et irréguliers, se forment en ajoutant aux temps simples du verbe *ser* (*être*), *être*, le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ce participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

II. SIGNIFICATION ET EMPLOI

291. — Les temps catalans équivalent aux temps français correspondants. Il y a cependant un certain nombre de cas

où les temps des verbes catalans ne sont pas les équivalents exacts des temps correspondants des verbes français.

292. — PARTICIPE PRÉSENT. — Le participe présent traduit le plus souvent le participe présent français précédé ou non de *en*.

INDICATIF

293. — INDICATIF PRÉTÉRIT. — Ce temps catalan ne s'emploie jamais dans la conversation ; dans le style élevé il s'emploie quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque indiquée et entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Les ennemis entrèrent dans la capitale à la fin de juillet.*

— *Els enemics entraren en la capital a la fi de juliol*

294. — INDICATIF PRÉTÉRIT COMPOSÉ. — Ce temps se forme en faisant précéder l'infinitif présent du verbe que l'on conjugue soit de *vaig, vas, va, vam, vau, van*, soit de *vareig, vares, va, varem, vareu, varen* (du verbe *anar, aller*). On emploie ce temps quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque indiquée et entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Hier j'ai déjeuné avec mon père* — *Ahir vaig esmorzar amb el meu (é) pare* (Mot à mot : Hier je. déjeunai avec mon père)

Il y a deux ans, j'ai déjeuné avec mon père le jour de Noël — *Fa dos (ò) anys, vaig esmorzar amb el meu (é) pare'l dia de Nadal* (Mot à mot : Il y a deux ans, je déjeunai...)

295. — INDICATIF PARFAIT. — Ce temps catalan doit être employé :

1° quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque qui n'est pas indiquée.

Ex. : *J'ai beaucoup voyagé* — *He viatjat molt* (ó)

2° quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque qui n'est pas encore entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Aujourd'hui j'ai déjeuné avec mon père* — *Avui he esmorzat amb el meu* (é) *père*

Cette semaine j'ai vendu ma maison — *Aquesta setmana he venut la meua* (é) *casa*

Cette année j'ai vu Henri — *Aquest any he vist l'Enric*

3° quand on veut indiquer que l'action a été répétée ou qu'elle s'est prolongée jusqu'au moment où l'on parle.

Ex. : *J'ai déjeuné avec mon père presque tous les jours de cette semaine* — *He esmorzat amb el meu* (é) *père gairebé tots els dies d'aquesta setmana*

Cette année j'ai vu mon frère une fois par semaine — *Aquest any he vist el meu* (é) *germà una vegada la setmana*

296. — INDICATIF FUTUR. — Ce temps catalan correspond à l'indicatif futur français; il remplace aussi quelquefois l'indicatif présent quand la phrase est interrogative et exprime l'étonnement ou la curiosité.

Ex. : *Qui sera aquest homo?* — *Quel est cet homme? Quel peut bien être cet homme?*

Què voldrà? — *Que veut-il? Que peut-il bien vouloir?*

IMPÉRATIF

297. — L'impératif ne comprend en réalité qu'une seule personne : la deuxième. Les divers tableaux du présent

ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE indiquent donc simplement la 2^e personne du singulier et la 2^e personne du pluriel de ce temps. Mais il est assez fréquent en français de voir la 3^e personne du singulier, la 1^{re} et la 3^e du pluriel du subjonctif présent employées dans un sens impératif. Ex. : *Qu'il regarde* — *Regardons* — *Qu'ils regardent*. Il en est de même en catalan. Ex. : *Que miri* — *Mirem* — *Que mirin*. — Le *que* qui précède la 3^e personne du singulier et la 3^e personne du pluriel se supprime quand ces deux personnes sont employées par politesse (avec *Vostè* sous-entendu). Ex. : (à une personne) *Miri, Regardez* — (à plusieurs personnes) *Mirin, Regardez*.

298. — L'impératif catalan ne peut jamais être employé négativement : l'impératif français négatif doit se traduire par le subjonctif présent catalan ; mais *que* ne s'exprime jamais. *Ne crains rien* se traduira *Ne craignes rien* : *No temis (é) res*.

SUBJONCTIF

299. — SUBJONCTIF PRÉSENT. — Le subjonctif présent catalan correspond au subjonctif présent français ; il sert en outre :

1^o à traduire l'impératif négatif (§ 298)

2^o à traduire l'indicatif futur français précédé de *quand*, dans une phrase non interrogative.

Dans une phrase non interrogative l'indicatif futur français précédé de *quand* se traduit soit par l'indicatif futur catalan, soit par le subjonctif présent catalan.

Ex. : *Nous acheverons ce travail demain quand tu viendras* — *Acabarem aquest treball demà quan vinguis* (Mot à mot : quand tu viennes) ou : *quan vindràs*

Je ferai cela plus tard, quand je serai à Paris — Paré això més tard, quan sigui a París (Mot à mot : quand je sois à Paris) ou : quan seré a París.

300. — SUBJONCTIF IMPARFAIT. — Ce temps catalan correspond au subjonctif imparfait français. Il sert en outre à traduire l'indicatif imparfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir; mais on peut aussi se servir de l'indicatif imparfait catalan.

Ex. : *Si j'avais de l'argent, j'achèterais une maison* — Si tingué (ou : Si tenia) diners (é), compraria una casa

Je mangerais du pain si je le pouvais — Menjaría pa si pogué (ou : si podia)

Ah! si j'avais de l'argent! — Ah! si tingué (ou : si tenia) diners (é)!

301. — SUBJONCTIF PARFAIT. — Le subjonctif parfait catalan correspond au subjonctif parfait français; il sert en outre à traduire quelquefois l'indicatif futur antérieur français précédé de *quand* dans une phrase non interrogative.

Dans une phrase non interrogative l'indicatif futur antérieur français précédé de *quand* se traduit soit par l'indicatif futur antérieur catalan soit par le subjonctif parfait catalan.

Ex. : *Quand j'aurai achevé ce travail, nous irons nous promener* — Quan hagi acabat aquest treball ou : Quan hauré acabat aquest treball, anirem a passejar

Quand j'aurai fait le tour du monde, nous reparlerons de cela — Quan hagi fet la volta al món ou : Quan hauré fet la volta al món, tornarem a parlar d'això

302. — SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT. — Ce temps catalan correspond au subjonctif plus-que-parfait français. Il sert en outre à traduire l'indicatif plus-que-parfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir.

Ex. : *Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté une maison —*
Si hagués tingut diners (é), hauria comprat una
casa

J'aurais mangé du pain si je l'avais pu — Hauria men-
jat pa si hagués pogut

Ah! si j'avais eu de l'argent! — Ah! si hagués tingut
diners (é)!

CHAPITRE X

AVOIR ET ÊTRE

1. AVOIR

303. — *Avoir*, verbe auxiliaire, se traduit par *haver* (*eu-bé*).

Le verbe *haver* sert d'auxiliaire à tous les verbes catalans (actifs, neutres, pronominaux, etc...) réguliers ou irréguliers, sauf aux verbes passifs dont l'auxiliaire est, comme on l'a vu (§ 290), *ser* (é).

Le verbe *haver* a deux conditionnels présents: *hauria* et *haguera* (é), mais le second ne peut s'employer que suivi d'un participe passé; il forme alors un second conditionnel antérieur.

Le participe passé d'un verbe quelconque, précédé de *haver*, ne s'accorde que dans les cas indiqués au chapitre XVI avec le complément. Le plus souvent il est invariable.

Ex. : *les cartes que ha escrit* — *les lettres que j'ai écrites*.

Les temps composés du verbe *haver* ne sont employés que dans la conjugaison de *haber de*.

304. — *Avoir*, verbe actif signifiant *posséder*, se traduit toujours par *tenir*.

Ex. : *J'ai une maison* — *Tinc una casa*

305. — *Haver de*, *tenir que* (ou *tenir de*) suivis d'un infinitif, forment une sorte de conjugaison indiquant nécessité,

obligation, projet, et correspondant soit aux verbes français *avoir* à ou *devoir* suivis d'un infinitif, soit encore au verbe français *falloir* ou à quelques autres.

Ex. : He de sertir, ou : Tine que sortir — *J'ai à sortir,*

Je dois sortir, Il faut que je sorte, Il me faut sortir

He do marzar a les quatre, ou : Tine que marzar a les quatre — *Il faut que je parte à 4 heures*

Havía de parlar, ou : Tenia que parlar — *J'avais à parler, Je devais parler, Il me fallait parler*

Havía d'abandonar-lo? — *Fallait-il l'abandonner?*

Hauré d'escriure, ou Tindrè d'escriure — *J'aurai à écrire, Je devrai écrire, Il faudra que j'écrive, Il me faudra écrire*

Vam haver de recórrer a la força — *Nous dûmes avoir recours à la force*

Ha de ploure aquesta nit — *Il va pleuvoir cette nuit*

Han de ser (é) les vuit — *Il doit être 8 heures, Il peut être 8 heures*

306. — Quand l'infinitif est accompagné d'un complément direct qui, en français, se place tantôt après l'infinitif, tantôt après le verbe *avoir*, en catalan, ce complément occupe la même place qu'en français quand on emploie *tenir que*; mais il ne peut jamais être placé entre *haver* et *de*,

Ex. : *Nous avons à vendre deux chevaux* — Tenim que vendre dos (ò) cavalls, ou : Havem de vendre dos (ò) cavalls

Ils avaient beaucoup à faire — Havien de fer (é) molt (ò), ou : Tenien molt (ò) que fer (é)

307. — Quand l'infinitif qui suit *haver de a* pour complément (direct ou indirect) un pronom personnel, ce pronom personnel se place immédiatement après l'infinitif ou immédiatement avant le verbe auxiliaire. Il en est de

même si l'infinitif a deux pronoms personnels pour compléments.

Ex. : *Il doit m'envoyer un livre* — *Ha d'enviar-mo un llibre,*
ou : *M'ha d'enviar un llibro*

Nous devons le lui communiquer — *Havem de comunicar-l'hi,* ou : *L'hi havem de comunicar.*

308. — Conjugaison des verbes haver et tenir.

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

avoir

haver

tenir

PARTICIPE PASSÉ

eu

hagut

tingut

INFINITIF PARFAIT

avoir eu

haver hagut

haver tingut

PARTICIPE PRÉSENT

(en) ayant

havent

tenint

PARTICIPE PARFAIT

(en) ayant eu

havent hagut

havent tingut

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

j'ai, etc...

he ¹	ting
has	tens (é)
ha	té
havem	tenim
haven	teniu
han	tenen (é)

INDICATIF IMPARFAIT

j'avais, etc...

havía	tenía
havía	tenies
havía	tenía
havíem	teníem
havíeu	teníeu
havien	tenien

INDICATIF PRÉTÉRIT SIMPLE

j'eus, etc...

haguí	tinguí
hagueres (é)	tingueres (é)
hagué	tingué
haguérem	tinguérem
haguéreu	tinguéreu
hagueren (é)	tingueren (é)

1. He suivi d'un participe passé se prononce généralement i. Dans la conjugaison de haver de, he de est généralement remplacé par haig de.

INDICATIF PRÉTERIT COMPOSÉ

j'eus, etc...

vaig haver
 vas haver
 va haver
 vam haver
 van haver
 van haver

vaig tenir
 vas tenir
 va tenir
 vam tenir
 van tenir
 van tenir

INDICATIF PARFAIT

j'ai eu, etc...

he hagut
 has hagut
 ha hagut
 havem hagut
 haveu hagut
 han hagut

he tingut
 has tingut
 ha tingut
 havem tingut
 haveu tingut
 han tingut

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais eu, etc...

havía hagut
 havies hagut
 havia hagut
 havíem hagut
 havíeu hagut
 havien hagut

havía tingut
 havies tingut
 havia tingut
 havíem tingut
 havíeu tingut
 havien tingut

INDICATIF FUTUR

j'aurai, etc...

hauré	tindrè
hauràs	tindràs
haurà	tindrà
haurem	tindrem
haureu	tindreu
hauràn	tindràn

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai eu, etc...

hauré hagut	hauré tingut
hauràs hagut	hauràs tingut
haurà hagut	haurà tingut
haurem hagut	haurem tingut
haureu hagut	haureu tingut
hauràn hagut	hauràn tingut

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

j'aurais, etc...

hauria	tindria
hauries	tindries
hauria	tindria
haurièm	tindrièm
haurieu	tindrieu
haurien	tindrien.

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais eu, etc...

hauria hagut	hauria tingut
hauries hagut	hauries tingut
hauria hagut	hauria tingut
hauriem hagut	hauriem tingut
haurieu hagut	haurieu tingut
haurien hagut	haurien tingut

SECOND CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais eu, etc...

haguera (é) hagut	haguera (é) tingut
hagueres (é) hagut	hagueres (é) tingut
haguera (é) hagut	haguera (é) tingut
haguérem hagut	haguérem tingut
haguéreu hagut	haguéreu tingut
hagueren (é) hagut	hagueren (é) tingut

IMPÉRATIF

tó, aie
toniu, ayez

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) j'aie, etc...

hagi	tingui
hagis	tinguis
hagi	tingui

haguem	tinguem
haguen	tinguen
hagin	tinguin

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) *j'eusse*, etc...

hagués	tingués
haguessis (é)	tinguessis (é)
hagués	tingués
haguéssim	tinguéssim
haguéssiu	tinguéssiu
haguessin (é)	tinguessin (é)

SUBJONCTIF PARFAIT

(que) *j'aie eu*, etc...

hagi hagut	hagi tingut
hagis hagut	hagis tingut
hagi hagut	hagi tingut
haguem hagut	haguem tingut
haguen hagut	haguen tingut
hagin hagut	hagin tingut

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

(que) *j'eusse eu*, etc...

hagués hagut	hagués tingut
haguessis (é) hagut	haguessis (é) tingut
hagués hagut	hagués tingut
haguéssim hagut	haguéssim tingut
haguéssiu hagut	haguéssiu tingut
haguessin (é) hagut	haguessin (é) tingut

309. — Les verbes terminés par *tenir*, tels que *abstenir*, *se, s'abstenir*; *contenir*, *contenir*; *détenir*, *arrêter*, etc... se conjuguent de la même manière que le verbe *tenir*, *avoir*.

IL Y A — IL EST

310. — Le verbe unipersonnel *il y a*, *il y avait*, etc... se traduit par la 3^e personne du singulier de chaque temps du verbe *haver* précédée de *hi*.

Ex. : *Il y a un homme dans cette salle* — *Hi ha un home en aquesta sala*

Il y avait deux enfants dans la rue — *Hi havia dos (ò) nois en el carrer (é)*

Je pensais qu'il y aurait eu de la neige — *Pensava que hi hauria hagut neu (é)*

REMARQUES. L'indicatif présent français *il y a* se traduit quelquefois par l'indicatif futur catalan, surtout si la phrase est à la fois interrogative et dubitative.

Ex. : *Y a-t-il quelqu'un qui me contredise?* — *Hi haurà algú que'm contradigui?*

Hi ha que, hi havia que, etc... correspondent à *il faut, il fallait*, etc...

Ex. : *Hi ha que treballar* — *Il faut travailler*

311. — Lorsque le verbe unipersonnel *il y a* est suivi d'un mot indiquant la durée, on le traduit le plus souvent par la 3^e personne du singulier de chaque temps du verbe *fer* (é), *faire*¹.

1. Le verbe *fer* (é), *faire*, est irrégulier à tous les temps et appartient au 7^e groupe. Voici sa conjugaison unipersonnelle dans le sens de *il y a*, *il y avait*, etc...

fa, il y a
feia, il y avait
fer (é), il y est
farà, il y aura

faría, il y aurait
fassi, (qu')il y ait
fes (é), (qu')il y eût

Ex. : *Il y a cinquante ans* — *Fa cinquanta anys*

Il y eut bier quinze jours — *Va ter (é) ahir quinze dies*

Quelquefois aussi on place la 3^e personne du singulier d'un temps du verbe *haver* après les mots indiquant la durée.

Ex. : *Temps (é) ha* — *Il y a quelque temps*

Tres anys havia — *Il y avait trois ans*

312. — Une légère inversion permet fréquemment de traduire *il y a, il y avait, etc...* par le verbe *ser (é), être*.

Ex. : *Je ne croyais pas qu'il y eût tant de malheureux* (Mot à mot : Je ne croyais pas que les malheureux fussent si nombreux.) — *No pensava que fessin (ó) tants els desgraciats, ou : No pensava que hi hagués tants desgraciats.*

313. — Le verbe unipersonnel *il est, il était, etc...* employé dans le sens de *il y a, il y avait, etc...* se traduit comme ce dernier par la 3^e personne du singulier de chaque temps du verbe *haver* précédée de *hi*.

Ex. : *Il est un pays que j'aime* — *Hi ha un país que estimo*

Il est des gens instruits — *Hi ha persones instruides*

Il fut un temps où... — *Hi va haver un temps (é) on que...*

II. ÊTRE

Être, verbe auxiliaire

314. — *Être*, verbe auxiliaire, se traduit par *ser (é)*; avec le participe passé d'un verbe actif, il forme un verbe passif; ce participe passé s'accorde toujours avec le sujet.

Ex. : *Aquesta mare és respectada* — *Cette mère est respectée*

Els enemics han sigut vençuts — *Les ennemis ont été vaincus*

Le participe passé est donc considéré, dans la conjugaison des verbes passifs, comme un véritable adjectif.

REMARQUE. Le verbe *ser* (é) a deux conditionnels présents : *seria* et *séra* ; l'un est aussi fréquemment employé que l'autre.

Être, verbe non auxiliaire

315. — Lorsque le verbe français *être* ne sert pas d'auxiliaire, on le traduit tantôt par *ser* (é), tantôt par *estar*, d'après les règles suivantes.

316. — *Ser* (é) désigne en général les attributs permanents d'une personne ou d'une chose, sans comparaison avec un état, antérieur ou futur, différent de l'état actuel ; par conséquent, les qualités, physiques ou morales, essentielles au sujet ; ses dimensions, ses propriétés, son état habituel, son âge, sa provenance, sa situation, sa destination ; un séjour, une résidence, l'endroit ou quelqu'un ou quelque chose se trouve, temporairement ou non ; la nationalité ; une dignité, un emploi, un métier, etc...

On emploierait donc *ser* (é) pour traduire le verbe *être* dans les exemples suivants :

être homme, mortel, jeune, Anglais, grand, bon, fort, instruit, blond, médecin, peintre, comte, duc — *ser* (é) *homo, mortal, jove, inglés, gran, bo, fort, instruit, ros, metge, pintor (ò), comto (ò), duc*

être en argent, en bois, liquide, bleu, large, bas — *ser* (é) *do plata, de fusta, líquid, blau, ample, baix*

être sur la table — *ser* (é) *sobre la taula*

être de Valence — *ser* (é) *de Valencia*

être chez soi, à Paris, en France, en Europe — *ser* (é) *a casa, a París, a França, a Europa*

Barcelone est sur les bords de la Méditerranée — *Barcelona és a la vora del Mediterrani*

Ce cheval est pour mon fils — Aquest cavall és per a'l meu (é) fill

317. — *Estar* désigne en général les attributs accidentels ou transitoires du sujet; un état ou une qualité d'acquisition récente; l'état de la santé; une émotion ou une sensation subite et passagère.

On emploierait donc *estar* pour traduire le verbe *être* dans les exemples suivants :

être fatigué, satisfait — estar cansat, satisfet

être ensemble — estar junts

être malade, en bonne santé — estar malalt, bo

318. — Les définitions précédentes indiquent que l'emploi de *ser* (é) ou de *estar* peut modifier complètement le sens d'une expression. En voici quelques exemples :

ser (é) *bo, être bon — estar bo, être en bonne santé*

ser (é) *cego, être aveugle — estar cego, être devenu aveugle, être aveuglé*

ser (é) *pobre, ser* (é) *ric, être pauvre, être riche — estar pobre, estar ric, être devenu depuis peu pauvre, riche*

ser (é) *bontic, être toujours ou habituellement joli — estar bonic, être joli au moment où l'on parle, être en beauté*

ser (é) *alegre, être jovial — estar alegre, être gai*

ser (é) *borratxo, être ivrogne — estar borratxo, être ivre*

ser (é) *callat, être discret — estar callat, être silencieux, etc., etc...*

319. — Certains participes passés conjugués passivement avec *ser* (é) peuvent recevoir un complément indirect; mais quand ils indiquent un état accidentel, passager, et qu'ils ne sont pas accompagnés d'un complément indirect, ils sont précédés de *estar* comme de véritables adjectifs.

Ex. : *Je fus blessé par un ennemi* — *Vaig ser. (é) ferit per un enemic*

J'étais blessé quand Jean arriva — *Estava ferit quan en Joan va arribar*

320. — Estar est souvent employé devant le participe présent d'un autre verbe pour indiquer, d'une manière plus précise que ne le ferait le verbe simple, que l'action se fait, s'est faite ou se fera au moment même où l'on parle ou au moment même dont on parle.

Cette tournure exprime donc :

à un temps présent : la continuité d'une action ;

à un temps passé ou futur : soit la continuité d'une action, soit la concomitance de deux actions : quand une phrase incidente indique qu'une action s'est faite ou se fera en même temps qu'une autre action.

Le catalan rend ainsi très exactement l'expression française *être en train de* suivie d'un infinitif.

Ex. : *Estic escrivint* (Mot à mot : Je suis 'écrivant) — *J'écris, J'écris en ce moment même, Je suis en train d'écrire*

Estàvem rient quan va arribar — *Nous riions, Nous étions en train de rire quand il arriva*

Fa vult dies, estava ballant — *Il y a huit jours, il dansait, il était en train de danser*

Estarà menjant quan arribarem — *Il dinera, Il sera en train de dîner quand nous arriverons*

REMARQUE. Quelquefois *estar* est remplacé devant un participe présent par le verbe *anar, aller*. Ce verbe est irrégulier (7^e groupe).

321. — Conjugaison des verbes *ser* (é) et *est*ar.

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

être

ser (é) ¹ *est*ar

PARTICIPE PASSÉ

été

estat ou *sigut* *est*at

INFINITIF PARFAIT

avoir été

haver estat ou *sigut* *haver estat*

PARTICIPE PRÉSENT

(*en*) *étant*

sent (é) ² *est*ant

PARTICIPE PARFAIT

(*en*) *ayant été*

havent (é) *estat* ou *sigut* *havent* (é) *est*at

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

je suis, etc...

soo (ô) *estic*

ets *estàs*

és *està*

1. Quelques écrivains emploient aussi *ésser*.
2. Quelques écrivains emploient aussi *essent* (é).

son (ò)	estem
son (ò)	esten
són	estàn

INDICATIF IMPARFAIT

j'élais, etc...

era	estava
eres	estaves
era	estava
érem	estàvem
éren	estàveu
oren (é)	estaven

INDICATIF PRÉTÉRIT

je fus, etc...

fui	estigui
fores (ò)	estigueres (é)
fou (ò)	estigué
fórem	estiguérem
fóren	estiguéren
foren (ò)	estigueren (é)

INDICATIF PRÉTÉRIT COMPOSÉ

je fus, etc...

vaig ser (é)	vaig estar
vas ser (é), etc...	vas estar, etc...

INDICATIF PARFAIT

j'ai été, etc...

he estat ou sigut	he estat
has estat ou sigut, etc...	has estat, etc...

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais été, etc...

havía estat ou sigut, etc... havía estat, etc...

INDICATIF FUTUR

je serai, etc...

seré
seràs
serà
serem
serou
seràn

estaré
estaràs
estarà
estarem
estareu
estaràn

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai été, etc...

hauré estat ou sigut, etc... hauré estat, etc...

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

je serais, etc...

seria
series
seria
seriem
serien
serien

estaria
estaries
estaria
estariem
estarien
estarien

SECOND CONDITIONNEL PRÉSENT

je serais, etc...

fóra
 fores (ò)
 fóra
 fórem
 fóren
 foren (ò)

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais été, etc...

hauría estat ou sigut, etc... hauría estat, etc...

SECOND CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais été, etc...

haguera (é) estat ou sigut, etc... haguera (é) estat, etc...

IMPÉRATIF

signes, sois
 signou¹, soyez

està ou estignes, sois
 esten ou estignou, soyez

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) je sois, etc...

sigui
 siguis
 sigui

estigui
 estiguis
 estigui

1. L'ancienne forme *siam* s'est conservée dans *adensiam, adieu*.

siquem
siquen
siquin

estiquem
estiquen
estiquin

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je fusse, etc...

fes (ò)
fessis (ò)
fes (ò)
fóssim
fóssin
fóssin (ò)

estigués
estiguéssis (é)
estigués
estiguéssim
estiguéssin
estiguéssin (é)

SUBJONCTIF PARFAIT

(que) j'aisse été, etc...

hagi estat ou sigut, etc...

hagi estat, etc...

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse été, etc...

hagués estat ou sigut, etc...

hagués estat, etc...

CHAPITRE XI

LES VERBES RÉGULIERS

322. — Il y a, en catalan, trois conjugaisons que l'on distingue d'après les deux dernières lettres de leur infinitif présent.

L'infinitif présent de la 1^{re} conjugaison est terminé par *ar*; celui de la 2^e par *er*¹; celui de la 3^e par *ir*. Ainsi qu'il a été dit au § 25, *r* finale est muette dans les infinitifs.

Les infinitifs présents de la 1^{re} et de la 3^e conjugaisons ont pour syllabe tonique la dernière syllabe; les infinitifs présents réguliers de la 2^e conjugaison ont pour syllabe tonique l'avant-dernière syllabe (*tómor*).

323. — En supprimant les deux dernières lettres de l'infinitif présent (*ar*, *er*, *ir*), on obtient le radical du verbe.

Les temps simples des verbes réguliers se forment en ajoutant au radical les désinences suivantes. (Dans la 2^e conjugaison, la 3^e personne du singulier de l'indicatif présent et la 2^e personne du singulier de l'impératif n'ayant pas de désinence, ces personnes se composent simplement du radical.)

1. La *e* de l'infinitif des verbes de la 2^e conjugaison a le son ouvert, excepté dans les monosyllabes *ser* (*é*), *étre*; *fer* (*è*), *faire*.

INFINITIF PRÉSENT

ar er ir

PARTICIPE PRÉSENT

ant ent int

PARTICIPE PASSÉ

at ut it

INDICATIF PRÉSENT

o o oix
 es s oixes
 a eix
 em em im
 eu eu in
 en en oixen

INDICATIF IMPARFAIT

ava fa fa
 aves fes fes
 ava fa fa
 àvem fem fem
 àveu feu feu
 aven fen fen

INDICATIF PRÉTÉRIT

i i i
 aros eres (é) ires
 à é i
 àrem érem irem
 àreu éreu ireu
 aren eren (é) iren

INDICATIF FUTUR

aré éré iré
 aràs eràs iràs
 arà arà irà
 arem erem irem
 areu erou ireu
 aràn eràn iràn

CONDITIONNEL PRÉSENT

aría ería iría
 aríes eríes iríes
 aría ería iría
 aríem eríem iríem
 aríeu eríeu iríeu
 aríen eríen iríen

IMPÉRATIF

a eix
 eu eu in

SUBJONCTIF PRÉSENT

i i eixi
 is is eixis
 i i eixi
 em em im
 eu eu in
 in in eixin

SUBJONCTIF IMPARFAIT

és és ís
 essis (é) essis (é) íssis
 és és ís
 éssim éssim íssim
 éssiu éssiu íssiu
 essin (é) essin (é) íssin

324. — REMARQUES SUR LES DÉSINENCES

La 1^{re} personne du singulier est terminée par une voyelle, sauf au subjonctif imparfait.

La 2^e personne du singulier est terminée par s, sauf à l'impératif.

La 3^e personne du singulier est terminée par une voyelle, sauf à l'indicatif présent (1^{re} conjugaison exceptée) et au subjonctif imparfait.

La 1^{re} personne du pluriel est toujours terminée par m.

La 2^e personne du pluriel est terminée par une des deux diphtongues ou, ia.

La 3^e personne du pluriel est toujours terminée par n.

325. — PERSONNES SEMBLABLES

Dans chaque conjugaison, sont semblables :

- 1^o la 1^{re} et la 3^e du singulier de l'indicatif imparfait ;
- 2^o du conditionnel présent ;
- 3^o du subjonctif présent ;
- 4^o du subjonctif imparfait ;
- 5^o la 3^e du singulier de l'indicatif présent et la 2^e du singulier de l'impératif.
- 6^o la 1^{re} du pluriel de l'indicatif présent et celle du subjonctif présent.
- 7^o la 2^e du pluriel de l'indicatif présent, celle de l'impératif et celle du subjonctif présent.

326. — MODÈLE DES VERBES RÉGULIERS

1^{re} conjugaison. 2^e conjugaison. 3^e conjugaison.

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

<i>mirar, regarder</i>	<i>témer, craindre</i>	<i>partir, partager</i>
------------------------	------------------------	-------------------------

PARTICIPE PASSÉ

<i>regardé</i>	<i>cràint</i>	<i>partagé</i>
<i>mirat</i>	<i>temut</i>	<i>partit</i>

INFINITIF PARFAIT

<i>avoir regardé</i>	<i>avoir cràint</i>	<i>avoir partagé</i>
<i>haver mirat</i>	<i>haver temut</i>	<i>haver partit</i>

PARTICIPE PRÉSENT

<i>(en) regardant</i>	<i>(en) craignant</i>	<i>(en) partageant</i>
<i>mirant</i>	<i>tement (é)</i>	<i>partint</i>

PARTICIPE PARFAIT

<i>(en) ayant regardé</i>	<i>(en) ayant cràint</i>	<i>(en) ayant partagé</i>
<i>havent mirat</i>	<i>havent temut</i>	<i>havent partit</i>

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

<i>je regarde, etc...</i>	<i>je crains, etc...</i>	<i>je partage, etc...</i>
<i>miro</i>	<i>tomo (é)</i>	<i>parteixo</i>
<i>mires</i>	<i>toms (é)</i>	<i>parteixes</i>
<i>mira</i>	<i>tom (é)</i>	<i>parteix</i>
<i>mirem</i>	<i>tomem</i>	<i>partim</i>
<i>miren</i>	<i>temeu</i>	<i>partiu</i>
<i>miren</i>	<i>temen (é)</i>	<i>parteixen</i>

INDICATIF IMPARFAIT

<i>je regardais, etc...</i>	<i>je craignais, etc...</i>	<i>je partageais, etc...</i>
mirava	temía	partía
miraves	temíes	partíes
mirava	temía	partía
miràvem	temíem	partíem
miràveu	temíeu	partíeu
miraven	temíen	partíen

INDICATIF PRÉTÉRIT SIMPLE

<i>je regardai, etc...</i>	<i>je craignis, etc...</i>	<i>je partageai, etc...</i>
mirí	temí	partí
mirares	temeres (é)	partíres
mirà	temé	partí
miràrem	temérem	partírem
miràreu	teméreu	partíreu
miraren	temeren (é)	partíren

INDICATIF PRÉTÉRIT COMPOSÉ

<i>je regardai, etc...</i>	<i>je craignis, etc...</i>	<i>je partageai, etc...</i>
vaig mirar	vaig témer	vaig partír
vas mirar, etc...	vas témer, etc...	vas partír, etc...

INDICATIF PARFAIT

<i>j'ai regardé, etc...</i>	<i>j'ai craint, etc...</i>	<i>j'ai partagé, etc...</i>
he mirat	he temut	he partit
has mirat, etc...	has temut, etc...	has partit, etc...

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

<i>j'avais regardé, etc...</i>	<i>j'avais craint, etc...</i>	<i>j'avais partagé, etc...</i>
havia mirat, etc...	havia temut, etc...	havia partit, etc...

INDICATIF FUTUR

<i>je regarderai, etc...</i>	<i>je craindrai, etc...</i>	<i>je partagerai, etc...</i>
miraré	temeré	partiré
miraràs	temeràs	partiràs
mirarà	temerà	partirà
mirarèm	temerèm	partirèm
mirarèu	temerèu	partirèu
miraràn	temeràn	partiràu

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai regardé, etc... *j'aurai craint, etc...* *j'aurai partagé, etc...*
hauré mirat, etc... *hauré temut, etc...* *hauré partit, etc...*

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

<i>je regarderais, etc...</i>	<i>je craindrais, etc...</i>	<i>je partagerais, etc...</i>
miraría	temería	partiría
miraríes	temeríes	partiríes
miraría	temería	partiría
mirariem	temeriem	partiríem
mirarièu	temeríèu	partiríèu
miraríen	temeríen	partiríen

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais regardé, etc.. *j'aurais craint, etc..* *j'aurais partagé, etc..*
hauría mirat, etc... *hauría temut, etc..* *hauría partit, etc...*

SECOND CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais regardé, etc.. *j'aurais craint, etc..* *j'aurais partagé, etc.*
haguera (é) mirat, haguera (é) temut, haguera (é) partit,
etc... etc... etc...

IMPÉRATIF

<i>mira, regarde</i>	<i>tem (é), crains</i>	<i>parteix, partage</i>
<i>mireu, regardez</i>	<i>temeu, craignez</i>	<i>partia, partagez</i>

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

<i>(que) je regarde, etc.</i>	<i>que je craigne, etc...</i>	<i>(que) je partage, etc.</i>
<i>miri</i>	<i>temi (é)</i>	<i>parteixi</i>
<i>miris</i>	<i>temis (é)</i>	<i>parteixis</i>
<i>miri</i>	<i>temi (é)</i>	<i>parteixi</i>
<i>mirom</i>	<i>temem (é)</i>	<i>partim</i>
<i>mireu</i>	<i>temeu (é)</i>	<i>partiu</i>
<i>mirin</i>	<i>temin (é)</i>	<i>parteixin</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT

<i>(que) je regardasse, etc...</i>	<i>que je craignisse, etc...</i>	<i>que je partageasse, etc...</i>
<i>mirés</i>	<i>temés</i>	<i>partís</i>
<i>miressis (é)</i>	<i>temessis (é)</i>	<i>partissis</i>
<i>mirés</i>	<i>temés</i>	<i>partís</i>
<i>miréssim</i>	<i>teméssim</i>	<i>partíssim</i>
<i>miréssi</i>	<i>teméssi</i>	<i>partíssi</i>
<i>miressin (é)</i>	<i>temessin (é)</i>	<i>partíssin</i>

SUBJONCTIF PARFAIT

<i>que j' aie regardé, etc.</i>	<i>que j' aie craint, etc..</i>	<i>que j' aie partagé, etc.</i>
<i>hagi mirat, etc...</i>	<i>hagi temut, etc...</i>	<i>hagi partit, etc...</i>

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

<i>(que) j' eusse regardé, etc...</i>	<i>que j' eusse craint, etc...</i>	<i>que j' eusse partagé, etc...</i>
<i>hagués mirat, etc...</i>	<i>hagués temut, etc..</i>	<i>hagués partit, etc...</i>

327. — Dans les verbes réguliers de la 1^{re} ou de la 2^o conjugaison, la syllabe tonique est la dernière syllabe du radical du verbe : 1^o aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel de l'indicatif présent et du subjonctif présent; 2^o à la deuxième personne du singulier de l'impératif. Partout ailleurs, la syllabe tonique est la syllabe ou une des deux syllabes de la désinence.

Quand la dernière syllabe du radical d'un verbe de la 1^{re} ou de la 2^o conjugaison contient une des voyelles a, o, e, la prononciation de cette voyelle varie naturellement suivant qu'elle est ou qu'elle n'est pas voyelle tonique.

C'est ainsi que l'on prononcera *proclamar* (prou-kleu-ma), *proclamar* — *proclamava* (prou-kleu-ma-beu) — *proclamaré* (prou-kleu-meu-ré), etc..., mais *proclamo* (prou-kla-mou) — *proclamin* (prou-kla-mine), etc... De même *ignorar* (igue-nou-ra), *ignorer* — *ignorem* (igue-nou-rème), mais *ignores* (igue-no-reuç) — *iguori* (igue-no-ri); de même *tambá* (teu-mi-eu) — *tamerán* (teu-meu-rane), mais *témer* (té-meu) — *temo* (té-mou), etc...

328. — Dans les verbes réguliers de la 3^o conjugaison, la syllabe tonique est, à tous les temps et à toutes les personnes, la syllabe ou une des deux syllabes de la désinence; la prononciation de la dernière syllabe du radical est donc invariable, puisque cette syllabe n'est jamais tonique.

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES DES VERBES

329. — Le son indiqué par la dernière consonne ou par les deux dernières lettres du radical d'un verbe doit, à toutes les personnes de tous les temps de ce verbe, être le même qu'à l'infinitif présent.

330. — Certaines consonnes et certains groupes de lettres ne se prononçant pas de la même manière devant les voyelles a, o, u que devant les voyelles e, i (§§ 51 et 52), on doit remplacer ces consonnes ou ces groupes de lettres par d'autres consonnes ou d'autres groupes de lettres. Il en est de même, dans certains cas, quand la consonne e, dernière lettre du radical d'un verbe, n'est suivie d'aucune désinence (2^e conjugaison, à la 3^e personne du singulier de l'indicatif présent et à la 2^e du singulier de l'impératif).

Les verbes de la 1^{re} conjugaison ont des désinences commençant par une des voyelles a, o, e, i; ceux de la 2^e conjugaison¹ ont des désinences commençant par une des voyelles e, u, o, i. Les modifications suivantes sont donc nécessaires :

1^{re} CONJUGAISON

331. — Devant les désinences commençant par e ou i, les verbes terminés par çar changent ç en c;
 les verbes terminés par car changent c en qu;
 les verbes terminés par quar changent qu en qū;
 les verbes terminés par gar changent g en gu;
 les verbes terminés par guar changent gu en gū.²

Ainsi que l'indique le tableau des désinences (§ 323), les désinences de la 1^{re} conjugaison commençant par e ou i sont celles de la 2^e personne du singulier et des trois personnes du pluriel de l'indicatif présent, la 1^{re} du singulier de l'indi-

1. Les verbes de la 3^e conjugaison n'ont que des désinences commençant par e ou i; ils ne subissent donc aucune modification orthographique.

2. Quelques écrivains changent j en g dans les verbes terminés par jar.

catif prétérit, la 2^e du pluriel de l'impératif, et toutes celles du subjonctif présent et du subjonctif imparfait.

Exemples :

començar	poscar	ofegar	averiguar
commencer	pêcher	étouffer	vérifier

INDICATIF PRÉSENT

<i>je commence, etc.</i>	<i>je pêche, etc.</i>	<i>j'étouffe, etc.</i>	<i>je vérifie, etc.</i>
començo	pesco	ofego	averiguo
comences	pesques	ofegues	averigues
comença	pesca	ofega	averigua
començem	pesquem	ofeguem	averiguem
comenceu	pesquen	ofeguen	averiguen
comencen	pesquen	ofeguen	averiguen

INDICATIF PRÉTÉRIT

<i>je commençai, etc.</i>	<i>je pêchai, etc.</i>	<i>j'étouffai, etc.</i>	<i>je vérifiai, etc.</i>
començai	pescai	ofegai	averigui
començares	pescares	ofegares	averiguares
començà	pescà	ofegà	averiguà
començàrem	pescàrem	ofegàrem	averiguàrem
començàreu	pescàreu	ofegàreu	averiguàres
començaren	pescaren	ofegaren	averiguaren

IMPÉRATIF

<i>commence, etc...</i>	<i>pêche, etc...</i>	<i>étouffe, etc...</i>	<i>vérifie, etc...</i>
comença	pesca	ofega	averigua
comenceu	pesquen	ofeguen	averiguen

SUBJONCTIF PRÉSENT

<i>(que) je commen-</i> <i>ce, etc...</i>	<i>(que) je pêche,</i> <i>etc...</i>	<i>(que) j'étouffe,</i> <i>etc...</i>	<i>(que) je vérifie,</i> <i>etc...</i>
--	---	--	---

comenci	pesqui	ofegui	averigüi
comencis	pesquis	ofeguis	averigüis
comenci	pesqui	ofegui	averigüi
comencem	pesquem	ofeguem	averigüem
comencen	pesquen	ofeguen	averigüen
comencin	pesquin	ofeguin	averigüin

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(*que*) *je commen-* (*que*) *je pèchäs-* (*que*) *j'élouffäs-* (*que*) *je vérifäs-*
çasse, etc... *se, etc...* *se, etc...* *se, etc...*

comencés	pesqués	ofegués	averigüés
comencessis (é)	pesquessis (é)	ofegnæssis (é)	averigüæssis (é)
comencés	pesqués	ofegués	averigüés
comencéssim	pesquéssim	ofeguéssim	averigüéssim
comencéssin	pesquéssin	ofeguéssin	averigüéssin
comencéssin (é)	pesquéssin (é)	ofeguéssin (é)	averigüéssin (é)

2^e CONJUGAISON

332. — Devant la seule désinence commençant par o (1^{re} personne du singulier de l'indicatif présent), devant la seule désinence commençant par u (participe passé), et aussi quand le radical n'est suivi d'aucune désinence (2^e personne du singulier de l'indicatif présent et 2^e personne du singulier de l'impératif), les verbes terminés par *cør* changent o en ç. La désinence de la 2^e personne du singulier de l'indicatif présent est *es* au lieu de *s*.

Ex. : *vènoer, vaincre.*

INDICATIF PRÉSENT

je vaincs, etc...
venço

IMPÉRATIF

vaincs, etc...

PARTICIPE PASSÉ

vaincu
vençut

vences	veng
veng	
vencem	
venceu	venceu
vencen	

VERBES NEUTRES

333. — Les verbes neutres catalans se conjuguent tous avec le verbe *haver, avoir*; on dit donc, mot à mot, *j'ai tombé, tu avais arrivé*, et non *je suis tombé, tu étais arrivé*. Le participe passé des verbes neutres est toujours invariable.

VERBES PASSIFS

334. — Les verbes passifs catalans, comme on l'a déjà dit au § 290, sont formés du verbe *ser (être)*, suivi du participe passé d'un verbe actif qui s'accorde toujours avec le sujet. Le participe passé est donc considéré, dans la conjugaison des verbes passifs, comme un véritable adjectif.

VERBES PRONOMINAUX

335. — Les verbes pronominaux catalans se conjuguent tous avec le verbe *haver, avoir*. Le participe passé des verbes pronominaux est toujours invariable. On dit donc, mot à mot, *je m'ai promené, nous nous avons amusé*, et non *je me suis promené, nous nous sommes amusés*.

336. — Le pronom complément se traduit; dans les temps simples, sauf à l'infinitif présent, au participe présent et à l'impératif, il se place avant le verbe, et subit les modifications indiquées aux §§ 158 à 160 et 166 à 168. — A l'infini-

nitif présent, au participe présent et à l'impératif, le pronom complément se place après le verbe et se joint à lui par un trait d'union; il subit alors, dans certains cas, les modifications indiquées aux §§ 172 à 175. Il en est de même lorsque la 3^e personne du singulier, les 1^{re} et 3^e personnes du pluriel du subjonctif présent catalan sont employées dans un sens impératif sans négation ¹.

Dans les temps composés, sauf à l'infinitif parfait et au participe parfait, le pronom complément se place avant l'auxiliaire, et subit les modifications indiquées aux §§ 158 à 160 et 166-167. — A l'infinitif parfait et au participe parfait, le pronom complément se place après l'auxiliaire (*haver, havent*) et se joint à lui par un trait d'union; il subit alors, dans certains cas, les modifications indiquées aux §§ 172 à 175.

337. — CONJUGAISON D'UN VERBE PRONOMINAL

INFINITIF PRÉSENT : *passejar-se* (r), *se promener*.

INFINITIF PARFAIT : *haver-se* (r) *passajat*, *s'être promené*.

PARTICIPE PRÉSENT : *passejant-se*, (*en*) *se promenant*.

PARTICIPE PARFAIT : *havent-se passajat*, (*en*) *s'étant promené*.

INDICATIF PRÉSENT

je me promène, etc...

me passejo

te passeges ²

se passeja

INDICATIF PARFAIT

je me suis promené, etc...

m'he (é) passajat

t'has passajat

s'ha passajat

¹ Quand le subjonctif présent catalan est employé pour traduire l'impératif négatif français, le pronom complément conserve sa place habituelle, et se trouve par conséquent entre la négation et le verbe : *No't gira*, *Ne le retourne pas* — *No'ns gira*, *Ne nous retournons pas*.

² On écrit aussi *passajes* (Voir § 331 note).

ens passegem
us passegeu
se passegen

ens hevem passejat
ns havem passejat
s'han passejat

IMPÉRATIF

passeja-t, promène-toi
passegi-s, qu'il se promène
passegem-nos, promenons-nous
passegeu-voe, promenez-vous
passegin-se, qu'ils se promènent

CHAPITRE XII

LES VERBES IRRÉGULIERS

338. — Les verbes irréguliers ont été divisés en quatre classes et en sept groupes.

Chaque classe comprend une série de verbes se conjuguant d'après un même modèle; ces verbes n'ont que des irrégularités presque régulières et forment, en quelque sorte, de nouvelles conjugaisons.

Chaque groupe comprend deux, quatre ou cinq verbes, assemblés suivant leur plus ou moins d'analogie dans leurs irrégularités, et ne servant de modèles à aucun autre verbe, si ce n'est à leurs composés.

Les composés d'un verbe ont toujours les mêmes irrégularités que ce verbe.

339. — Quand l'indicatif présent a une ou plusieurs personnes irrégulières, le subjonctif présent et l'impératif sont irréguliers, en tout ou en partie.

L'irrégularité de l'indicatif prétérit se retrouve au subjonctif imparfait.

L'irrégularité de l'indicatif futur se retrouve au conditionnel présent.

C'est dans cet ordre que figurent, plus loin, les temps irréguliers.

Les lignes pointillées ... indiquent les personnes régulières.

PREMIÈRE SECTION — CLASSES

1^{re} CLASSE

340. — Les verbes terminés par *atre*, *etre*, *empre*, et les verbes *perdre*, *perdre*, *rebre*, *recevoir*, se conjuguent d'après le modèle suivant ¹ :

batre, *battre*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
<i>je bats</i> , etc...	(<i>que</i>) <i>je batte</i> , etc...	<i>bats</i> , etc...
<i>bato</i>	<i>bati</i>	
<i>bats</i>	<i>batis</i>	<i>bat</i>
<i>bat</i>	<i>hati</i>	
<i>batem</i>	<i>hatem</i>	
<i>baten</i>	<i>baten</i>	<i>baten</i>
<i>baton</i>	<i>batin</i>	

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
<i>je battis</i> , etc...	(<i>que</i>) <i>je battisse</i> , etc...
<i>bati</i>	<i>batés</i>
<i>bateres</i> (é)	<i>batéssis</i> (é)
<i>baté</i>	<i>batés</i>
<i>batérom</i>	<i>batéssim</i>
<i>batérou</i>	<i>batéssin</i>
<i>bateren</i> (é)	<i>batéssin</i> (é)

1. Ces verbes peuvent être rapprochés des verbes français terminés à l'infinitif par *re*.

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PRÉSENT
<i>je battrai, etc...</i>	<i>je battrais, etc...</i>	<i>je battais, etc...</i>	(<i>en</i>) <i>battant</i>
<i>battré</i>	<i>battria</i>	<i>battia</i>	<i>battent (é)</i>
<i>battràs</i>	<i>battries</i>	<i>batties</i>	
<i>battrà</i>	<i>battria</i>	<i>battia</i>	
<i>battrém</i>	<i>battriém</i>	<i>battsiém</i>	
<i>battrou</i>	<i>battriou</i>	<i>battsiou</i>	
<i>battràn</i>	<i>battrien</i>	<i>battsién</i>	

Le participe passé des verbes terminés par *atre* ou *ompre* et celui des verbes *perdre* et *rebre* se forme en changeant *re* en *ut*.

Ex. : *batre, battre* — *batut, battu*
rempre, rompre — *romput, rompu*
perdre, perdre — *perdut, perdu*
rebre, recevoir — *rebut, reçu*

Le participe passé des verbes terminés par *etre* se forme en changeant *etre* en *ès*.

Ex. : *remetre, remettre* — *remès, remis*

* REMARQUE. *perdre, perdre*, change *d* en *t* à la 2^e et à la 3^e personnes du singulier de l'indicatif présent (*perds, perd*) et à la 2^e personne du singulier de l'impératif (*perd*).

2^e CLASSE

341. — Trente-six verbes de la 3^e conjugaison se conjuguent d'après le modèle suivant :

dormir, dormir

INDICATIF	SUBJONCTIF	IMPÉRATIF
PRÉSENT	PRÉSENT	
<i>je dors, etc...</i>	<i>(que) je dorme, etc...</i>	<i>dors</i>
<i>dorme</i>	<i>dormi</i>	
<i>dorms</i>	<i>dormis</i>	<i>dorm</i>
<i>dorm</i>	<i>dormi</i>	
.....	
.....
<i>dormen</i>	<i>dormin</i>	

On observera donc, pour la prononciation de la dernière syllabe du radical, les règles qui ont été énoncées au § 327.

Ont les mêmes irrégularités :

<i>accourir</i>	<i>fuir</i>
<i>accueillir</i>	<i>grugner</i>
<i>adormir</i>	<i>briller</i>
<i>adormir</i>	<i>mentir</i>
<i>assentir</i>	<i>mourir</i>
<i>assumer</i>	<i>traire</i>
<i>bullir</i>	<i>ouvrir</i>
<i>consentir</i>	<i>remplir</i>
<i>consommer</i>	<i>pressentir</i>
<i>cosir</i>	<i>présumer</i>
<i>craquer</i>	<i>puer</i>
<i>cueillir</i>	<i>recoudre</i>
<i>découdre</i>	<i>recueillir</i>
<i>démentir</i>	<i>résumer</i>
<i>dormir</i>	<i>sentir</i>
<i>choisir</i>	<i>sortir</i>
<i>cracher</i>	<i>plonger</i>
<i>s'échapper</i>	<i>tousser</i>

REMARQUES

acudir change *d* en *t* à la 2^e et à la 3^e personnes du singulier de l'indicatif présent (**acuts**, **acut**) et à la 2^e du singulier de l'impératif (**acut**). Ce verbe peut se conjuguer aussi comme un verbe régulier (**acudeixo**, etc...).

fugir fait aux personnes du singulier de l'indicatif présent **fujo**, **fuges**, **fuig**, et à la 2^e personne du singulier de l'impératif **fuig**.

lluir peut se conjuguer aussi comme un verbe régulier (**llueixo**, etc...).

mentir et **desmentir** peuvent se conjuguer aussi comme des verbes réguliers (**menteixo**, **desmenteixo**, etc...).

obrir et **omplir** font **obres**, **omples**, à la 2^e personne du singulier de l'indicatif présent, et **obre**, **omple** à la 2^e personne du singulier de l'impératif; ces verbes sont en outre irréguliers au participe passé : **obert**, **omplert**.

padir change *d* en *t* aux mêmes personnes qu'**acudir** (**puts**, **put**).

samir peut se conjuguer aussi comme un verbe régulier (**sameixo**, etc...).

 3^e CLASSE

342. — Les verbes terminés par **dre** (sauf **perdre**) se conjuguent d'après le modèle suivant :

entendre, **comprendre**

INDICATIF
PRÉSENT

SUBJONCTIF
PRÉSENT

IMPÉRATIF

je comprends, etc... (*que*) *je comprenne*, etc..., *comprends*, etc...

entens

entengui

entens	entenguis	entén
entén	entengui	
entenem	entenguem	
entenem	entenguem	entenem ou entenguem
entenem	entenguin	

INDICATIF
PRÉTÉRIT

je compris, etc...
entenguf
entengueres (é)
entengué
entenguérem
entenguéreu
entengueren (é)

SUBJONCTIF
IMPARFAIT

(*que*) *je comprise, etc...*
entengués
entenguessis (é)
entengués
entenguéssim
entenguéssiu
entenguessin (é)

INDICATIF	CONDITIONNEL	INDICATIF	PARTICIPE
FUTUR	PRÉSENT	IMPARFAIT	PASSÉ

je comprendrai, je comprendrais, je comprenais, compris
etc... etc... etc...

entendré entendría entenía entès

entendràs entendries entenies

entendrà entendría entenía

entendrem entendriem enteníem

entendreu entendriem enteníem

entendrán entendrien entenien

PARTICIPE
PRÉSENT

(*en*) *comprenant*
entenent (é)

REMARQUES. Les verbes terminés par *oldre* forment leur participe passé en changeant *oldre* en *olt*. Ex. : *absoldre, absoldre* — *absolt*. Mais le participe passé de *doldre, faire mal* (unipersonnel), est *dogut*.

A la 3^e classe doit être rattaché le verbe *soler, avoir coutume*, qui se conjugue comme *doldre*. Il fait donc *sole, solgui, soldré, solía, solgut*.

Les participes passés des verbes *caldre*, *falloir*; *pondre*, *pondre*; *valdre*¹, *valoir*, sont *calgut*, *post*, *valgut* (Voir §§ 358 et 360).

343. — *pondre*, *prendre*, et ses composés se conjuguent comme suit :

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
<i>je prends</i> , etc...	(<i>que</i>) <i>je prenne</i> , etc...	<i>prends</i> , etc...
<i>prend</i>	<i>prenui</i>	
<i>prends</i>	<i>prenais</i>	<i>prend</i>
<i>pren</i>	<i>prenui</i>	
<i>prenem</i>	<i>prengem</i>	
<i>preneu</i>	<i>prengueu</i>	<i>preneu</i>
<i>preneu</i>	<i>prenguin</i>	

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
<i>je pris</i> , etc...	(<i>que</i>) <i>je prisse</i> , etc...
<i>prengui</i>	<i>prengues</i>
<i>prengueres</i> (é)	<i>prenguessis</i> (é)
<i>prengué</i>	<i>prengues</i>
<i>prenguérom</i>	<i>prenguessim</i>
<i>prenguérou</i>	<i>prenguessin</i>
<i>prengueren</i> (é)	<i>prenguessin</i> (é)

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
<i>je prendrai</i> , etc.	<i>je prendrais</i> , etc.	<i>je prenais</i> , etc.	<i>pris</i>
<i>pondré</i>	<i>pondría</i>	<i>prenia</i>	<i>près</i>

1. Les infinitifs de *valdre*, *d'equivaldre* et de *prevaldre* ont aussi la forme *valer*, *equivaler*, *prevaler*.

pendràs	pendries	prendies	
pendrà	pendria	prendia	PARTICIPE
pendrem	pendriem	prendiem	PRÉSENT
pendreu	pendrieu	prendieu	(en) <i>prenant</i>
pendràn	pendrièn	prendièn	prenent (é)

4^e CLASSE

344. — Les verbes *créixer, croître* — *merèixer, mériter* — *néixer, naître*, et leurs composés se conjuguent d'après le modèle suivant :

merèixer, mériter

La 2^e personne du singulier de l'indicatif présent est : *mereixes*. La 1^{re} et la 2^e personnes du pluriel du subjonctif présent sont soit régulières (*merexièm, merexièn*), soit irrégulières : *meresquèm, meresquèn*.

Les temps suivants sont irréguliers :

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
<i>je méritai, etc...</i>	(<i>que</i>) <i>je méritasse, etc...</i>	<i>mérité</i>
<i>meresquí</i>	<i>meresqués</i>	<i>merescut</i>
<i>meresqueres (é)</i>	<i>meresquessis (é)</i>	
<i>merèsqué</i>	<i>meresqués</i>	
<i>meresquérem</i>	<i>meresquéssim</i>	
<i>meresquèreu</i>	<i>meresquéssin</i>	
<i>meresqueren (é)</i>	<i>meresquéssin (é)</i>	

Mais le subjonctif imparfait peut aussi se conjuguer régulièrement : *merexés, merexéssis (é)*, etc...

La voyelle *e* du radical de *néixer* se change en *a* quand elle n'est pas voyelle tonique.

345. — Les verbes *conèixer, connaître* — *pardèixer, paraitre*, et leurs composés se conjuguent d'après le modèle suivant : *conèixer, connaître*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
<i>je connais, etc. (que) je con-</i>	<i>naisse, etc.</i>	<i>je connus, etc. (que) je connusse,</i>	<i>etc...</i>
conec	conegui	conegui	conegués
conexes	coneguis	conegueres (é)	coneguésiss (é)
.....	conegui	conegué	conegués
.....	coneguem	coneguérem	coneguésissim
.....	coneguen	coneguéren	coneguésissin
.....	coneguin	conegueren (é)	coneguésissin (é)

PARTICIPE PASSÉ : conegut, conuiss

SECONDE SECTION — GROUPES

1^{er} GROUPE

346. —

beure,
boire

deure,
devoir

moure,
mouvoir

ploure,
pleuvoir

INDICATIF PRÉSENT

<i>je bois, etc...</i>	<i>je dois, etc...</i>	<i>je meus, etc...</i>	<i>il pleut</i>
bec	dec	moc	
bens	deus	meus	
ben	deu	mou	plou
bevem	devem	movem	
beven	deven	moveu	
beuen	deuen	mouen	

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je boive*, (*que*) *je doive*, (*que*) *je meurve*, (*qu'*) *il plenne*
 etc... etc... etc...

begui	degui	mogui	
beguis	deguis	moguis	
begui	degui	mogui	plegui
beguem	deguem	moguem	
beguen	deguen	moguen	
beguin	doguin	moguin	

IMPÉRATIF

<i>bois</i> , etc...	<i>mens</i> , etc...
ben	mon
beven	moveu

INDICATIF PRÉTÉRIT

<i>je bus</i> , etc...	<i>je dus</i> , etc...	<i>je mus</i> , etc...	<i>il plut</i>
beguí	deguí	moguí	
begueres (é)	degueres (é)	mogueres (é)	
begué	degué	mogué	plugué
beguérem	deguérem	moguérem	
beguéreu	deguéreu	moguéreu	
begueren (é)	degueren (é)	mogueren (é)	

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(*que*) *je busse*, (*que*) *je dusse*, (*que*) *je musse*, (*qu'*) *il plût*
 etc... etc... etc...

begués	degués	mogués	
beguessis (é)	deguessis (é)	moguessis (é)	
begués	degués	mogués	plugués
beguésim	deguésim	moguésim	

beguéssiu	deguéssiu	moguéssiu	
beguessin (é)	deguessin (é)	moguessin (é)	

INDICATIF FUTUR

<i>je boirai, etc.</i>	<i>je devrai, etc.</i>	<i>je mourrai, etc.</i>	<i>il pleuvra</i>
bouré	deuré	mouré	
bouràs	deuràs	mouràs	
bourà	deurà	mourà	plourà
bourém	deurém	mourém	
bouréu	deuréu	mouréu	
bouràn	deuràn	mouràn	

CONDITIONNEL PRÉSENT

<i>je boirais, etc.</i>	<i>je devrais, etc.</i>	<i>je mourrais, etc.</i>	<i>il pleuvrait</i>
bouria	deuria	mouria	
bouries	deuries	mouries	
bouria	deuria	mouria	plouria
bouriém	deuriém	mouriém	
bouriéu	deuriéu	mouriéu	
bourièn	deurièn	mourièn	

INDICATIF IMPARFAIT

<i>je buvais, etc.</i>	<i>je devais, etc.</i>	<i>je mourrais, etc.</i>	<i>il pleuvait</i>
bevia	devia	movia	
beviés	deviés	moviés	
bevia	devia	movia	plovia
beviém	deviém	moviém	
beviéu	deviéu	moviéu	
bevièn	devièn	movièn	

PARTICIPE PASSÉ

bu	dú	mú	plu
bogut	degut	mogut	plogut

PARTICIPE PRÉSENT

(en) buvant (en) devant (en) mouvant (en) pleuvant
 bevent (é) devient (é) movent (é) plevent (é)

2° GROUPE

347. —

creure,	seure,	jeure,	treure,	riure,
croire	soir	gésir	tirer	rire

INDICATIF PRÉSENT

je crois, etc... je sieds, etc... je suis éten-
 du, etc... je lire, etc. je ris, etc.

crec	sec	jec	trec	ric
creus	sens	jens	treus	rius
creu	sen	jeu	treu	riu
creiem	seiem	jaiem	traiem	riem
creieu	seieu	jaieu	traieu	rieu
creuen	seuen	jeuen	treuen	riuen

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) je croie, (que) je sois (que) je sois (que) je lire, (que) je
 etc.... assis, etc... éten- etc. rie, etc.

cregni	segni	jogni	trogni	rigni
cregnis	segnis	jognis	trognis	rignis
cregni	segni	jogni	trogni	rigni
creguem	seguem	jaguem	traguem	riguem
creguen	seguen	jaguen	traguem	riguen
creguin	seguin	joguin	truguin	riguin

IMPÉRATIF

<i>crois,</i>	<i>sieds-toi,</i>	<i>sois étendu,</i>	<i>lire,</i>	<i>ris,</i>
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
<i>creu</i>	<i>seu</i>	<i>jeu</i>	<i>treu</i>	<i>riu</i>
<i>croieu</i>	<i>soieu</i>	<i>jaieu</i>	<i>traieu</i>	<i>rieu</i>

INDICATIF PRÉTÉRIT

<i>je crus,</i>	<i>je fus assis,</i>	<i>je fus éten-</i>	<i>je tirai,</i>	<i>je ris,</i>
etc...	etc...	<i>du, etc...</i>	etc...	etc...
<i>croguí</i>	<i>seguí</i>	<i>jaguí</i>	<i>traguí</i>	<i>riguí</i>
<i>crogueres (é)</i>	<i>segueres (é)</i>	<i>jagueres (é)</i>	<i>tragueres (é)</i>	<i>rigueres (é)</i>
<i>crogué</i>	<i>segué</i>	<i>jagué</i>	<i>tragué</i>	<i>rigué</i>
<i>croguérem</i>	<i>seguérem</i>	<i>jaguérem</i>	<i>traguérem</i>	<i>riguérem</i>
<i>croguéreu</i>	<i>seguéreu</i>	<i>jaguéreu</i>	<i>traguéreu</i>	<i>riguéreu</i>
<i>crogueren (é)</i>	<i>segueren (é)</i>	<i>jagueren (é)</i>	<i>tragueren (é)</i>	<i>rigueren (é)</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT

<i>(que) jecrusse,</i>	<i>(qu) jefusse</i>	<i>(que) jefusse</i>	<i>(que) je ti-</i>	<i>(qu) je ris-</i>
etc...	<i>assis, etc...</i>	<i>étendu, etc.</i>	<i>rasse, etc...</i>	<i>se, etc...</i>
<i>crogués</i>	<i>segués</i>	<i>jagués</i>	<i>tragués</i>	<i>rigués</i>
<i>croguessis (é)</i>	<i>seguessis (é)</i>	<i>jaguessis (é)</i>	<i>traguessis (é)</i>	<i>riguessis (é)</i>
<i>crogués</i>	<i>segués</i>	<i>jagués</i>	<i>tragués</i>	<i>rigués</i>
<i>croguéssim</i>	<i>seguéssim</i>	<i>jaguéssim</i>	<i>traguéssim</i>	<i>riguéssim</i>
<i>croguéssiu</i>	<i>seguéssiu</i>	<i>jaguéssiu</i>	<i>traguéssiu</i>	<i>riguéssiu</i>
<i>croguéssin (é)</i>	<i>seguéssin (é)</i>	<i>jaguéssin (é)</i>	<i>traguéssin (é)</i>	<i>riguéssin (é)</i>

INDICATIF FUTUR

<i>je croirai,</i>	<i>je serai assis,</i>	<i>jeserai éten-</i>	<i>je tirerai,</i>	<i>je rirai,</i>
etc...	etc...	<i>du, etc...</i>	etc...	etc...
<i>crouré</i>	<i>seuré</i>	<i>jauré</i>	<i>trauré</i>	<i>riuré</i>
<i>crouràs</i>	<i>seuràs</i>	<i>jauràs</i>	<i>trauràs</i>	<i>riuràs</i>
<i>crourà</i>	<i>seurà</i>	<i>jaurà</i>	<i>traurà</i>	<i>riurà</i>
<i>crourem</i>	<i>seurem</i>	<i>jaurem</i>	<i>traurem</i>	<i>riurem</i>

creureu	soureu	jaureu	traureu	riureu
creuràn	souràn	jauràn	trauràn	riuràn

CONDITIONNEL PRÉSENT

<i>je croirais,</i>	<i>je serais assis, je serais éten-</i>	<i>je tirerais,</i>	<i>je rirais,</i>
etc...	etc...	<i>du, etc...</i>	etc...
creuria	souria	jauria	trauria
creuries	souries	jauries	trauries
creuria	souria	jauria	trauria
creuriem	souriem	jauriem	trauriem
creurieu	sourieu	jaurieu	traurieu
creurien	sourien	jaurien	traurien

INDICATIF IMPARFAIT

<i>je croyais,</i>	<i>j'étais assis,</i>	<i>je gisais,</i>	<i>je tirais,</i>	<i>je riais,</i>
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
creia	seia	jela	treia	reia
creies	seies	jeies	treies	reies
creia	seia	jela	treia	reia
crèiem	sèiem	jèiem	trèiem	rèiem
crèieu	sèieu	jèieu	trèieu	rèieu
creien	seien	jeien	treien	reien

PARTICIPE PASSÉ

<i>cru</i>	<i>sis</i>	<i>étendu</i>	<i>liré</i>	<i>ri</i>
cregut	sogut	jagut	trat (é)	rigut

PARTICIPE PRÉSENT

<i>(en) croyant</i>	<i>(en) séant</i>	<i>(en) gisant</i>	<i>(en) tirant</i>	<i>(en) riant</i>
creient (é)	seient (é)	jaient (é)	traient (é)	rient (é)

REMARQUE. Ainsi qu'on l'a vu, la voyelle *e* du radical de *jeure* et de *treure* se change en *a* quand elle n'est pas voyelle tonique.

3^e GROUPE

348. —

clore, *clore*

INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	PRÉSENT
<i>je clos,</i> etc...	<i>(que) je close,</i> etc...

cloc	clogui
clois	cloguis
clou	clogui
cloem	cloguem
cleou	clogueu
clouen	cloguin

IMPÉRATIF

clos, etc...
clou
cleou

INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉTÉRIT	IMPARFAIT
<i>je fermai,</i> etc...	<i>(que) je fermas-</i> <i>se, etc...</i>

clogui	clogués
clogueres (é)	cloguessis (é)
clogué	clogués
cloguérem	cloguésim
cloguéren	cloguésin
clogueren (é)	cloguessin (é)

coure, *cuire*

INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	PRÉSENT
<i>je cuis,</i> etc...	<i>(que) je cuise,</i> etc...

coc	cogui
cous	cognis
cou	cogui
coem	coguem
coeu	cogueu
couen	coguin

IMPÉRATIF

cuis, etc...
cou
coeu

INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉTÉRIT	IMPARFAIT
<i>je cuisis,</i> etc...	<i>(que) je cuisis-</i> <i>se, etc...</i>

cogui	cogués
cogueres (é)	coguëssis (é)
cogué	cogués
coguérem	coguëssim
coguéren	coguëssin
cogueren (é)	coguëssin (é)

INDICATIF CONDITIONNEL		INDICATIF CONDITIONNEL	
FUTUR	PRÉSENT	FUTUR	PRÉSENT
<i>je clorai, etc.</i>	<i>je clorais, etc.</i>	<i>je cuirai, etc.</i>	<i>je cuirais, etc.</i>
clouré	clouria	couré	couria
clouràs	clouries	couràs	couries
clourà	clouria	courà	couria
clourem	clouriem	courem	couriem
cloureu	clourieu	coureu	courieu
clouràn	clourien	couràn	courien
INDICATIF PARTICIPE		INDICATIF PARTICIPE	
IMPARFAIT	PASSÉ	IMPARFAIT	PASSÉ
<i>je fermais, etc.</i>	<i>clos</i>	<i>je cuisais, etc.</i>	<i>cuit</i>
cloia	clob	coia	cuit
cloies		coies	
cloia	PARTICIPE	coia	PARTICIPE
cloiem	PRÉSENT	coiem	PRÉSENT
cloieu	(en) <i>fermant</i>	coieu	(en) <i>cuisant</i>
cloien	cloent (é)	coien	coent (é)

4^e GROUPE

349. —

caure	plaire	veure	escriure	viure
tomber	plaire	voir	écrire	vivre

INDICATIF PRÉSENT

<i>je lombe, etc.</i>	<i>je plais, etc.</i>	<i>je vois, etc.</i>	<i>j'écris, etc.</i>	<i>je vis, etc.</i>
caic	plac	veig	escrie	visc
caus	plaus	vous	escrius	vius
can	plau	veu	escriu	via

caiem	plavem	voiem	escrivim	vivim
caien	plaven	voieu	escriviu	viviu
cauen	plauen	veuen	escriven	viven

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je tom-* (*que*) *je plai-* (*que*) *je voie*, (*que*) *j'écrive*, (*que*) *je vive*,
be, etc... *se*, etc... etc... etc... etc...

caigui	plagui	vegi	escrigui	visqui
caiguís	plaguís	vegís	escriguís	visquis
caigui	plagui	vegi	escrigui	visqui ¹
caiguem	plaguem	vegem	escriguem	visquem
caiguen	plaguen	vegen	escriguen	visquien
caiguin	plaguin	vegin	escriguin	visquin

IMPÉRATIF

<i>tombe</i> , etc.	<i>plais</i> , etc...	<i>vois</i> , etc...	<i>écris</i> , etc...	<i>vis</i> , etc...
cau	plau	veu	escriu	viu
caien	plaven	voieu	escriviu	viviu

INDICATIF PRÉTÉRIT

<i>je tombai</i> ,	<i>je plus</i> ,	<i>je vis</i> ,	<i>j'écrivis</i> ,	<i>je vécus</i> ,
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
caigui	plagui	vegi	escrigui	visqui
caigueres (é)	plagueres (é)	vegeres (é)	escrigueres (é)	visqueres (é)
caigué	plagué	vegé	escrigué	visqué
caiguérem	plaguérem	vegérem	escriguérem	visquérem
caiguéren	plaguéren	vegéren	escriguéren	visquéren
caiguéren (é)	plaguéren (é)	vegeren (é)	escrigueren (é)	visqueren (é)

1. L'ancienne forme *visca* s'est conservée dans les acclamations : *Visca Catalunya! Viva la Catalogne!* etc...

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je tom- (que) je plus- (que) je vis- (que) j'écri- (que) je vé-

basse, etc. se, etc. se, etc. visse, etc. cusse, etc.

caigués	plagués	vegés	escrigués	visqués
caiguéssis (é)	plaguéssis (é)	vegéssis (é)	escriguéssis (é)	visquéssis (é)
caigués	plagués	vegés	escrigués	visqués
caiguéssim	plaguéssim	vegéssim	escriguéssim	visquéssim
caiguéssiu	plaguéssiu	vegéssiu	escriguéssiu	visquéssiu
caigues-	plagues-	veges-	escrigues-	visques-
sin (é)	sin (é)	sin (é)	sin (é)	sin (é)

INDICATIF FUTUR

<i>je tomberai,</i>	<i>je plairai,</i>	<i>je verrai,</i>	<i>j'écirai,</i>	<i>je vivrai,</i>
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
cauré	plauré	veuré	escruré	viuré
cauràs	plauràs	veuràs	escruràs	viuràs
caurà	plaurà	veurà	escrurà	viurà
caurem	plaurèm	veurem	escrurèm	viurèm
caureu	plaurèu	veureu	escrurèu	viurèu
cauràn	plauràn	veuràn	escruràn	viuràn

CONDITIONNEL PRÉSENT

<i>je tomberais,</i>	<i>je plainrais,</i>	<i>je verrais,</i>	<i>j'écirais,</i>	<i>je vivrais,</i>
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
cauria	plauria	veuria	escruria	viuria
cauries	plauries	veuries	escruries	viuries
cauria	plauria	veuria	escruria	viuria
cauriem	plauriem	veuriem	escruriem	viuriem
caurièu	plaurièu	veurièu	escrurièu	viurièu
caurièn	plaurièn	veurièn	escrurièn	viurièn

INDICATIF IMPARFAIT

<i>je tombais,</i> etc...	<i>je plaisais,</i> etc...	<i>je voyais,</i> etc...	<i>j'écrivais,</i> etc...	<i>je vivais,</i> etc...
queia	plavía	veia	escrivía	vivía
queies	plavía	veies	escrivies	vivies
queia	plavía	veia	escrivía	vivía
quèiem	plavíem	vèiem	escrivíem	vivíem
quèien	plavíen	vèien	escrivíen	vivíen
queien	plavíen	veien	escrivíen	vivíen

PARTICIPE PASSÉ

<i>tombé</i>	<i>plu</i>	<i>vu</i>	<i>écrit</i>	<i>vécu</i>
<i>caigut</i>	<i>plagut</i>	<i>vist</i>	<i>escrit</i>	<i>viscut</i>

PARTICIPE PRÉSENT

(*en*) *tombant* (*en*) *plaisant* (*en*) *voyant* (*en*) *écrivant* (*en*) *vivant*
caient (*é*) *plaient* (*é*) *veient* (*é*) *escrivaint* *vivint*

Tous les verbes terminés par *sortire* se conjuguent comme *escrire*.

5^e GROUPE

350. —

corres, courir

INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	PRÉSENT
<i>tu cours,</i> etc...	
.....
<i>corres</i>
<i>corre</i>

eixir, sortir

INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	PRÉSENT
<i>je sors,</i> etc...	(<i>que</i>) <i>je sorte,</i> etc...
<i>ise</i> ou <i>ixo</i>	<i>isqui</i> ou <i>ixi</i>
<i>ixes</i>	<i>isquis</i> <i>ixis</i>
<i>ix</i>	<i>isqui</i> <i>ixi</i>

.....
.....
.....

IMPÉRATIF

cours

corre

.....

INDICATIF SUBJONCTIF

PRÉTÉRIT

IMPARFAIT

je courus, (que) *je courus-*
etc... *se,* etc...

correguí **corregués**

corregueres (é) **correguessis (é)**

corregué **corregués**

correguérem **correguésim**

correguéreu **correguésiu**

corregueren(é) **correguessin(é)**

PARTICIPE PASSÉ

couru

corregut

..... **isquem**
..... **isqueu**
ixen **isquein ou ixin**

IMPÉRATIF

sors

ix

.....

INDICATIF SUBJONCTIF

PRÉTÉRIT

IMPARFAIT

je sortis, (que) *je sortisse,*
etc... etc...

isquí **isqueés**

isqueres (é) **isqueéssis (é)**

isque **isqueés**

isqueérem **isqueéssim**

isqueéreu **isqueéssiu**

isqueren (é) **isqueéssin (é)**

PARTICIPE PASSÉ

.....

6^e GROUPE

351. —

podér, **volér,** **venir,** **cabre,** **saber**
pouvoir **vouloir** **venir** **tenir**¹ **savoir**

INDICATIF PRÉSENT

je peux, etc. *je veux* *je viens,* etc. *je tiens,* etc. *je sais,* etc...
puc **vui ou vull vinc** **cabo** **sé**

1. Dans le sens de être contenu.

pots	....	vens	caps	saps
pot	....	ve	cap ¹	sap ²
....	....	....	cabem	....
....	....	....	caben	....
....	....	véneu ³	caben	....

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) **jepuis-**(*que*) **jevenil-**(*que*) **jevien-**(*que*) **jetien-**(*que*) **je sa-**
se, etc... *le, etc...* *ne, etc...* *ne, etc...* *che, etc...*

pugui	ulgui	vingui	càpiga	sàpiga
puguis	ulguis	vinguis	càpigues	sàpigues
pugui	ulgui	vingui	càpiga	sàpiga
poguem	volguem	vinguem	capiguem	sapiguem
pogueu	volgueu	vingueu	capiguen	sapiguen
puguin	ulguin	vinguin	càpiguen	sàpiguen

IMPÉRATIF

viens, etc... *tiens, etc...* *sache, etc...*
vine **cap** **sàpigues**
venia **caben** **sapiguen**

INDICATIF PRÉTÉRIT

jepus,	je voulus,	je-vins,	je lins,	je sus,
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
pogui	volgui	vingui	capigui	sapigui
pogue-	volgue-	vingue-	capigue-	sapigue-
res (é)	res (é)	res (é)	res (é)	res (é)
pogué	volgué	vingué	capigué	sapigué

1. On écrit aussi **cabs, cab.**

2. On écrit aussi **sabs, sab.**

3. L'accent empêche une confusion: **véneu, ils viennent** — **vèneu, ils vendent.**

poguérem	volguérem	vinguérem	capiguérem	sapiguérem
poguéreu	volguéreu	vinguéreu	capiguéreu	sapiguéreu
pogue- ren (é)	volgue- ren (é)	vingue- ren (é)	capigue- ren (é)	sapigue- ren (é)

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je pus- (que) je vou- (que) je vins- (que) je lins- (que) je susse,
se, etc... lusse, etc... se, etc... se, etc... etc...

pogués	volgués	vingués	capigués ¹	sapigués ¹
pogues- sis (é)	volgues- sis (é)	vingues- sis (é)	capigues- sis (é)	sapigues- sis (é)
pogués	volgués	vingués	capigués	sapigués
poguéssim	volguéssim	vinguéssim	capiguéssim	sapiguéssim
poguéssiu	volguéssiu	vinguéssiu	capiguéssiu	sapiguéssiu
pogues- siu (é)	volgues- sin (é)	vingues- sin (é)	capigues- sin (é)	sapigues- sin (é)

INDICATIF FUTUR

je pourrai, je voudrai, je viendrai, je tiendrai, je saurai,
etc... etc... etc... etc... etc...

podré	voldré	vindré	cabré	sabré
podràs	voldràs	vindràs	cabràs	sabràs
podrà	voldrà	vindrà	cabrà	sabrà
podrem	voldrem	vindrem	cabrem	sabrem
podreu	voldreu	vindreu	cabreu	sabreu
podràn	voldràn	vindràn	cabràn	sabràn

1. On emploie quelquefois le subjonctif imparfait **cabés, cabéssis (é), cabés, etc.**

2. On emploie quelquefois le subjonctif imparfait régulier **sabés, sabéssis (é), sabés, etc.**

CONDITIONNEL PRÉSENT

<i>je pourrais,</i>	<i>je voudrais,</i>	<i>je viendrais,</i>	<i>je tiendrais,</i>	<i>je saurais,</i>
etc...	etc...	etc...	etc...	etc...
podría	voldría	vindría	cabría	sabría
podries	voldries	vindries	cabries	sabries
podria	voldria	vindria	cabria	sabria
podriem	voldriem	vindriem	cabriem	sabriem
podrieu	voldrieu	vindrieu	cabrieu	sabrieu
podriou	voldriou	vindriou	cabriou	sabriou

PARTICIPE PASSÉ

<i>pu</i>	<i>voulu</i>	<i>venu</i>	<i>lenu</i>	<i>su</i>
pogut	volgut	vingut	capigut ¹	sapigut ²

7^e GROUPE

352. —			
<i>anar, aller</i>	<i>ter (é), faire</i>	<i>dir, dire</i>	<i>dur, porter</i>

INDICATIF PRÉSENT

<i>je vais, etc...</i>	<i>je fais, etc...</i>	<i>je dis, etc...</i>	<i>je porte, etc...</i>
vaig	faig	dic	duc
vas	fas	dus	duus
va	fa	diu	duu
...	...	diem	duem
...	...	dien	duen
van	fan	dinen	duen

1. On dit aussi *cabut*.2. On dit aussi *sabut*.

SUBJONCTIF PRÉSENT

<i>(que) j'aill,</i> etc...	<i>(que) je fasse,</i> etc...	<i>(que) je dise,</i> etc...	<i>(que) je porte,</i> etc...
vagi	faci	digui	dugui
vagis	facis	diguis	duguis
vagi	faci	digui	dugui
.....	.....	diguem	duguem
.....	.....	diguen	duguen
vagin	facin	diguin	duguin

IMPÉRATIF

<i>va, etc...</i>	<i>fais, etc...</i>	<i>dis, etc...</i>	<i>porte, etc...</i>
vos	fes	digues	dun
...	...	dieu	duen

INDICATIF PRÉTÉRIT

.....	<i>je fis, etc...</i>	<i>je dis, etc...</i>	<i>je portai, etc...</i>
.....	fiu	digui	dugui
.....	...	digueres (é)	dugueres (é)
.....	feu (é)	digué	dugué
.....	...	diguérom	duguérom
.....	...	diguéren	duguéren
.....	...	diguéren (é)	duguéren (é)

SUBJONCTIF IMPARFAIT

.....	<i>(que) je disse,</i> etc...	<i>(que) je portasse,</i> etc...
.....	digués	dugués
.....	diguéssis (é)	duguéssis (é)
.....	digués	dugués
.....	diguéssim	duguéssim

.....	.....	dignéssin	dugnéssin
.....	.....	dignéssin (é)	dugnéssin (é)

INDICATIF FUTUR

<i>j'irai, etc...</i>	<i>je ferai, etc...</i>		<i>je porterai, etc.</i>
aniré	faré	.....	duré
aniràs	faràs	.....	duràs
anirà	farà	.....	durà
anirem	farem	.....	durem
anireu	fareu	.....	durou
aniràn	faràn	.....	duràn

CONDITIONNEL PRÉSENT

<i>j'irais, etc...</i>	<i>je ferais, etc...</i>		<i>je porterais, etc.</i>
aniria	faria	.....	duria
aniries	faries	.....	duries
aniria	faria	.....	duria
aniriem	farieim	.....	durieim
anirieu	farieu	.....	durieu
anirien	farien	.....	durien

INDICATIF IMPARFAIT

	<i>je faisais, etc...</i>	<i>je disais, etc...</i>	<i>je portais, etc...</i>
.....	foia	doia	duia
.....	foies	doies	duies
.....	foia	doia	duia
.....	fòiem	dòiem	dúiem
.....	fòieu	dòieu	dúieu
.....	foien	doien	duien

PARTICIPE PASSÉ

	<i>fait</i>		<i>porté</i>
...	fot (é)	...	dot

PARTICIPE PRÉSENT

(*en*) *disant* (*en*) *portant*
diunt (é) *duent* (é)

On a vu au § 294 que l'indicatif prétérit composé de tous les verbes catalans se formait en faisant précéder l'infinifit présent de certaines personnes dérivées de *anar*; les formes *vareig*, *vares*, *vam* ou *varem*, *veu* ou *varen* et *varen* ne sont usitées que dans la formation du temps en question.

PARTICIPES PASSÉS IRRÉGULIERS

353. — On a déjà vu que les verbes *haver*, *tenir*, *ser* (é), un certain nombre de verbes appartenant aux classes et tous les verbes appartenant aux groupes (à l'exception de *èixer*, *anar*, *dir*) ont un participe passé irrégulier. Tous ces verbes, et quelques autres dont le participe passé est le seul temps irrégulier, peuvent être divisés de la manière suivante.

354. — Les verbes terminés par *àixer* ou *èixer* (4^e classe) forment leur participe passé en ajoutant *ut* au radical de leur indicatif prétérit.

Ex. : *merèixer*, *mèriler*
conèixer, *conquître*
nàixer, *naitre*

INDICATIF	PARTICIPE
PRÉTÉRIT	PASSÉ
<i>meresquí</i>	<i>merescut</i>
<i>coneguí</i>	<i>conegut</i>
<i>nasquí</i>	<i>nascut</i>

Il en est de même des verbes suivants et de leurs composés :

beure, *boire*

INDICATIF	PARTICIPE
PRÉTÉRIT	PASSÉ
<i>beguí</i>	<i>begut</i>

cabre, <i>lenir</i>	capiguf	capigut
caure, <i>tomber</i>	caiguf	caigut
córrer, <i>courir</i>	correguf	corregut
creure, <i>croire</i>	creguf	cregut
deure, <i>devoir</i>	deguf	degut
jeure, <i>gésir</i>	jaguf	jagut
moure, <i>mouvoir</i>	moguf	mogut
plaire, <i>plaire</i>	plaguf	plagut
ploure, <i>pleuvoir</i>	ploguf	plogut
poder, <i>pouvoir</i>	poguf	pogut
riure, <i>rire</i>	riguf	rigut
saber, <i>savoir</i>	sapiguf	sapigut
seure, <i>scoir</i>	seguf	segut
venir, <i>venir</i>	vinguf	vingut
viure, <i>vivre</i>	visuf	viscut
voler, <i>vouloir</i>	volguf	volgut

355. — Les verbes terminés par *oldre* (3^e classe) forment leur participe passé en changeant *oldre* en *olt*. Ex. : *absoldre, absoldre* — *absolt*

EXCEPTION. Le participe passé de *doldre, faire mal*, est *delgut*.

356. — Les verbes terminés par *endre* (3^e classe) et par *etre* (1^{re} classe) forment leur participe passé en changeant *endre* ou *etre* en *és*.

Ex. : *apendre, apprendre* — *après*
remetre, remettre — *remés*

EXCEPTION. Le participe passé de *vendre, vendre*, est *venut*.

357. — Les verbes terminés par *atre* ou *ompre*, les verbes *rebre, recevoir* et *perdre, perdre* (1^{re} classe), forment leur participe passé en changeant *re* en *ut*.

Ex. : *rebre, recevoir* — *rebut*
batre, battre — *batut*

rempro, rompre — remput

perdre, *perdre* — perdut

358. — Le participe passé des verbes suivants et de leurs composés est terminé par *gut* :

caidre, *falloir* — calgut

doldre, *faire mal* — dolgut

haver, *avoir* — havgut

pertànyer, *appartenir* — pertangut

pertànyer et plànyer ont aussi un participe passé régulier : pertanyut, planyut.

plànyer, *plaindre* — plangut

ser (è), *être* — sigut

soler, *avoir coutume* — solgut

tenir, *avoir* — tingut

valdre¹, *valoir* — valgut

359. — Le participe passé des verbes suivants et de leurs composés est terminé par *ert* :

cobrir, *couvrir* — cobert

cumplir, *accomplir* — cumplert

establiir, *établir* — establert

obrir, *ouvrir* — obert

oferir, *offrir* — ofert

omplir, *remplir* — omplert

sofrir, *souffrir* — sofert

suplir, *suppléer* — suplert

360. — Le participe passé des verbes suivants et de leurs composés ne rentre dans aucune des catégories précédentes :

apercibir, *préparer* — apercebut

cloure, *clorre* — clos

concebir, *concevoir* — concebut

constrènyer, *contraindre* — constret

coure, *cuire* — cuit

dur, *porter* — dut

empènyer, *pousser* — empèbut

escriture, *écrire* — escrit

estrènyer, *serrer* — estret

fer (è), *faire* — fet

fondre, *fondre* — fos

imprimir, *imprimer* — imprès

mourir, *mourir* — mort

pondre, *poser* — post

tondre, *tendre* — tos

1. L'infinitif de valdre, d'équivaldre et de prevaldre ont aussi la forme valer, équivaler, prevaler.

tôrcer, *tordre* — tort
treure, *tirer* — tret

veure, *voir* — vist

Le participe passé des verbes terminés par *scriure* est terminé par *scrit*. Ex. : *descriure*, *décrire* — *descrit*.

361. — LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS ¹.

(Les numéros placés en regard de chaque verbe sont ceux des paragraphes du présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE indiquant l'irrégularité.)

abatre 340	avenir 351	concérrer 350
absoldre 342	batre 340	condèixer 345
abstenir-se 308	bestreure 347	confondre 342
abstreure 347	beure 346	consentir 341
acometre 340	bullir 341	constrènyer 360
acudir 341	cabre 351	consumir 341
acullir 341	caldre 342	contenir 308
admetre 340	caure 349	contradir 352
adormir 341	circumscriure 349	contrafer 352
advenir 351	cloure 348	contreure 347
ajeure 347	cobrir 359	convenir 351
ajupir 341	combatre 340	córrer 350
anar 352 •	cometre 340	correspondre 342
aparèixer 345	commoure 346	corrompre 340
apendre 343	comparèixer 345	cosir 341
apercibir 360	comprendre 343	coure 348
assentir 341	complaire 349	créixer 344
asseure 347	compondre 342	creure 347
assumir 341	comprometre 340	cruixir 341
atendre 342	concebir 360	cullir 341 °
atreure 347	concloure 348	cumplir 359

1. Cette liste ne comprend que les verbes irréguliers les plus usuels.

debatre 340	dur 352	incloure 348
decaure 349	eixir 350	incórrer 350
decréixer 344	empendre 343	inscriure 349
defendre 342	empènyer 360	interrompre 340
dependre 343	encendre 342	intervenir 351
desaparèixer 345	encloure 348	jeure 347
desapendre 343	ontendre 342	lluir 341
desatendre 342	entretenir 308	malmetre 340
desavenir 351	entreveure 349	mantenir 308
descloure 348	equivaldre 342	mentir 341
descobrir 359	equivaler 342	merèixer 344
descompondre 342	escaure 349	moldre 342
descondèixer 345	escometre 340	morir 341
descoisir 341	escórrer 350	moure 346
descriure 349	escriure 349	munyir 341
desdir 352	escullir 341	néixer 344
deseixir 350	escupir 341	obrir 341
desentendre 342	esmunyir-se 341	obtenir 308
desfer 352	esser 321	ocórrer 350
desmentir 341	establir 359	ofendre 342
desmerèixer 344	estar 321	oferir 359
despendre 343	estrafer 352	ometre 340
desplaure 349	estrènyer 360	omplir 341
destòrcer 360	excloure 348	parèixer 345
detenir 308	extendre 342	pendre 343
deure 346	extreure 347	perdre 340
dir 352	fer 352	permetre 340
discórrer 350	fondre 342	pertànyer 358
disordre 342	fugir 341	plànyer 358
distreure 347	granyir 341	plaure 349
doldre 342	haver 308	ploure 346
dormir 341	imprimir 360	poder 351

pondre 342	refondre 342	socórrer 350
predir 352	remetre 340	sofrir 359
prescrire 349	remoldre 342	soler 342
pressentir 341	remoure 346	sometre 340
presumir 341	renéixer 344	somoure 346
pretendre 342	repandre 343	somriure 347
prevaldre 342	resoldre 342	sorpendre 343
prevaler 342	respondre 342	sortir 341
prevenir 351	restablir 359	sostenir 308
proveure 349	restreñyer 360	subvenir 351
prometre 340	resumir 341	sumir 341
promoure 346	retenir 308	supliir 359
prorrompre 340	retórcer 360	suscriure 349
proscriure 349	retreure 347	suspendre 343
provenir 351	revendre 342	sustreure 347
pudir 341	revenir-se 351	tenir 308
reapardóixer 345	reveure 349	tondre 342
rebatre 340	reviure 349	tórcer 360
rebre 340	riure 347	tossir 341
recaure 349	rompre 340	transcriure 349
recloure 348	saber 351	transmetre 340
reconéixer 345	satisfer 352	treure 347
reconvenir 351	sentir 341	valdre 342
recórrer 350	ser 321	valer 342
recosir 341	seure 347	vendre 342
recoure 348	sobreixir 350	venir 351
recullir 341	sehrentendre 342	veure 349
reeixir 350	sobrevenir 351	viure 349
refer 352	sobreviure 349	voler 351

CHAPITRE XIII

LES ADVERBES

I. ADVERBES DÉRIVÉS D'ADJECTIFS

362. — On peut former des adverbes en ajoutant **ment** (é) au féminin de la plupart des adjectifs.

Ex. : *alternativa, alternativa* — **alternativement** (é), *alternativamente*

exacto, exacte — **exactement** (é), *exactamente*

fácil, facile — **facilement** (é), *facilmente*

feliç, beureuse — **félicement** (é), *beureusement*

incessant, incessante — **incessamment** (é), *incessantemente*

noble, noble — **noblement** (é), *noblement*

plena, pleine — **plenement** (é), *plenamente*

regular, régulière — **régulièrement** (é), *regularmente*

savia, savante — **saviament** (é), *savamment*

suficient (é), *sufisante* — **suficientment** (é), *suficientemente*

violenta, violente — **violamment** (é), *violamente*

363. — Quand deux ou plusieurs adverbes terminés par **ment** (é) se suivent, on peut retrancher cette terminaison et ne la conserver qu'au dernier.

Ex. : *V. ha parlat francament i saviament* (é) ou : *franca*

i saviament—*Vous avez parlé franchement et sava-
ment*

Treballa tant ràpida com acertadament (é) — *Il
travaille avec autant de rapidité que de succès*

364. — De même qu'en français, certains adjectifs peu-
vent être employés adverbialement au masculin singulier.

Tels sont :

alt, baul, baulment	fred, froid, froidement
baix, bas	millor (ò), meilleur, mieux
clar, clair, clairement	pitjor (ò), pire, pis
fort, fort, forlement	etc... etc...

La plupart de ces adjectifs peuvent recevoir la désinence
ment (é) : altament (é), clarament (é), etc... Millor (ò) et
pitjor (ò) ne reçoivent jamais cette désinence.

365. — D'autres adjectifs sont employés adverbialement
au masculin singulier, mais ne reçoivent jamais la désinence
ment (é). Tels sont barato, bon marché; car (r), cher, etc...

366. — Tous les adjectifs ne forment pas des adverbes
terminés par ment (é); on évite généralement de former des
mots dissonants ou trop longs.

COMPARATIF DES ADVERBES

367. — Les comparatifs des adverbes (égalité, supério-
rité, infériorité) se forment de la même manière que ceux
des adjectifs. (§§ 123 à 125.)

SUPERLATIF DES ADVERBES

SUPERLATIF RELATIF

368. — Les superlatifs relatifs des adverbes (supériorité,

infériorité) se forment de la même manière que ceux des adjectifs. (§§ 126 et 127.)

SUPERLATIF ABSOLU

369. — Le superlatif absolu des adverbes peut se rendre de deux manières :

1° En faisant précéder l'adverbe de *molt* (ò), *très*, *bien*, *fort*. C'est le superlatif que l'on emploie le plus fréquemment.

Ex. : *Il parla très éloquentment* — *Va parlar molt (ò) eloquentment (é)*

2° En ajoutant *ment* (é) au second superlatif de l'adjectif :

Ex. : *altíssima, très haute* — *altíssimament (é), très hautement*.

REMARQUES

370. — Les adverbes français de quantité *beaucoup de*, *peu de*, *trop de*, *assez de*, *combien de*, *autant de* se traduisent par des adjectifs catalans qui s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. Le *de* ne se traduit pas. (Voir § 284.)

371. — Les mêmes adverbes français, non suivis de *de*, se traduisent en catalan par le masculin, toujours invariable.

Ex. : *Tu as beaucoup dormi* — *Has dormit molt (ò)*
J'ai trop mangé — *Ho menjat massa*

II. REMARQUES SUR QUELQUES ADVERBES

Plus et Moins

372. — ...*de plus*, ...*de moins* se traduisent soit par ...*més*, ...*menes*, soit par ...*de més*, ...*de menes*.

Ex. : *Jean a un cheval de plus* — En Joan té un cavall més,
ou : de més.

Tu as vingt ans de moins que moi — Tens vint anys
menos que jo

373. — *plus de...*, *moins de...* suivis d'un substantif ou
d'un adjectif se traduisent par *més...*, *menos...*

Ex. : *Je sors maintenant avec plus de plaisir* — Ara surto
am més gust

Il peut parler avec moins de difficulté — Pot parlar am
menos dificultat.

374. — *plus de...*, *moins de...* suivis d'un nom de nombre
se traduisent par *més de...*, *menos de...*

Ex. : *Je connais dans cette ville plus de dix personnes, mais
moins de vingt* — Conec en aquesta ciutat més de
dèu persones, però menos de vint

375. — *plus de... que de...*, *moins de... que de...* suivis d'un
substantif ou d'un adjectif se traduisent par *més... que...*,
menos... que...

Ex. : *Il y a plus de Français que d'Anglais à Barcelone* —
Hi ha més francesos que inglesos a Barcelona

*Il y a dans cette fabrique moins d'ouvriers que d'ou-
vrières* — En aquesta fàbrica hi ha menos obrers
(é) que obreres (é)

376. — *le plus de... que*, *le moins de... que*, suivis d'un substan-
tif ou d'un adjectif, se traduisent par *quant més...*, *quant
menos...*, et l'adjectif *quant* s'accorde avec le substantif.

Ex. : *Aie le plus de patience que tu pourras* — Tingues quanta
més paciència puguis

Ayez le moins d'ennemis que vous pourrez — Tenu
quanta menos enemics puguon

377. — *le plus* (et un adverbe) *que*, *le moins* (et un adver-
be) *que*, se traduisent par *lo més... que*, *lo menos... que*.

Ex. : *Travaillez le plus intelligemment que vous pourrez* —
Treballi lo més intelligentment (é) que pugui
Il a marché le moins vite qu'il a pu — **Ha caminat lo**
menos depressa que ha pogut

378. — *le plus que, le moins que*, suivis d'un verbe, se traduisent par **lo més que, lo menos que**. Si le verbe français est au subjonctif, il se met en catalan au temps correspondant de l'indicatif.

Ex. : *C'est le plus qu'il ait fait* — **És lo més que ha fet**
C'est le moins qu'il fasse — **És lo menos que fa**

Si le verbe français est à l'indicatif futur, il se met en catalan au subjonctif présent.

Ex. : *Travaille le plus que tu pourras* — **Treballa lo més que puguis**

379. — Lorsque *le plus de, le moins de* sont suivis en français d'un substantif et de l'adjectif *possible*, on les traduit par **el més, el menos**, et l'article défini s'accorde avec le substantif; l'adjectif *possible*, invariable en français, s'accorde en catalan.

Ex. : *Cet élève a fait le moins de fautes possible* — **Aquest deixeble ha fet les menos faltes possibles**

380. — *le plus, le moins*, suivis d'un adverbe et de l'adjectif *possible* se traduisent soit par **lo més** (et l'adverbe) **possible, lo menos** (et l'adverbe) **possible**, soit par **lo més** ou **lo menos... que sigui possible**.

Ex. : *Venez le plus vite possible* — **Vingui lo més depressa possible, ou : Vingui lo més depressa que li sigui possible**

381. — *Plus... plus...* se traduit par **com més... més...**

Moins... moins... se traduit par **com menos... menos...**

Moins... plus... se traduit par **com menos... més...**

Ex. : *Plus je travaille, plus je gagne* — **Com més treballo més guanyo**

Dans les expressions citées ci-dessus, lorsque *plus* ou *moins* sont suivis d'un verbe (généralement le verbe *être*) et d'un adjectif, l'adjectif doit, en catalan, suivre immédiatement *més* ou *menos*; puis viennent le verbe et le sujet.

Ex. : *Plus il est riche, moins il est heureux* — Com *més ric és, menos feliç és*

Plus j'étudie la nature, plus l'homme me semble petit
— Com *més estudio la natura, més petit me sembla l'home*

Plus une maison est petite, moins elle me plaît — Com *més petita és una casa, menos m'agrada*

Tant et Autant

382. — *Tant* est parfois adjectif et s'accorde, ainsi qu'on l'a vu (§§ 284 à 286), parfois adverbe, et est invariable.

383. — *Tant que* se traduit par *tant com*.

Ex. : *Je me promène tant que je peux* — Em *passajo tant com puc*

384. — *Tant... que* se traduit par *tant* (invariable)... *com*.

Ex. : *Les soldats, tant catalans qu'aragonais, furent courageux*
— *Els soldats, tant catalans com aragonesos, van ser (è) valents (é)*

385. — *Tant de... que* se traduit par *tant* (qui s'accorde)... *que*.

Ex. : *Il a reçu tant de blessures qu'il est mort* — *Ha rebut tantes ferides que ha mort*

386. — *Tant mieux* se traduit par *millor (ó) que millor (ó)*;
tant pis se traduit par *pitjor (ó) que pitjor (ó)*.

387. — *Autant que* se traduit soit par *tant que*, soit par *tant com*.

Ex. : *Je travaille autant que je peux* — **Treballo tant que puc, ou tant com puc**

388. — *Autant de...* (et un substantif) *que* suivi d'un substantif, d'un pronom ou d'un verbe se traduit par **tant** (qui s'accorde)... **com**.

Ex. : *Ils ont autant de maisons que nous* — **Tenen tantes cases com nosaltres**

Paul n'a pas autant de chevaux que tu le dis — **En Pau no té tants cavalls com tu dius**

389. — *Autant... autant...* suivis tous deux d'un verbe (généralement le verbe *être*) et d'un adjectif, attribut de ce verbe, se traduisent par **tant... com...**, et l'adjectif doit suivre immédiatement **tant** et **com**.

Ex. : *Autant Pierre est travailleur, autant Paul est paresseux*
— **Tant treballador (ò) és en Pere com perezós és en Pau**

390. — *d'autant plus* (et un adjectif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tant més... com més**.

d'autant moins (et un adjectif) *que... moins* (et un adjectif) se traduit par **tant menos... com menos**.

d'autant plus (et un adjectif) *que... moins* (et un adjectif) se traduit par **tant més... com menos**.

d'autant moins (et un adjectif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tant menos... com més**.

Dans ces diverses locutions adverbiales, **tant** est toujours invariable, et le second verbe qui, en français, est placé entre *que* et *plus* ou entre *que* et *moins* se trouve, en catalan, rejeté à la fin de la phrase, après l'adjectif qui suit le dernier **més** ou **menos**.

Ex. : *Jean est d'autant plus heureux qu'il est plus riche* —

En Joan és tant més feliç com més ric és

Cette marchandise est d'autant plus mauvaise qu'elle est

plus vieille — Aquesta mercaderia és tant més d
lenta com més vella és

391. — *d'autant plus de* (et un substantif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par *tant més... com més*, et *tant s'* avec le substantif. Les locutions adverbiales similaires se traduisent d'une manière analogue.

Ex. : *Mon père a d'autant plus d'ambition qu'il est moins riche* — El meu (è) pare té tanta més ambició com menos ric és

392. — *d'autant plus de* (et un substantif)... *que... plus* (et un substantif), se traduit soit par *tant més... quant* (et un adjectif), soit par *tant més... com més*; les mots *tant* et *quant* s'accordent avec leurs substantifs réciproques. Les locutions adverbiales similaires se traduisent d'une manière analogue.

Ex. : *Ce monsieur a d'autant moins d'ennemis qu'il a plus de fortune* — Aquest senyor (ò) té tants menos enemics quanta més (ou : com més) fortuna té

Aussi et Si

393. — *Aussi... que* se traduit par *tant... com* (voir § 122).
Ex. ? *Ce vieillard est aussi aimé que respecté* — Aquest vell (ò) és tant estimat com respectat

Il est aussi heureux qu'il le dit — És tant feliç com diu

Il est aussi jeune qu'il est fort — És tant jove com fort

394. — *si* (et un adjectif) *que* se traduit par *tant... que*.
Ex. : *Il est si brave qu'il n'a pas son pareil* — És tant valent (è) que no té igual

Mieux

395. — *Mieux* opposé à *pis* se traduit généralement par *més ben*.

Ex. : *Je veux un crayon mieux taillé — Vui un llàpiç més ben tallat*

Jean est mieux élevé que Paul — En Joan és més ben criat que en Pau, ou : que no pas en Pau

396. — *Mieux signifiant plus, davantage, se traduit par més.*

Ex. : *J'aime mieux la bière que le vin — M'estimo més la cervessa que'l vi, ou : que no pas el vi*

397. — *Valoir mieux dans le sens de avoir plus de valeur se traduit par valdre més.*

Ex. : *Ma montre vaut mieux que la tienne — El meu (é) rellotge val més que'l teu (é), ou : que no pas el teu (é)*

Valoir mieux dans le sens de être préférable se traduit tantôt par ser (é) millor (ó), tantôt par valdre més.

Ex. : *Il vaut mieux se taire — Val més callar, ou: És millor (ó) callar*

398. — *Mieux indiquant l'état de santé se traduit soit par millor (ó), soit par més bé.*

Ex. : *Le malade va mieux aujourd'hui qu'hier — El malalt va millor (ó), ou va més bé avui que ahir, ou que no pas ahir*

Où

399. — *où se traduit par on devant une consonne ou à la fin d'une phrase, par ont devant une voyelle. on et ont peuvent être précédés des prépositions a, d', per, pera. On écrit en un seul mot aon, aont.*

Ex. : *On va V. ? ou Aon va V. ? — Où allez-vous ?*

Ont és ? — Où est-il ?

D'on véns ? — D'où viens-tu ?

Per on passarem ? — Par où passerons-nous ?

L'orthographe la plus usuelle écrit hon, hont, ahon, ahont, etc.

Souvent

400. — *Souvent* se traduit soit par *sovint*, soit par *tot sovint*, soit par *moltes vegades*.

Très souvent se traduit par *molt sovint*, soit par *moltíssimes vegades*.

Le plus souvent se traduit par *lo més sovint*.

Tantôt

401. — *Tantôt* ou *tout à l'heure* indiquant un temps passé se traduisent soit par *fa poc*, soit par *no fa gaire*.

Ex. : *Nous l'avons vu tantôt* — *L'havem vist fa poc*, ou :
L'havem vist no fa gaire

Tantôt ou *tout à l'heure* indiquant un temps futur se traduit soit par *ara*, soit par *ara mateix*; ces expressions se placent ordinairement avant le verbe.

Ex. : *Il reviendra tout à l'heure* — *Ara vindrà*, ou : *Ara mateix vindrà*

402. — *Tantôt... tantôt* se traduit soit par *ara... ara*, soit par *ja... ja*, soit encore par *quan... quan*, ou par *tant aviat... tant aviat*.

Ex. : *Tantôt il écrit, tantôt il parle* — *Ara escriu, ara parla*, ou : *Ja escriu, ja parla*

Que

403. — *Que, comme, combien* employés exclamativement se traduisent par *quo*, qui doit être immédiatement suivi d'un adjectif ou d'un adverbe.

Ex. : *Que la mer est belle!* — *Que balla (é) és la mar!*
Comme nous sommes loiy de la ville! — *Que lluny som de la ciutat!*

404. — *Que de*, dans le sens de *combien de*, se traduit par *quant*, qui s'accorde avec le substantif. (Voir § 284.)

Ex. : *Que de maisons!* — *Quantes cases!*

Que de confiance! — *Quanta confiança!*

Quelque

405 — *Quelque* précédant un nom de nombre et signifiant *environ*, à *peu près*, se rend fréquemment au moyen d'un changement de temps du verbe qui précède.

L'indicatif présent français se traduit par l'indicatif futur catalan; l'indicatif imparfait français se traduit par le conditionnel présent catalan.

Ex. : *Il y a quelque cent ans* — *Farà cent (é) anys*

Il y avait quelque trente hommes — *Hi hauria trenta homens*

On peut aussi traduire *quelque soit* par *uns*, *unes*, soit par *cosa de*, prop *de*.

Ex. : *Fa uns cent (é) anys*, ou : *Fa cosa de cent (é) anys*,
ou : *Fa prop de cent (é) anys*

406. — Les expressions françaises *il peut y avoir*, *il pouvait y avoir*, etc..., *il doit y avoir*, *il devait y avoir*, etc... se rendent soit d'une des quatre manières indiquées au paragraphe précédent, soit mot à mot par *pot fer (é)*, *podia fer (é)*, etc... *deu fer (é)*, *devia fer (é)*, etc...

407. — Si *quelques* suit un nom de nombre, on le traduit par *tants*, *tantes* (§ 257).

Même

408. — *Même* se traduit soit par *adhs*, soit par *fins* (mot à mot *jusque*, *jusqu'à*).

Ex. : *Il craint même un chien* — *Tem adhs un goç*, ou :
Tem fins un goç

409. — *Même* placé en français après le dernier substantif d'une énumération, doit le précéder en catalan.

Ex. : *les oiseaux, les plantes même...* — *ols aucolls i adhuo les plantes...*

On peut aussi, dans ces sortes de phrases, employer *même* adjectivement et le traduire par *mateix*, qui s'accorde et se place avant le substantif : *ols aucells, les mateixes plantes...*

410. — *Pas même* se traduit par *ni tant sols*; il peut aussi se traduire simplement par *ni*, lorsque ce mot catalan est suivi de *un, una, un, une*.

Ex. : *Je ne peux pas même le prêter cinquante centimes* — *No puo prestar-to ni tant sols cinquanta cèntims*

Je ne lui donnerai pas même un verre d'eau — *No li donaré ni tant sols un vas d'aigua, ou : No li donaré ni un vas d'aigua*

LOCUTIONS ADVERBIALES NÉGATIVES

411. — *Ne... que* signifiant *seulement* se traduit d'une des manières suivantes, dont la première est la plus usitée :

no... sinó

no més... que

no... altra cosa que

Ex. : *Il ne vient que rarement* — *No ve sinó rares vegades, ou : No més ve que rares vegades*

Jean ne dit que des sottises — *En Joan no diu sinó bestieses, ou : En Joan no més diu que bestieses*

Il ne pense qu'à lui — *No pensa sinó en ell (é)*

Je n'ai mangé que du pain — *No he menjat sinó pa, ou : No més he menjat que pa, ou : No he menjat altra cosa que pa*

REMARQUE. On peut aussi traduire *ne... que* signifiant *seulement* par *sols* ou *solament* (é), qui se placent soit immédiatement avant le verbe, soit immédiatement après.

Ex. : *Cet enfant ne fait que ce qu'il veut* — Aquesta criatura *sols fa*, ou *solament* (é) *fa lo que vol*, ou : Aquesta criatura *fa sols*, ou *fa solament* (é) *lo que vol*

Paul ne pense qu'à sa mère — En Pau *sols pensa*, ou *solament* (é) *pensa en sa mare*, ou : En Pau *pensa sols*, ou *pensa solament* (é) *en sa mare*

412. — *Ne... que... et que* se traduit par *no... sino... i* ou par *no més... que... i*. Comme on le voit, le second *que* français ne se traduit pas en catalan.

Ex. : *Tu n'auras que deux cbaises et que deux tables* — No tindràs *sinó dugues cadires i dugues taules*, ou : *No més tindràs que dugues cadires i dugues taules*

413. — *Ne... plus* se rapportant à la quantité se traduit par *no... més*.

Ex. : *J'ai mangé assez de pommes : je n'en veux plus* — Ja he menjat *prou pomes* : *no'n vai més*

Ne... plus se rapportant au temps se traduit par *ja no*.

Ex. : *Hier mon frère avait ce livre : aujourd'hui il ne l'a plus* — Ahir el meu (é) *germà tenia aquest llibre* : *avui ja no'l té*

Je n'en puis plus — Ja *no puc*

Il ne savait plus que faire — Ja *no sabia què fer*

414. — *non plus* et *pas davantage* se traduisent par *tampoc*.

Ex. : *Je ne sors pas ; lui non plus* — No *surto*; *ell* (é) *tampoc ni... non plus* se traduit par *ni... tampoc*.

Ex. : *Il ne veut pas, ni moi non plus* — *Ell* (é) *no vol*, *ni jo tampoc*

415. — *pas encore* se traduit par *encara no*, qui se place avant le verbe, ou par *no... encara*.

Ex. : *Il n'a pas encore fini son travail* — *Encara no ha acabat el seu (é) treball, ou : No ha acabat encara'l seu (é) treball*

416. — *Pas le moins du monde* se traduit par *de cap manera*.

Ex. : *Veux-tu y aller? Pas le moins du monde* — *Hi vols anar? De cap manera*

417. — Les adverbes suivants deviennent des locutions prépositives lorsqu'ils sont suivis de *de* :

<i>abans, avant, auparavant</i>	<i>abans de..., avant...</i>
<i>además, en outre</i>	<i>además de..., outre...</i>
<i>damunt, dessus</i>	<i>damunt de..., sur</i>
<i>darrera, derrière, en arrière</i>	<i>darrera de..., derrière...</i>
<i>davant, devant, en tête</i>	<i>davant de..., devant...</i>
<i>després, depuis</i>	<i>després de..., après...</i>
<i>dessota, dessous</i>	<i>dessota de..., sous...</i>
<i>dintre, dedans</i>	<i>dintre de..., dans...</i>

III. PLACE DE L'ADVERBE

418. — L'adverbe se place presque toujours devant les adjectifs, les participes employés adjectivement et les adverbes.

Ex. : *fort savant* — *molt savi*
assez tard — *prou tard*
mal fait — *mol fet*
très fortement — *molt fortament (é)*

419. — L'adverbe se place tantôt avant, tantôt après le verbe, mais généralement après : dans les temps composés, il se place après le participe, jamais entre l'auxiliaire *haver* et le participe.

Ex. : *Il ne s'amuse pas assez* — *No's diverteix prou*
Mon fils a trop travaillé — *El mou (é) fill ha tre-*
ballat massa

Mais si l'auxiliaire est le verbe *ser* (é), l'adverbe (si c'est un adverbe de quantité ou de manière) se place presque toujours entre l'auxiliaire *ser* (é) et le participe.

Ex. : *Ce livre est toujours lu avec plaisir* — *Aquest llibre és*
sempro llegit am gust

Si tu travailles, tu seras bien récompensé — *Si treba-*
lles, seràs ben recompensat

CHAPITRE XIV

LES PRÉPOSITIONS

I. PRÉPOSITIONS CATALANES

a

420. — La préposition **a** (an devant une voyelle) indique, après un verbe de mouvement, l'endroit vers lequel on va.

Ex. : *aller en Catalogne* — *anar a Catalunya*

retourner à Barcelone — *tornar a Barcelona*

Il alla en Amérique — *Va anar a Amèrica*

Ne descends pas dans la rue — *No baixis al carrer (é)*

Mais devant le nom d'un endroit fermé dans lequel on entre, on emploie de préférence **en**.

Ex. : *Il entra à l'école* — *Va entrar en l'escola*

421. — **a** se place devant les infinitifs régis par un verbe indiquant mouvement vers un endroit, infinitifs qui, en français, ne sont précédés d'aucune préposition.

Ex. : *Allons nous promener* — *Anem a passejar*

Ne vas pas dîner avant 7 heures — *No vagis a dinar abans de les set*

422. — **a** se place presque toujours devant le complément direct des verbes actifs, quand ce complément direct est un nom de personne.

Ex. : *Albert aime son frère* — *L'Albert estima al seu germà*
Il tua cet homme — *Va matar an aquest home*
aimer le prochain — *amar al pròxim*

am

423. — *am*, avec (*amb* devant une voyelle), est toujours exprimé en catalan, même dans les expressions dans lesquelles *avec* est sous-entendu en français. (L'orthographe la plus usuelle écrit *ab*.)

Ex. : *Il dormait les yeux ouverts* — *Dormia amb els ulls oberts*

424. — *am* répond aux prépositions françaises *par*, *de*, *sur*, toutes les fois que ces prépositions équivalent à *avec*.

Ex. : *Il charma tout le monde par sa manière de parler* —
Encantà a tot-hom per la seva (é) manera de parlar

apaiser par des prières — *aplacar am pros*

Je vous le prouverai par des faits — *L'hi provaré am fets*

Cette nation s'appauvrit par ses guerres — *Aquesta nació s'empobreix am les seves (é) guerres*

Ils le dévorèrent des yeux — *El devoraven amb els ulls*

Il aime sa mère d'un amour sincère — *Estima a sa mare amb amor sincer (é)*

425. — Le nom d'instrument est précédé, en catalan, de *am*.

Ex. : *pegar* *amb un bastó* — *frapper d'un bâton*
agafar *amb el braç* — *saisir avec le bras*

de

426. — *de* (*d'* devant une voyelle) traduit la préposition française *à* dans les cas suivants :

1° pour indiquer la propriété. (Voir § 431.)

Ex. : *La maison est à mon oncle* — *La casa és del meu (é) oncle*

2° pour indiquer la destination d'une chose.

Ex. : *plat à barbe* — *bacina de barba*
machine à coudre — *màquina de cosir*

3° entre un verbe et un infinitif.

Ex. : *Il est à croire...* — *És de creure...*

Je donne à manger à mon chien — *Dóno de menjar al meu (é) gos*

Cela coûte beaucoup à acquérir — *Això costa molt d'adquirir*

4° entre un adjectif et un infinitif.

Ex. : *facile à dire* — *fàcil de dir*

427. — *de* précède toujours le nom indiquant la matière.

Ex. : *coffre de fusta* — *coffre en bois*
vestit de llana — *vêtement de laine*
relotge d'or — *montre en or*

428. — *de* s'emploie devant un verbe dans les expressions analogues aux suivantes : *temps (é) de sembrar*, *día de sembrar* — *temps favorable pour semer*, *jour où l'on peut semer*.

429. — *de* doit précéder, dans les dates, le nom du mois et celui de l'année. (Voir § 145.)

Ex. : *Vich, 15 février 1900* — *Vich, 15 de febrer de 1900*

430. — Après les prépositions et locutions prépositives

<i>a la vora de, près de</i>	<i>davant de, devant</i>
<i>al voltant de, autour de</i>	<i>dessota de, sous</i>
<i>aprop de, près de</i>	<i>dintre de, dans</i>
<i>damunt de, sur</i>	<i>fora de, hors</i>
<i>darrera de, derrière</i>	<i>lluny de, loin de</i>

on remplace les pronoms personnels français de la 1^{re} ou de la 2^e personne par les adjectifs pronominaux possessifs catalans, et on supprime le *de*.

Ex. : *Il marchait derrière moi* — *Anava darrera meu (é)*

Nous étions devant vous — *Èrem davant vostre*

Pour la 3^e personne on peut employer soit les pronoms personnels, soit l'adjectif pronominal possessif *seu (é)*.

Ex. : *Les enfants étaient autour de lui* — *Els nens estaven*

al voltant d'ell (é), ou : al voltant seu (é)

J'étais près d'elles — *Estava a la vora d'elles (é), ou :*

a la vora seu (é)

Je l'ai vu près de vous — *L'he vist aprop de V., ou :*

aprop seu (é)

II. PRÉPOSITIONS FRANÇAISES

à

431. — *à*, indiquant la propriété, après le verbe *être*, se traduit par *de* : *Cette maison est à mon père* — *Aquesta casa és del pare*. Si *à* est suivi d'un pronom personnel, on emploie les adjectifs pronominaux possessifs (§ 184) : *Cette maison est à moi* — *Aquesta casa és meva (é)*.

432. — *à*, marquant soit le mélange de deux mets, soit l'addition d'un mets à un autre, se traduit par *am*.

Ex. : *café au lait* — *cafè am llet*

pain beurré — *pa am mantega*

eau sucrée — *aigua am sucre*

433. — *à* précédant un substantif ou un adverbe indiquant à quelle époque deux ou plusieurs interlocuteurs se reverront, se traduit par *d'aquí a* (mot à mot *d'ici à*).

Ex. : *à lundi* — *d'aquí a dilluns*

à mardi — *d'aquí a dimars*

à demain — *d'aquí a demà*

à l'année prochaine — d'aquí a l'any que ve
à tantôt — d'aquí a després

chez

434. — *chez* indiquant la maison d'une personne, se traduit par *a casa de*, avec ou sans mouvement; *de chez* se traduit par *de casa de*.

Ex. : *J'étais chez mon père* — Era a casa del meu (é) pare
Il va chez le tailleur — Va a casa del sastre
Je vais chez Charles — Vaig a casa d'en Carles
Il sort de chez Louis — Surt de casa d'en Lluís

On peut aussi contracter *a casa del en a cal* et *a casa d'en en a can* :

Vés a cal sastre
Vaig a can Carles
Surt de can Lluís

435. — Quand, en français, *chez* est suivi d'un pronom personnel (*moi, nous; toi, vous; lui, eux, elle, elles*) ou réfléchi (*soi*), ce pronom ne se traduit pas en catalan si la phrase ne prête à aucune équivoque.

Ex. : *Je suis chez moi* — Soc (ò) a casa

- *Nous n'allons pas chez nous* — No anem pas a casa
- Seras-tu chez toi demain ?* — Seràs a casa demà ?
- Ton ami est chez lui* — El teu (é) amic és a casa
- Ils ne sortent pas de chez eux* — No surten de casa

Avoir un chez soi se dit *Tenir casa posada*.

Mais si la phrase prête à une équivoque, le pronom français qui suit *chez* se traduit en catalan par l'adjectif pronominal possessif correspondant, qui s'accorde avec le mot *casa*.

Ex. : *Venez chez moi* — Vingui a casa meua (é)
Allons chez vous — Anem a casa seva (é)

436. — *chez* suivi d'un nom de peuple ou d'un substantif pluriel peut se traduire par *entre*.

Ex. : *Cette coutume existe chez les Catalans* — *Aquesta costum existeix entre'ls catalans*

437. — *chez* signifiant *en* ou *dans* se traduit par *en*.

Ex. : *Chez l'homme l'habitude a une grande puissance* — *En l'home la costum té gran poder*

dans

438. — *dans* se traduit ordinairement par *en*, sauf dans les cas suivants :

dans indiquant au bout de combien de temps une chose aura lieu se traduit par *d'aquí a*.

Ex. : *Je sortirai dans trois heures* — *Sertiré d'aquí a tres hores*

dans placé après un verbe de mouvement et indiquant le lieu où l'on est se traduit par *per*.

Ex. : *Je me promène dans le jardin* — *Me passojo pel jardí*
Il courait dans les rues — *Corria pels carrers (é)*

dans ayant le sens de *parmi* se traduit par *entremig de*.

Ex. : *Il se perdit dans la foule* — *Se va perdre entremig de la gent (é)*

de

439. — *de* suivi d'un infinitif et employé explétivement ne se traduit pas.

Ex. : *Mieux vaut être libre que d'être esclave* — *Més val ser (é) lliure que no pas esclau*

440. — *de* ne se traduit pas dans les phrases analogues aux suivantes :

Quel est le plus travailleur, de Pierre ou de Paul? — *Quin és el més treballador, en Pere o en Pau?*

Laquelle de ces deux couleurs préférez-vous, de celle-ci ou de celle-là? — Quin d'aquests dos (ò) colors prefereix, aquest o aquell?

441. — Toutes les fois que *de* a le sens de *avec*, on le traduit par *am*.

Ex. : Cette maison est faite de bois et de pierre — Aquesta casa és feta am fusta i pedra

Il le frappa d'un bâton — Li va pegar amb un bastó
Vous ne l'avez pas vu de vos yeux — No ho ha vist amb els seus (é) ulls

Il le paya de mauvaises raisons — El va pagar am males raons

en

442. — *en* placé devant un nom de pays se traduit par *a*.

Ex. : aller en France — anar a França

être en Espagne — ser (é) a Espanya

vivre en Catalogne — viure a Catalunya

443. — *en* devant un nom de vêtement se traduit par *de*.

Ex. : en redingote — de levita

être en deuil — anar de dol

s'habiller en matelot — vestir-se de marinier (é)

déguisé en paysan — disfrazat de pagès

444. — *en* se traduit par *de* dans les expressions analogues à la suivante : *étudiant en droit — estudiant de lleis*.

III. LES PRÉPOSITIONS CATALANES *per* ET *pera* ET LES PRÉPOSITIONS FRANÇAISES *pour* ET *par*.

445. — *par* se traduit généralement par *per*; cependant, quand *par* signifie *avec*, on le traduit par *am* (§ 424).

446. — *par*, devant un des substantifs *an*, *mois*, *jour*, etc... se traduit par la préposition *a*, et le substantif est précédé de l'article.

Ex. : *Il vient à Paris cinq fois par mois* — *Vo a Paris cinc vegades al mes*

Charles gagne trois mille francs par an — *En Carles guanya tres mil francs a l'any*

Mais on pourrait aussi traduire *cada mes*, *chaque mois* — *cada any*, *chaque année*, ou encore *per mes*, *par mois* — *per any*, *par an*.

447. — *pour* se traduit généralement par *pera*, sauf dans les cas suivants où on le traduit par *per* :

1° valeur, échange.

Ex. : *intérêt à 5 pour 100* — *interès al 5 per cent*

Il vendit son cheval pour cinq cents francs — *Va vendre'l seu (é) cavall per cinc cents francs*

Je donne mon manteau pour le tien — *Dono (ò) la meva (é) capa per la tsva (é)*

2° au lieu de, à la place de.

Ex. : *Il s'est fait soldat pour son frère* — *So va fer (é) soldat pel seu (é) germà*

Je l'ai pris pour son cousin — *L'he pres pel seu (é) cosí.*

3° en faveur de.

Ex. : *intercéder pour quelqu'un* — *demanar per algú*

Faites-le pour lui — *Faci-ho per ell (é)*

4° durée.

Ex. : *Je sors de Tarragone pour deux mois* — *Me'n vaig de Tarragona (ò) per dos (ò) mesos*

5° opinion que l'on a de quelqu'un.

Ex. : *Cet homme passe pour très riche* — *Aquest home passa per molt ric*

6° à cause de.

Ex. : *Ce général est adoré de l'armée pour son audace* — Aquest general és adorat de l'exèrcit per la seva (é) audàcia

7° comme, en tant que.

Ex. : *Mon frère a un Anglais pour domestique* — El meu (é) germà té un anglès per criat

J'ai adopté Jean pour fils — He adoptat en Joan per fill

Je l'ai choisi pour ami — T'he elegit per amic

Dans le sens de *comme, en tant que*, per s'emploie dans des cas où le français n'emploie aucune préposition.

Ex. : *dar-se per vençut* — *s'avouer vaincu*

8° à l'égard de, envers.

Ex. : *l'amour de la mère pour son fils* — la passió de la mare pel (é) seu fill

son amour pour le travail — el seu (é) amor pel treball

Cependant, dans le sens de *à l'égard de, envers*, la préposition *pour* peut se traduire aussi par *pera* ou par *am*.

Ex. : *Cet homme a été bon pour moi* — Aquest home ha estat bo pera mi, ou am mi

9° dans l'expression *pour le compte de*.

Ex. : *pour mon compte* — pel meu (é) compte

448. — per traduit aussi les prépositions françaises *à, dans, en, à travers*.

Ex. : *passer-se pel camp* — *se promener à la campagne, à travers la campagne*

passer-se pels carrers (é) — *se promener dans les rues; par les rues*

viatjar per Catalunya — *voyager en Catalogne*

449. — *estar per* a divers sens :

Ex. : *estar per fer (é) alguna cosa* — *être disposé à faire*

quelque chose. Mais dans ce sens on peut aussi employer *estar pera*.

estar per fer (é) (en parlant d'une chose) — *n'être pas faite, être à faire*

450. — Dans les locutions *être homme à, être femme à*, la préposition *à* se traduit par *pera*.

Ex. : *Charles est homme à faire cela* — *En Carles és home pera fer (é) això*

Jeanne est femme à dire cela — *La Joana és dona pera dir això*

CHAPITRE XV

LES CONJONCTIONS

ni

451. — *ni* se traduit par *ni*.

452. — Lorsque *ni... ni* se trouvent en français dans une phrase commençant par une négation, on peut, en catalan, ne pas exprimer le premier *ni*.

Ex. : *Il ne se repose ni jour ni nuit* — *Ni descansà ni de nit ni de dia*, ou : *No descansà de nit ni de dia*

Mais si une inversion fait commencer la phrase catalane par le membre de phrase contenant *ni... ni*, chacun d'eux se traduit par *ni*, et le verbe catalan n'est pas précédé de *no*, conformément à la règle énoncée au § 238.

Ex. : *Ni de dia ni de nit descansà*

453. — *ne... ni ne* se traduit soit par *no... ni*, soit par *ni... ni*.

Ex. : *Il ne boit ni ne mange* — *No beu ni menja*, ou : *Ni beu ni menja*

mais

454. — *mais* se traduit généralement par *però*, souvent aussi par *més*.

455. — *mais* signifiant *mais seulement* et *mais seulement* se traduisent soit par *solament* (é) soit par *no més*.

Ex. : *Je ne suis pas le propriétaire de cette maison, mais seulement le gérant* — *Nó sóc propietari d'aquesta casa, solament (é), ou no més gerent (é)*

456. — *mais bien* se traduit par *sinó*.

Ex. : *Ce n'est pas l'or, mais bien le travail qui fait la richesse d'une nation* — *Lo que fa la riquesa d'una nació no és l'or, sinó'l treball*

457. — *non seulement... mais encore* et *non seulement... mais aussi* se traduisent par *no solament (é) ...sinó que*.

Ex. : *Non seulement cette maison est grande, mais encore elle est belle* — *No solament (é) aquesta casa és gran, sinó que és bonica*

que

458. — *que ne* signifiant *pourquoi* se traduit par *perquè no*.

Ex. : *Que ne le disiez-vous?* — *Perquè no ho deia?*
que ne après un verbe marquant le doute, la crainte, l'empêchement, se traduit par *que* sans négation, si le verbe n'est pas suivi d'un mot négatif.

Ex. : *Je crains qu'il ne vienne* — *Tinc por (é) que vingui*
Tu avais peur qu'il ne s'en allât — *Tenies por (ò) que se n'anés*

Mais si le verbe est suivi d'un mot négatif (*pas, plus, jamais, aucun, personne, rien, etc...*), *que ne* se traduit par *que no*; le subjonctif présent français peut se traduire par l'indicatif futur catalan, et le subjonctif imparfait français par le conditionnel présent catalan.

Ex. : *Je crains qu'il ne vienne pas* — *Tinc por (ò) que no viadrà* (mot à mot : *J'ai peur qu'il ne viendra pas*)
Tu avais peur qu'il ne s'en allât pas — *Tenies por (ò) que ell (é) no se n'aniria* (mot à mot : *qu'il ne s'en irait pas*)

Ainsi qu'on le voit, la négation catalane ne s'exprime que quand il s'agit d'une chose que l'on souhaite.

459. — *que... ne*, précédé de *plus*, *moins* ou *autre*, se traduit soit par *de lo que*, *del que*, etc... sans négation, soit par *que... no*.

Ex. : *Je suis plus vieux que tu ne crois* — *Soc més vell (é) de lo que penses*, ou : *Soc més vell (é) que no penses*

comme

460. — *comme*, indiquant la comparaison au commencement d'une phrase, se traduit par *així com*; au commencement du second membre de phrase on place *així*.

Ex. : *Comme le maître commande à l'élève, Pierre commande à Paul* — *Així com el mestre mana an el deixeble, així en Pere mana an en Pau*

CHAPITRE XVI

SYNTAXE

461. — Les règles d'accord sont les mêmes en catalan qu'en français.

L'article, le substantif, l'adjectif, le participe, le pronom s'accordent entre eux en genre et en nombre.

462. — Quand un verbe catalan conjugué avec l'auxiliaire *haver* a pour complément direct un des pronoms *la, los, les, ne*, le participe passé s'accorde avec le pronom complément.

Ex. : *Ma mère, je l'ai vue aujourd'hui* — *La meva (é) mare, l'he vista avui*

Ces livres, nous les avons perdus — *Aquests llibres, els hem perduts*

Les plumes, il ne les a pas trouvées — *Les plomes, no les ha trobades*

Ces pommes sont très bonnes : en as-tu mangé? — *Aquestes pomes són molt bones: n'has menjades?*

Parfois cependant l'accord n'a pas lieu, surtout si le complément est *los* : *Aquests llibres, els hem perdut*.

Quand le participe passé d'un des verbes *ser (é), faire* — *poder, pouvoir* — *voler, vouloir*, est suivi d'un infinitif, et que le complément direct est un des pronoms *la, los, les, ne*, ce participe passé s'accorde avec le pronom complément, et le pronom complément se place avant l'auxiliaire *haver*.

Ex. : *Ta lettre, nous l'avons fait lire à nos amis* — *La teva (é) carta l'hem feta llegir an els nostres amics*
Les chevaux, il n'a pu les voir — *Els cavalls no ls ha poguts veure*
Ces choses, ils n'ont pas voulu les chercher — *Aquestes coses no les han volgudes buscar*
Comme il aime les oranges, je lui en ai fait envoyer — *Com li agraden les taronges, n'hi he fetes enviar*

COMPLÈMENT DES VERBES

463. — Si le complément direct d'un verbe actif est un nom de personne, on peut le faire précéder, en catalan, de la préposition *a*.

Ex. : *Je secours un de mes amis* — *Socorro a un amic meu (é)*
Nous aimons nos amis plus que nous-mêmes — *Estimem an els nostres amics més que a nosaltres mateixos*

464. — On ne peut employer la préposition *a* dans aucun des cas suivants :

1° devant des noms de personnes pris dans un sens indéterminé. **Ex. :** *désirer des amis* — *desitjar amics*

2° devant un nom de personne complément direct, quand le verbe a aussi un complément indirect précédé de cette même préposition. **Ex. :** *comparer Pierre à Jean* — *comparar en Pere an en Joan*

3° si le nom de personne complément direct est suivi d'un pronom relatif complément direct d'un autre verbe et précédé lui-même de *a*. **Ex. :** *J'admire les hommes que n'émeuvent pas les revers* — *Admiro els homens als quals no aixafen els reversos*

4° après le verbe *tenir, avoir*. Ex. : *J'ai deux amis* — *Tinc dos (ò) amics*. Mais si le verbe *tenir* est pris dans le sens de *considérer, regarder comme*, on emploie la préposition. Ex. : *considérer quelqu'un comme un homme de génie* — *tenir an algú per home de talent (é)*.

SUBORDINATION

465. — Lorsque le verbe français est suivi de la préposition *de* et d'un infinitif, et que le sujet des deux verbes est le même, le verbe subordonné catalan se met, comme en français, à l'infinitif, mais la préposition *de* ne se traduit pas.

Ex. : *Je tâcherai de lui écrire* — *Procuraré escriure-li*

Je promets de l'écrire — *Prometo escriure-t*

Je crains de parler — *Temo parlar*

466. — Lorsque le verbe subordonné français, placé après un pronom relatif précédé lui-même soit d'un superlatif absolu, soit d'un des mots *seul, premier, dernier*, est au subjonctif, il se met à l'indicatif en catalan.

Ex. : *C'est le premier cheval qui me plaise* — *És el primer (é) cavall que m'agrada*

Ce chien est le plus beau que j'ai vu — *Aquest goç és el més bonic que he vist*

467. — Après les verbes indiquant le désir, la tendance, la volonté, l'empêchement, la défense, la demande, la recommandation, le verbe subordonné qui, en français, est soit à l'infinitif précédé de *de*, soit au subjonctif précédé de *que*, est presque toujours au subjonctif en catalan, quand les deux verbes n'ont pas le même sujet.

Si le premier verbe est à l'indicatif présent ou à l'indicatif

futur, le verbe subordonné catalan sera au subjonctif présent (action présente).

Ex. : *Je désire que tu sois content* — *Desitjo quo estiguis content (é)*

Je te prie de m'enseigner cela — *Te progo que m'ensenyis això*

Je lui dirai de paraître content — *Li diré que faci veure que està content (é)*

Si le premier verbe est à l'indicatif imparfait, à l'indicatif prétérit ou à l'indicatif plus-que-parfait, le verbe subordonné catalan sera au subjonctif imparfait (action parsée).

Ex. : *Il lui demandait de lui envoyer des livres* — *Li demanava que li enviés llibres*

Il me recommanda de garder sa maison — *Me va recomanar que li guardés la casa*

Je lui demandai de retourner à Rome — *Li vaig demanar que tornés a Roma*

Il aura demandé qu'on le laisse en liberté — *Haurà demanat que'l deixessin en llibertat*

468. — Le verbe subordonné se met, en catalan, au subjonctif :

1° Après les verbes unipersonnels. Ex. : *Il est nécessaire que je sorte de la ville* — *Ès necessari que jo surti de la ciutat*

On peut également, près les verbes unipersonnels, mettre le verbe subordonné à l'infinitif sans préposition, si ce verbe subordonné est, en français, à l'infinitif. Ex. : *Il est nécessaire de sortir* — *Ès necessari sortir.*

2° Après les conjonctions terminées par *que* ou suivies de *que* (*encara que, quoique; pera que, pour que, afin que, etc...*) Ex. : *Je lui parle pour qu'il se taise* — *Li parlo pera que calli*

Cependant après *encara que, quoique*, et *així que, dès que*, si la phrase exprime un fait affirmatif, le verbe subordonné se met à l'indicatif. Ex. : *Quoique nous soyons pauvres, nous vivons heureux* — *Encara que som pobres, vivim feliços.*

3° Après les verbes indiquant un doute, une supposition, une négation ou une interrogation, si le verbe français est, lui aussi, au subjonctif. Ex. : *Je ne pense pas qu'il soit soldat. Ne croc que sigui soldat.* — *Ne croyez-vous pas que cela soit faux? V. no creu que això sigui fals?* Cependant, dans les phrases analogues à cette dernière, on emploie de préférence l'indicatif : *V. no creu que això és fals?*

4° Dans les phrases négatives, interrogatives ou dubitatives, si le verbe subordonné est précédé d'un relatif. Ex. : *Connais-tu un homme qui soit riche? — Coneixes a un home que sigui ric?*

469. — On a déjà vu (§ 300) que le subjonctif imparfait catalan était souvent employé pour traduire l'indicatif imparfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir; on doit l'employer dans les cas analogues, avec les autres conjonctions conditionnelles, telles que *encara que, quoique, bien que*, etc....

Ex. : *Même s'il y avait la guerre, le commerce ne cesserait pas*
— *Encara que hi hagués guerra, no s'irrompria'l comerç.*

De même, l'indicatif plus-que-parfait français se traduirait par le subjonctif plus-que-parfait catalan (§ 302).

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
CHAPITRE I — PRONONCIATION	1
I. ALPHABET	1
II. LES DEUX ACCENTS. — LES VOYELLES.	2
III. LES CONSONNES	7
IV. LIAISON	16
V. SYLLABE TONIQUE	17
VI. DIPHTONGUES	19
VII. TRIPHONGUE	23
VIII. MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES	24
IX. TRÉMA.	26
X. SIGNES DE PONCTUATION	26
CHAPITRE II — LES ARTICLES	28
I. ARTICLES DÉFINIS.	28
II. ARTICLES INDÉFINIS.	32
III. ARTICLES PARTITIFS.	32
CHAPITRE III — LE GENRE	34
FORMATION DU FÉMININ.	39
CHAPITRE IV — LE NOMBRE	52
FORMATION DU PLURIEL	52
CHAPITRE V — LES ADJECTIFS	59
I. COMPARATIFS.	59
II. SUPERLATIFS.	60
CHAPITRE VI — AUGMENTATIFS, DIMINUTIFS ET PÉJORATIFS	64

	Pages
CHAPITRE VII—LES NOMS DE NOMBRE . . .	67
I. CARDINAUX.	67
II. ORDINAUX	70
III. COLLECTIFS	72
IV. PARTITIFS	72
CHAPITRE VIII—LES PRONOMS	74
I. PRONOMS PERSONNELS.	74
Adjectifs pronominaux possessifs	86
Le pluriel de majesté	90
Les formules de politesse	90
<i>En</i> et <i>y</i>	97
II. PRONOMS DÉMONSTRATIFS	100
III. PRONOMS RELATIFS	106
IV. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉTERMINÉS	111
CHAPITRE IX—LES TEMPS DES VERBES . . .	130
I. FORMATION.	130
II. SIGNIFICATION ET EMPLOI	130
CHAPITRE X—AVOIR ET ÊTRE	136
I. <i>AVOIR</i>	136
II. <i>ÊTRE</i>	145
CHAPITRE XI—LES VERBES RÉGULIERS . . .	154
MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES DES VERBES.	161
VERBES NEUTRES	165
VERBES PASSIFS.	165
VERBES PRONOMINAUX	165
CHAPITRE XII—LES VERBES IRRÉGULIERS. .	168
PREMIÈRE SECTION.—CLASSES	169
1 ^{re} classe. Verbes terminés par <i>atre</i> , <i>etre</i> , <i>empro</i> ; verbes <i>perdre</i> et <i>rebre</i>	169
2 ^e classe. Modèle <i>dormir</i>	170
3 ^e classe. Verbes terminés par <i>dre</i>	172

4 ^e classe. Verbes créixer, merçixer, néixer.	175
SECONDE SECTION.—GROUPES.	176
1 ^{er} groupe: heure, deure, moure, ploure. .	176
2 ^e groupe: creure, seure, jeure, treure, riure.	179
3 ^e groupe: cloure, coure	182
4 ^e groupe: caure, plaure, veure, escriare, viure.	183
5 ^e groupe: cōrrer, eixir	186
6 ^e groupe: poder, voler, venir, cabre, saber.	187
7 ^e groupe: anar, fer, dir, dur	190
PARTICIPES PASSÉS IRRÉGULIERS	193
LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS	196
CHAPITRE XIII—LES ADVERBES	199
I. ADVERBES DÉRIVÉS D'ADJECTIFS	199
Comparatif des adverbes	200
Superlatif des adverbes	200
II. REMARQUES SUR QUELQUES ADVERBES	201
Plus et Moins	201
Tant et Autant	204
Aussi et Si	206
Mieux	206
Où	207
Souvent	208
Tantôt	208
Que.	208
Quelque.	209
Même.	209
Locutions adverbiales négatives.	210
III. PLACE DE L'ADVERBE	212
CHAPITRE XIV—LES PRÉPOSITIONS.	214

	Pages
I. PRÉPOSITIONS CATALANES	214
<i>a</i>	214
<i>am</i>	215
<i>de</i>	215
II. PRÉPOSITIONS FRANÇAISES	217
<i>à</i>	217
<i>chez</i>	218
<i>dans</i>	219
<i>de</i>	219
<i>en</i>	220
III. LES PRÉPOSITIONS CATALANES <i>per</i> ET <i>pera</i> ET LES PRÉPOSITIONS FRANÇAISES <i>pour</i> ET <i>par</i>	220
CHAPITRE XV—LES CONJONCTIONS	224
<i>ni</i>	224
<i>mais</i>	224
<i>que</i>	225
<i>comme</i>	226
CHAPITRE XVI—SYNTAXE	227
COMPLÈMENT DES VERBES	228
SUBORDINATION	229

A CORRIGER:

Page 14, ligne 6, au lieu de *akétt, akéttç*, Akétt, lire *eukétt, eukéttç, eukétt*.

Page 14, ligne 9, au lieu de Akéttç, lire *eukéttç*.

Page 57, ligne 17, dernier mot, au lieu de *las*, lire *los*.

Page 67, seconde colonne, au lieu de *101 cent u*, lire *101 cent (é) u*.

Page 67, dernier mot du § 138, au lieu de *mi*, lire *mil*.

Page 150, Indicatif imparfait, première colonne, au lieu de *era, eres, era*, lire *era (é), eres (é), era (é)*.

Page 160, Subjonctif présent, deuxième colonne, au lieu de *temem (é), temem (é)*, lire *temem, temem*.

La négation *no* aurait dû être toujours suivie de l'indication (ò).

THE BORROWER WILL BE CHARGED
THE COST OF OVERDUE NOTIFICATION
IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO
THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST
DATE STAMPED BELOW.

BOOK DUE WID

627674

DE

68
JAN 8

7236.62

Abrega de grammaire catalane.

Widener Library

002970537



3 2044 086 621 133